

de si se deduzio a otras muchas cosas diferentes, i assi buelue del dolor a tratar dei' alegría, como se vé en Propercio;

ò me felicem —

conviene q̄ la elegia sea candida, blãda, tierna, suave, delicada, tersa, clara i, si con esto se puede declarar, noble, cõgoxosa en los afetos, i q̄ los muera en toda parte, ni muu hinchada, ni muu unilde, no oscura cõ esquisitas sentēcias i fabulas muu buscadas; q̄ tenga frequente comiseraciõ, quexas, esclamaciones, apostrosos, prosopopeyas, escursos o parebafes. el ornato della à de ser mas limpio i reluziēte, q̄ pemado i cõpuestlo curiosamēte. i porq̄ los escritores de versos amorosos o esperan, o desesperã, o deshazi sus pensamiētos, i induzen otros nuevos, i los mudã i perviertē, o ruegan, o se quexan, o alegrã, o alabã la hermosura de su dama, o esplican su propia vida, i cuentã sus fortunas cõ los demas sentimientos del animo, q̄ ellos declaran en varias ocasiones; conviniendo q̄ este genero de poesia sea misto, q̄ aora habla el poeta, aora introduze otra persona; es necessario q̄ sea vario el estilo. i de aqui procede en parte la diversidad de formas del dezir, pareciēdo unos mas faciles i blãdos, otros mas compuestos i elegantes, otros segun la materia sujeta o claros, o menos regalados i oscuros. i en un mesmo elegiaco se puede cõsiderar esta diferencia. i por esto no se deven juzgar todos por un cxēplo, ni ser comprehēdidos en el rigor de una mesma cēsura. Porq̄ como despues dela felice i gloriosa edad de Augusto perdiēse la poesia parte de su simplicidad i pureza, i entrasse despues en Italia la barbarã, pero belicosa naciõ de los Godos; i destruyēdo los sagrados despojos dela venerada antigüedad, sin perdonar ala memoria de los varones eselarecidos; como si a ellos solos tocãra la vëgança de todas las gentes sujetas al yugo del imperio Romano; se mostrassen no menos crueles enemigos delas dictiplinas i estudios nobles; q̄ de la grãdeza i magestad del nõbre Latino; fue poco a poco oscureciēdo i desfranciēdo se en la sombra dela morãcia la eloquēcia i la poesia cõ las demas artes i ciēcias, q̄ ilustra el animo del ombre, i lo apartã dela cõfusiõ del vulgo; si q̄ dõ algũa peq̄ña reliquia de erudiciõ; parecia ē ella el mesmo trato i corõpido estilo, q̄ traxo la gente vëcedora. la cual metio en Italia i en España

de la mes

de la mezcla de su lengua i de la Romana los dos idiomas Italiano i Español, q̄ andá tan conformes i ermanados, q̄ parecē uno solo. i así se hallò en cada naciõ, apartada de la pureza i castidad antigua, aquella elacion de palabras i cõcetos traídos de lexos, i en todo casi diferētes del uso comun. i tanto pensavan, q̄ escrevia uno mejor, quanto tenia menos del comun sentido de los otros; hasta que los buenos escritores de Italia con seuero iuzio, i con el exēplo de los antiguos, favorecidos del regalo de su lengua, formarõ un estado en la poesia vulgar, del cual casi sale ninguno. pero no por esso, si se cõsidera el respeto dela edad antigua, dexã de ser algo afetados en la diversidad de sentimiētos esquisitos i en la grãdeza i hermosura de la lengua, con q̄ los vistē. i es mas tolerable en ellos, por de zillo así cõ parecer cõcorde a los imitadores dela poesia Latina, q̄ en los mesmos Latinos, si lo usassen; porq̄ la elegia vulgar abraça en cierto modo el verso lirico i los epigramas, pero no de suerte, q̄ aunq̄ se mēscle, no se hãlle i conosca la diferencia. los Españoles, cuya lengua (sea licito dezir sin ofensa azena, lo q̄ es manifesto) es sin alguna cõparaciõ mas grave i de mayor espíritu i manificēcia q̄ todas las q̄ mas se estimã delas vulgares; aunque la invidia les calũne, i publique, que reconocen algo en si de lo q̄ dixo Tulio de los poetas Cordoveses; cõ la vehemēcia i agudeza natural i con el espíritu Latino junto al suyo, se levantan algunas vezes mas q̄ lo que requiere la elegia. i como el lenguaje comun pida mas ornamento i compostura, i no se contēte cõ la sutilidad i pureza i elegãcia sola de los Latinos; forçosamēte el poeta Español à de alçar mayor buelo, i hermohear sus escritos variamēte con flores i figuras. i no solo mostrar en ellos carne i sangre, pero nervos, para q̄ se juzgue la fuerza con el color, que tiene; i no satisfacerse, diziēdo comunmente cõcetos comunes para agradar a la rudeza de la multitud. i así no es falta tener el estilo levantado, como no sea tumido, que es quando uno emprende grãdes cosas, i no las acaba. i este tumor o hinchazon se engendra de las sentencias, o dela oracion. i sin duda alguna es mui difícil dezir nueva i ornadamente las cosas comunes; i así la mayor fuerza dela elocucion consiste en hazer nuevo lo que no es, i por esta causa dixo Oracio,

ex noto



**ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quis  
speret idem; sudet multum, frustra q; laboret  
ausus idem; tantum series, iuncturaq; pollet,  
tantum de medio sumtis accedit honoris.**

para esto conviene quizzo cierto i buen oido, q̄ conosca por exercicio i arte la fuerça de las palabras, q̄ no sean umildes, hinchadas, tardas, luxuriosas, tristes, demasiadas, floxas i sin sonido; si no proprias, altas, graves, llenas, alegres, severas, grandes i sonantes. i las proprias, q̄ sean generosas, q̄ parezca que nacieron en las cosas, q̄ significã, i crecieron en ellas, i las traslativas, modestas i templadas, no atrevidas i duras. i es clarissima cosa, q̄ toda la ecelencia dela poesia consista enel ornato dela elocucion, q̄ es en la variedad dela lengua i terminos de hablar i grandeza i propiedad delos vocablos escogidos i significantes; con q̄ las cosas comunes se hazẽ nuevas, i las umildes se levantã, i las altas se tiem plã, para no ceder segun la economia i decoro delas cosas, q̄ se tratan. i con esta se aventajã los buenos escritores entre los q̄ escrivẽ sin algun cuidado i eleccion, llevados de sola fuerça de ingenio. i la fuerça dela variedad i nobleza i hermosura dela elocuciõ sola es la q̄ haze aquella suavidad de los versos, q̄ tã regaladamẽte hierẽ las orejas q̄ los oyẽ; q̄ ninguna armonia es mas agradable i deleitosa. i biẽ se dexa vèr, q̄ por la fuerça de la elocuciõ Virgiliana halagan sus versos cõ tanta suavidad i dulçura a quien los escucha, lo que no se siente en los otros Heroicos Latinos. los cuales, aunque sean bien cõpuestos i cuidadosos, no se llegan, i apropian al sentido de quien los lee, por q̄ les falta la pureza dela frasis, que es elocucion en la habla Latina; i no labraron la oracion con aquel singular artificio de Virgilio, i así escrive prudentemente Oracio,

**non fatis est pulcra esse poemata, dulcia sunt.  
& quocúm;q; volent animum auditoris agunto.**

entendiẽdo lo primero por el ornamẽto, o de las figuras o otras cosas semejantes, con q̄ se vistẽ los pensamientos, i lo ultimo por la comocion de  
los a

los afetos; porque las palabras suaves, llenas de afeto traen consigo la dulzura. pero así como nace aquella agradable i hermosa belleza, q̄ embevece i ceba los ojos dulcemente, dela electiō de buenos colores, q̄ colocados en lugares conuenientes hazen escogida proporcion de miembros; así del cōsiderado escogimieto de voces, para esplicar la naturaleza de las cosas (q̄ esto es imitar las diferēcias sustāciales de las cosas) procede aquella suave hermosura, q̄ suspende, i arrebatā nuestros animos cō maravilloza violencia. i no solo es necessario el escogimiento de las palabras en los versos, pero mucho mas la cōposiciō; para q̄ se cōstituya della un hermoso cuerpo, como si fuesse animado. porq̄ ponen los retóricos dos principales partes de la elocuciō, una en la electiō delas voces, otra en la cōposiciō, o conueniente colocaciō dellas. i casi toda la alabāça consiste en la contextura i en los cōjuntos, q̄ ligā i enlazan unas diciones con otras. todos los q̄ vivierō en la edad de Tulto, i gozarō de aquel dichosísimo tiempo, en q̄ florecio la eloquēcia mas que lo que parecio ser posible al ingenio i fuerças delos ombres; usarō comunmente de las mesmas palabras, q̄ Cicerō; mas el tiene una estructura i frasis propria, grādisimamente diferente i distante i aventajada de todas. i lo mesmo se puede juzgar delos poetas, q̄ en los oradores, i en nuestra lēgua, q̄ en la Romana antigua. i no piense alguno q̄ estā el lēguage Español en su ultima perfecciō, i q̄ ya no se puede hallar mas ornato de elocuciō i variedad. porq̄ aunque aora lo vemos en la mas levātada cumbre q̄ jamas se à visto, i q̄ antes amenaza declinaciō que crecimieto; no estā tan acabados los ingenios Españoles, q̄ no puedan descubrir lo que hasta aora à estado escondido a los de la edad passada i desta presente. porq̄ en tātō que vive la lēgua, i se trata, no se puede dezir que à hecho curyo; porq̄ siēpre se aliēta a passār, i dexar atras lo que antes era estimado. i cuando fuera posible persuadirse alguno, que avia llegado al supremo grado de su grādeza; era flaqueza, indina de animos generosos, desmayar, impossibilitandose con aquella desesperaciō de merecer la gloria devida al trabajo i perseverancia dela nobleza de tantos estudios. pues sabemos q̄ en los simulacros de Fidias, que en aquel genero fueron los mas excelentes i acabados dela antigüedad, pudierō, los q̄



Primerõ despues, imaginar mas hermosas cosas i mas perfectas; assi deve-  
 mos buscar en la elocuciõ poetica, no satisfaziendonos cõ lo estrẽnado, q̃  
 vemos, i admiramos, sino procurãdo con el entendimẽto modos nuevos i  
 llenos de hermosura. i como aquel grãde artifice, cuãdo labrò la figura  
 de iupiter, o la de Minerva, no contẽplava otro de quẽ imitasse, i traxef-  
 se, la semejança; pero tenta en su entẽdimiento impressa una forma o idea  
 maravillosissima de hermosura, en quẽ mirando atẽto, enderagava la ma-  
 no i el artificio a la semejança della; assi cõviene q̃ siga el poeta la idea del  
 entẽdimiento, formada de lo mas avẽtado q̃ puede alcãzar la imagina-  
 ciõ; para imitar della lo mas hermoso i ecelẽte. bolviẽdo pues a lo prime-  
 ro, no son indinas de ser leidas i estunadas, las elegias i sonetos, cuyos in-  
 tẽtos son comunes, si no las q̃ son umildes i vulgares. porque no es gran-  
 deza del poeta huir los cõcetos comunes, pero si, cuando los dize no co-  
 munnẽte. i quanto es mas comun, siendo tratado con novedad, tanto es  
 de mayor espõritu, i si se puede dezir, mas divino. esto es lo q̃ pretendio  
 Petrarca, i porque resplãdecen mas sus obras; que todo es generoso i al-  
 to i grave i felice i manifico i lleno de espõritu i flores i hermosura, i cui-  
 dadoso del ornãmẽto i cõposicion dela lengua; sin procurar los sentumẽ-  
 tos remotos del comun juizio delos ombres. mas pues el poeta tiene por  
 fin dezir cõpuestamente para admirar, i no intẽta sino dezir admirable-  
 mente, i ninguna cosa sino la mui ecelente, causa admiracion; bien po-  
 dreemos enriquecer los concetos amorosos en alguna manera de aque-  
 lla maravilla, que quieren los antiguos maestros de escrivir bien, que  
 tenga la poesia; que sino es ecelente, no la puede engendrar, i della  
 procede la jocundidad. verdad es, que el numero mueve i deleita, i cau-  
 sa la admiracion; pero nace el numero de la frasis. porque sigue el nu-  
 mero poetico a la estrutura del verso, i esta consta de las diciones. i es el  
 primer loor suyo parir variedad, de que es mui estudiosa la naturaleza  
 mesma, que cosa aï mas sin arte i sin juizio, i que con mas importuna mo-  
 lestia cãse las orejas, que oyen, que trãvar silabas i palabras siem-  
 pre con un sonido i tenor? mas poniendo ya fin a esto, que la ino-  
 rancia de algunos ombres a sido ocasion que se tratasse en este lugar  
 no bien

no bien conueniente; boluamos a seguir el hilo comenzado dello que pertenece a la elegía, dando alguna noticia de los mas perfectos escritores della. florecieron entre los mas illustres Griegos Mimerno, q̄ unos dixerón, que era natural de Coloson, otros de Esmirra, i otros de Astipalea, este por la suauidad de sus versos fue llamado Ligustades; i Filetas de la isla Coos, o dicha Langos; i Calinico Cireneo, a quien da Quantiliano el primer lugar, i el segundo a Filetas. de estos, sacando algunos framentos, casi no á mas memoria, que la que nos quisieron dexar los escritos ajenos. pero en la lengua Latina uvo algunos, que contendie r̄o con los antiguos Griegos, i osaron meterse en su inuenció con tanta felicidad, q̄ hizieron propria del Lacio aquella masa trasmarina. entre ellos fue uno Cornelio Gilo, de quẽ no tiene nos alguna pequeña noticia. porq̄ el q̄ se vende con su titulo, i quiere lugar entre los poetas Latinos, que merecen este nombre; no es aquel Cornelio tan estimado de Virgilio i de los otros bres doctos de aquel tiempo. i cierto q̄ me haze admiracion A. C. Escaligero en su lib. 6. que siendo tan cuidadoso, i preciãdo se tanto de su cẽsura, no viesse tan conocido en g̃año; antes, culpãdo su dureza, dixo; q̄ adereçõ i templõ l' asperidad de los numeros con la gracia i festiuidad de las sentencias. i si el en otras muchas cosas deste genero no uoiera dado muestra del grãde conosciẽto q̄ tiene; se pudiera dezir, q̄ alabò lo q̄ estimò por bueno. pero yo pienso, que el no parò atẽtamente en aquellos versos, porq̄ juzgãra de otra suerte. i cõfirma mi opiniõ, lo q̄ dize en la apologia escrita por la lẽgua Latina F. Florido Sabido, q̄ desseava, que los escritos de Corn. Gilo, aunq̄ parecierõ duros a Quantiliano; no se uierã perdido del todo, porq̄ los que uenã debaxo su nõbre; ninguna cosa tenã menos q̄ la elegãcia i gracia i lepor antiguo; como podãa conocer quẽ estuuiesse exercitado en la leciõ de los buenos poetas, leyendo los 4. versos primeros de su obra. no s̄ẽ, si sufrirà los amigos del regalo i donaires de Ouidio, q̄ no se le dẽ el primer lugar en esta poesia. porq̄ dexãdo a parte el artificioso i ornatisimo libro de las transformaciones, i que es ingeniosissimo i maravillosamente Latino i elegãte, i mas rico de cõceptos q̄ todos los elegiãcos Romanos, i mas hermoso, i que tiene mayor copia de



pia de bellos espíritus i de milagros poéticos i amorosos; i que en los amo-  
 res dize muchas cosas agudas i muchas cultas; dize muchas lacrimas, luxu-  
 riantes i derramadas, i no se aparta mucho del uso de los amores, ni se le-  
 vanta a gozos espirituales, ni a perfeccion de amantes; i, así como en la vi-  
 da i costumbres, es sin nervos en la oracion i palabras, algunas vezes se  
 dexa caer mucho, i es sin cuidado del número i del escogimieto de las pa-  
 labras, diziendo todo lo que le viene a la boca, i aunque no le faltò inge-  
 nio para refrenar la licencia de sus versos, faltò le animo; porque afirma-  
 va que era mas hermoso el rostro que tenia un lunar, però confesando q̄  
 sus epistolas son polidissimas entre todos sus libros; porque las sentècias  
 son ilustres i la facilidad compuesta i los numeros poéticos, i que el es eru-  
 dito i vario, i que en fertilidad de palabras i en aquella felice copia, aun  
 hasta en las cosas mas pequeñas, es insuperable, i semejante a un floridissi-  
 mo prado; en quien parece que està riendo todo quanto ài, i que espira, co-  
 mo si naciese sin algun cuidado i trabajo, si no de sola la fecundidad de  
 naturaleza; con todo esto aun que el vença en ingenio a los que le ocupã  
 el lugar en la elegia; ellos le eceden conel ornato de su oracion i conel cui-  
 dado; los cuales son Tibulo i Propercio, però ambos an estado hasta aora  
 tan iguales enel grado, que nunguno de los antiguos osò determinar quiẽ  
 era superior; aunque en nuestra edad se à usado de mas licencia, resplan-  
 decen en cada uno tales virtudes proprias, que condenan de temerario al  
 que se atreve a dar el iuzio por alguno. Tibulo, segun la opinion de los  
 que saben, tienẽ suma elegancia de elocucion i propiedad; en la medio-  
 eridad elegiaca ecede a todos, i no siendo tan recogido como Propercio,  
 ni tan derramado como Ovidio, sigue un medio tẽplado de ambos cõ her-  
 mosura; por que por ventura le cõceden algunos el primer lugar en la cul-  
 tura i cãdor i gracia i hermosura i suavidad de los versos sin compara-  
 cion alguna es mejor que quantos tuvieron nombre de poetas elegos en  
 la lengua Latina, es escogidissimo i facilmo, i derezando i cõponiendo tan  
 blandamente los numeros, que no pueden caer mas concinos, es tersissimo  
 polido i elegãte, i con nativa i no corripida entereza i puridad del sermõ  
 romano, que muestra claro ser nacido i criado en medio de Roma; i assi to-

do casi lo que escribe, parece a su nobleza i patria. i a pena se ven en el mezcladas las figuras de hablar peregrinas o Griegas. i siendo dulcissimo, esmas regalado i tierno i delicado q̄ Propertio, i deleita mas, escribiendo mas simplemente lo que p̄so; i asi se descubre en el mas naturaleza. un: o mejor aquellos varios movimientos del animo incierto i trabajado, cō que se fatigã, i atormētã los que amã, i por esto es ecelēte en esprimir afetos. aunque lo culpan de Latio, porque su amor fue mui vulgar, i de cōcetos comunes, i cōdenã su lãguidezã i desmayo, i rigurosamente se ofendē con su semejança, diziendo q̄ es uniforme casi todo; i que cō dificultad se aparta de si mismo, i que se concluye casi en un mismo circulo. Propertio tiene grãde copia de erudiciõ poetica i variedad, i como mas oscuro i lleno de isticas i fabulas, es mas incitado i continuo en mover los afetos, de los cuales es ecelente pintor. i se levanta muchas vezes tanto que parece mas toroso i robusto, que lo que conviene a los regalos de amor i blanduras de la elegia. pero esto, como dize bien Pierio Valeriano,

Te quoq; grãdiloquum, ac elegum supraire Properti,  
i uideant potius, quãdam damnent —

muchas vezes o por la dificultad de lo que trata, o por el numero un poco mas aspero, parece mas orrido. en el resplandor i limpieza de las palabras i versos es venusto i venerable con la gravedad de las sentēcias i en una graciosa novedad de algunos versos, es facil, cãdido i verdaderamente elegiaco. i mas terço por opiniõ de Escaligero, que lo que pensaron los Criticos; porque tiene mucho ornato i limpieza i cultura i elegãcia i viveza, aunque se v̄ en el mucho del estilo peregrino, que la forma i el carãcter del dezir demuestra, que es mui versado en los escritos de los poetas Griegos. i como mas nervoso i de maior espíritu i cuidado que Tibulo, admira mas; i asi penso mas diligētemēte lo que escribio, mostrando mas industria i trabajo. pero amontona muchas fabulas, que ya en este tiempo no parecē biẽ, i nunca sabe apartarse dellas, que es pobreza de concetos, los cuales tuvo harto vulgares, mas proprio es i mejor dezir aora en lugar de las



de las fabulas sentēcias dulces, i que tēgā luz i viveza, no floxas i desmayadas, no afetadas i curiosas, ni tan frequētes, que engēdren fastidio como las de las epistolas de Seneca. i no se puede dexar de confessar, siēdo igual con Tibulo, que no sea dino de mas alabanza; por ser el primero, que enriquecio la lengua Latina con la elegia diziendo,

Primus ego ingredior puro de fonte sacerdos,  
Itala per Graios orgia ferre modos.

Esto hizo tan elegante i copiosamente, que ninguna cosa pudieron añadir a sus invenciones los que vinieron despues. i conociendo esto de si, osó llamar se Calimaco Romano,

ut nostris tumefacta superbiat Umbria libris,  
Umbria Romani patria Callimachi.

i desto entendio mal Blondo Flavio i Leandro Alberto, que lo sigue, que Calimaco fuesse del ducado de Espoleto. despues destes ningunos escritos an quedado en la memoria de los ombres, que merezcan igualarse cō los de Baltasar Castellō i del Molsa, i de Marco Antonio Flamino, i otros algunos de su tiēpo. por que el Castellon dexò por prēdas i arra de su ingenio algunas elegias dulcissimas i elegātes i tersas i graciosissimas, i que no reconocē deuda alas antiguas. el Molsa es dino de numerarse entre los poetas rarissimos por la felicidad de sus versos, q̄ sin cōtroversia ccedē a todos los de Italia, i enel se halla la verdadera imāgē de Tibulo, a cuya semejansa librò mas castigadamente los versos que todos los de su edad. Flamino es muy dulce i regalado i suave i purissimo i candidissimo entre todos. Los Italianos imitaron a los Latinos en los tercetos, que son dichosamente traídos de la elegia. los cuales, porque se responden en la terminacion de cada tercer verso, donde acaban el sentido con la clausula; tomaron por nombre tercia rima i cadena, por que ata un verso con otro. hallò este numero Dante el primero por ventura de todos; por que antes del no està en memoria quien lo supiesse;

para representar en aquel genero de verso el eróico Latino. i porque se divide en capítulos, le dió aquel apellido los vulgares, como la comedia de Dante i los triunfos de Petrarca. aunque nos sirve mucho este genero de metro para escrevir elegias i cosas amatorias i epistolas i satiras, i es muy acomodado para tratar istoria. En estas elegias o tercetos vulgares se requiere acabado el sentimiento en el fin del terceto, i dōde no acaba, si no se suspende con juicio i cuidado, viene a ser el poema aspero i duro, i cō poca o ninguna gracia. i esto es tratado de la elegia Latina; que no puede no acabar la sentēcia en el pentametro, si no es con cuidado i artificio.

**descargasse** ¶ esta dicion, que se encuentra siendo intermedia cō las cōsonātes de la segunda i tercera rima hasta **mitigasse**, q̄ es ultima, sirve de cadencias para el llanto; porque de los que lloran ( como dize Maranta) es guardar i repetir aquel mesmo acento en lo que hablan.

**Musas** ¶ Musa segun Suidas es conocimiento, dicha de aquella perpetua inquisicion i investigacion, que viene a ser causa de toda la crudicion i doctrina, que se haze en el ombre, o de la dulçura del canto. porque, como el piensa, i Fornuto, se dize de *μῦσαι*, que es de la inquisicō i busca; porque las Musas inquiriendo son causa de toda la disciplina. Eusebio de duze su nombre de *μῦσις*, que significa institūyo de onesta doctrina. Platon en el Cratilo, o de la derecha razon de los nombres, afirma que se trae el de las Musas i musica de *μῦσθαι*, que vale inquirir en lengua latina. Orfeo las llama casi melissas, de la dulçura i suavidad del canto. otros casi omusas, que significa que son juntamente, porque assi denotan la enciclopedia. Nascas Patareo en Arnobio es de opinion, que las Musas fuerō hijas del cielo i la diosa Telus, que es la tierra, que tambien lo siente Didimo. Fornuto i el consentimiento de muchos tiene que son hijas de Iupiter i Nemosiue, que es la memoria; porque sin entendimiento i memoria no se puede alcanzar el conocimiento de las cosas. i esta sentēcia sigue Eraclides Pōntico en las alegorias de Omero, i Apolodoro en el lib. 1. de su biblioteca. i assi dizen todos, que Iupiter padre de todas las cosas, engendrō  
de Ne-



de Nemosine, que es la memoria i el conociemto de si, a las Musas; que significan los concetos de la mente, contempladores de las cosas eternas; los cuales solo se pueden percebir conel entendimiento. fingen las ermanas por estar menesterosas las unas de las otras, i quieren que sean nueve, cuyos nombres; dexando aparte la diferente variedad de opimones, que en el numero dellas, son; Clio, dicha assi de κλῆσις q̄ es gloria; Talia, de verdecer, porque florece mucho. Euterpe, que significa jocunda i deleitable; Melpomene, de κᾶτα; Tersicore, de deleitar los coros i danças; Erato, que significa amable. Polmia, llamada assi de la multitud de los mos i alabāças; Urania, de οὐρανός, q̄ es el cielo; Caliope, de la suavidad i dulçura del canto. Pintaron las los antiguos con abito de donzellas i de Ninfas, cō varios i diversos instrumentos musicos, coronavan se con guarnaldas de flores i hojas i con coronas de plumas de diferentes colores, no solo por las hijas de Piero, que vencieron, mas tambien por las Sirenas. pero Clemente Alexandrino refiere en el lib. 2. de su pedagogo, que Safo corona a las Musas con rosas.

**Pindo** □ monte de Tessalia, consagrado a Febo i a las Musas, o, como es autor Nicolao Sofiano, se llama Mezoro.

**Ni a las** □ descripcion del dia i la noche. desta suerte dixo el antiguo poeta Cma,

te matutinus flentem conspexit Eous,  
& flentem paullò vidit post Hesperus idem.

vio el luzero oriental llorando,  
i despues vio llorando el mesmò Espero.

Virgilio en el 4. dela Georg.

te dulcis coniux, te solo in littore secum,  
te veniente die, te decedente canebat.

pero estos suavísimos versos, donde á casi tantas consonantes como vocales, i representan bien el gesto del que cáta cõ la De i Te silabas tãtas vezes repetidas; es imposible q̃ se puedan traducir en nuestra lègua de modo q̃ se satisfaga en algo asu artificio, mas solo para q̃ se entièdã van así;

a ti su dulce esposa, a ti configo,  
a ti viniendo, a ti huyendo el dia,  
en la sola ribera te cantava.

Oracio lib. 2. Ode. 9.

— nec tibi vespero  
surgente decidunt amores,  
nec rapidum fugiente solem.

Ni a ti, quando el Luzero se levanta,  
ni quando huye al Sol arrebatado,  
s' apartan tus amores olvidados.

Lodovico Paterno lib. 4. nona. 1.

te chiamo, fin che stanco il sol tramontã,  
te, fin ch' ei torni a liti d' oriente,

en nuestra lengua el dotor Pedro Gomez,

Ami, que vivo ageno de reposo,  
quando el sol nace, i enel mar s' asconde;  
todo m' es triste, grave i enojoso.

lloroso estado  $\square$  traslacion enel ayuntado.

Donde  $\square$  cortò la dicion cõ mucha gracia i suavidad. el verso Lirico (aun que es vicio permutado) tiene mas licencia para cortar enel verso la dicion, como se vé en muchos lugares de Oracio a en la Ode 2.

Labitur



Labitur ripa Iove non probante, u-  
xorius amais.

¡ tambien haze lo mesmo en los esámetros, pero no eroicos, a Julio Floro  
lib. 2.

quanto cum fastu, quanto molimine circum —  
spectemus —

en los versos eroicos no me acuerdo aver leído tal incision, i así no lo júz-  
go por acertado el uso della en las obras épicas vulgares, aunque el cuida-  
do i artificio dela que hizo Ariosto en el canto 42. dixiendo,

me men ti raccomanda la mia Fiordi,  
ma dir non puote ligi, e qui finio,

no solo se escusa en esta parte de culpa; mas es diuissima de alabanga.

Si a caso □ como le cuenta esto? quien solo dixo? por que esta con-  
sideracion es de officio del poeta, quando habla, pero no deste lugar. pero  
esta imitacio i es hablando con Livia, le pregunta mejor, que lo que G. L.  
dize por afirmacion;

et modo per somnos agitaris imagine falsâ?  
têq; tuo Drusum credis habere sinu?  
et subitò tentâsq; mânu, sperâsq; receptum?  
quaeris et in vacuâ parte priore tori?

Iya en los sueños eres comovida  
con falsa imagen? i tener ya crees  
en tu seno a tu Druso? i con la mano  
luego lo tientas? i tenello esperas?  
i en la primera i la vazia parte  
de tu lecho lo buscas?

imagen amari  $\square$  epíteto de la metonimia, figura, que los Latinos llaman de nominacion, o trasnominacion, deduzida de  $\mu\tau\alpha\nu\mu\acute{\alpha}\lambda\omega$  que es trasnómbro, si desta manera se da licencia para declarar estas voces ajenas de nuestra lengua. los oradores la nombran ipálage, que significa trasmutacion; tropo, con que el nombre proprio se trasmuda en el proprio por causa de ornato sin alguna semejança. el lugar es imitado del 10. de la Eneida,

— ora modis pallentia miris.

1 tu tend.  $\square$  Virg. 2. de la Eneida,

ter conatus ibi collo dare bracchia circum;  
ter frustra compressa manus effugit imago.

tres vezes procurò abraçar su cuello,  
tres vezes l' apretada en vano imagen  
huyò sus manos —

yo en el Faustino,

Tendio los braços luego, alçò la mano  
tres vezes a la imagen fugitiva,  
tres vezes abraçando el aire en vano;  
provo abraçar aquella sombra esquiua.

no quedará  $\square$  esto es a imitacion de Pitágoras, que dixo, que era un' alma en dos cuerpos. Oracio en la Ode 3. del lib 1. llama a Virgilio la mitad de su alma, 1 en la Ode 17. del lib. 2. dize,

Ah, te meae si partem animae rapit  
maturior vis, quid moror altera,



nec carus aequè, nec superstes  
integer? —

Ah, si la presta fuerça de la muerte  
parte del' alma mia t' arrebatá,  
yo, que là ótra soy, para que tardo,  
ni y' a mi caro, ni quedando entero?

algunos, pareciendoles que està falto este verso de G.L. no considerando  
la dieresis, lo an emendado, o dañado desta suerte,  
no quedarà ya toda tu alma entera.

pero G.L. que conocia mejor los numeros, se cõtentò cõ aquel modo; por  
que de mas de sinificar assi la falta del' alma, q̄ el pretèdio mostrar, no es  
floxó numero de verso, sino artificioso i no ageno de suavidad.

**Eridano** □ Igmo en la fabula 154. dize q̄ el Po se llama Eridano  
en lengua Griega, i q̄ Ferèides fue el primero, q̄ le dio nombre. deste rio  
dixerò algunos antiguos q̄ era el Pado, q̄ oi llamamos el Po, otros que el  
Rodano. unos q̄ entra en el Pado, i otros q̄ en el Rodano. segun algunos  
corre en Venecia, i segun otros en Iberia; porque Esquilo lo puso en Espa  
ña, como trae Plinio en el libro ultimo; i dixo, que era el mesmo, que el Ro  
dano. pero otros no cõtentos con esto, lo passarõ a Citia. tiene por fabu  
la Estrabon en el lib. 5. que las Eliadas ermanas de Facton, se convirtie  
sen en arboles en el Eridano; porq̄ dize que no át tal rio en toda la tierra  
aunq̄ lo ponè vezino al Pado. mas Pausanias en la Attica, o lib. 1. cuenta  
por famosos rios en Atica a Iliso, i Eridano, que entra en el; i tiene el me  
sno nombre, que el de Lombardia. Ovidio llana al de Atenas viejo,

Eridanusq; senex, lenisq; Amphrysus —

si erraron los que emendaron Apidanus, i lo mesmo en el lib. 7.

V 5 multa

multa quoq; Eridani placuerunt gramina ripis,

este rio segun Estrabon i Eustacio en Dionisio Afro, es el mayor de toda Europa despues del Danubio. Gaspar Barrewos dize, que su nacimiento no es junto al lago Lario, que es oi el de Como, q̄ lo penso engañado Tolemeo, si no las Alpes Occidentales de Liguria, que distã del dicho lago, que es Setentrional, mas de setenta leguas, en el monte Vésulo, oi dicho Monviso, que Lorenzo de Anania llama Monveso, i el Danielo en el comêto de Dante Môteveso. entra en el mar Adriatico, aviêdo corrido 388000. passos, que son 97. leguas. i lleva consigo 30. rios, entre los cuales tienen nombre el Tánaro, Trebia, Parma, Taro, Lenza, Séqua, Pánaro, Reno, Estura, Morco, los dos Doras, Sisia, Tesin, Lambro, Ada, Olio, Menzo i los demas. Frãscisco Guiciardino escribe en el lib. 12. q̄ nace el Po cerca de Villafrãca, lugar 12. millas de Saluço. pero demas de tanta multitud de aguas, q̄ lo hazê rico i abundãte, acreciêta su curso i grãdeza la nieve suelta i desatada por el nacimiento del Can. llamose Eridano como el rio de Atenas, de Ἴρις i Ἰάρις, porq̄ Ἴρις i Ἰάρις. si se aplica al año entero, nota el verano, i si a un dia, el tiempo dela mañana. Ἄβρις señala la ganãcia i don acumulado, i assi Eridano se espone don del tiempo del verano. esta fabula i transformacion de las Eliadas trata Ovidio largamente en el lib. 2. pero lo que toca a este lugar, es esto,

nec minus Heliades lugent, & inania morti  
munera dant lacrymas, & caesae pectora palmis  
non auditurum miseris Phaëtona querelas  
nocte dieq; vocant, alternanturq; sepulcro.

I no menos lo lloran las Eliadas  
i dan lagrimas don vano a su muerte,  
i heridas los pechos con sus manos  
llaman a Faeton en noche i dia,  
que no à d' oir sus miseras querellas,



i se derriban en su sepultura.

Lampécie  $\square$  hermana de Faeton, dicha así del resplandor.

muerta can  $\square$  quiere dezir afligida i fatigada, que es idiotismo, i figura auxésis, que es amplificaciõ, incremẽto, o esageraciõ, i crecimientõ en nuestra lengua; cuãdo por causa de ampliar i engrãdecer alguna cosa, en lugar de la voz propria ponemos otra mas cruel i terrible; dixiẽdo muerto al herido, i sin alma al lastimado de dolor. así Iuan de Mena en el cerco de Marte,

que cae la triste muerta por el suelo

contraria desta figura es la q̃ en Griego se nombra miõsis, o tapmosis, i en Latin imminucion, o deminuciõ, o estenuaciõ, cuãdo por aver herido a uno, digo que lo tocò. es tropo con que se deprimen i umillan las cosas mas de lo que es justo.

entre  $\square$  oracion conversa, como la del soneto 3.

el mar en medio i tierras è dexado  
de quanto bien —

con gran  $\square$  concession, para mejor cõsolar i aconsejar de spues.

dulce  $\square$  compara el nombre de amigo al de hermano. el lugar es de Albinorano a Liria hablando de Druso Neron,

multi in te amissi —

como  $\square$  solia dezir Iuan de Malara, q̃ era este duro modo de hablar, porque

por estar entropuesto entre el ayuntado i el sustantivo el cristal; trayendole yo este lugar de Bembo,

**Questa del nostro lito antica sponda;**

dezia que no se podia salvar con el; porque el articulo apartado no oscurece tanto el sentido, ni haze tanta afetacion. mas aunque siempre tuve su opiniõ por cierta regla por su mucha erudiciõ i doctrina; no la segui en esta parte, por parecerme q̄ desta suerte se hazia la oraciõ mas figurada i hermosa; i basta el exemplo de Petrarca en la canc. delas visiones q̄ dize,

**han fatto un dolce di morir desio.**

La imitacion desta semejança es de Petrarca par. I. canc. 4.

**Certo cristallo, o vetro  
non mostrò mai di fuore  
nascoito altro colore.**

el cristal nace segun Plinio del mas vehemente ielo cuajado, de donde tomó el nombre. por q̄ κρυστῆς es ielo, i στίλλω, contráyo, de ai cristal ielo cuajado. unos dizen, que no es otra cosa el cristal, que nieve o agua cõgelada i endurecida por largo espacio de años, i convertida por la vegez en piedra. porque en los montes Setentrionales, donde siempre áu nieve i ielo, cuãdo el sol por el estio no envia sus rayos hervientes, si no mui oblicamente por la elevaciõ del polo; se halla innumerable abundãcia de cristal. mas otros tienen (aunque esta opinion no es admitida) que se engendra como las demas piedras con mucha parte aquea; porque dizẽ que en las partes Australes, donde nunca uvo nieve, se à hallado cristal. el mesmo Plinio dizẽ, q̄ se haze de nieve o agua elada ecessivamente i apretada i cuajada en si; de dõde en los lugares sugetos a ielo i nieve puede ser q̄ se deséẽ alguna parte en suceso de tiempo, i concèntrase en un cuerpo lucido i trasparẽte como el cristal. Solino en el cap. 25. tiene esta opiniõ por falsa diziedõ,

que el



que el cristal no viene en todo de las neves; porq̄ si así fuese, se hallaria solo en lugares frios. porq̄ la esperiēcia muestra el cōtrario, q̄ se halla en Cypre, en Rodas, en Egipto i en muchos lugares de Grecia. Diodoro Siculo en el cap. 12. del 3. lib. de las cosas antiguas dize, q̄ se haze de agua pura no cōgelada por frio, antes seca por vehemēte calor. Cardano escribe en los aforismos de Ipocrates q̄ es de color aqueo, i que es alvo por la frialdad, q̄ así se à de entender alvo, de color de agua, porq̄ tales son todas las cosas perspicuas i transparentes, p̄ agua, el vidrio, el cristal, el diamāte. i que es delgada i tenue por la sequedad, i por esso se haze perspicua. es la mas blāca i tierna de todas las piedras preciosas; porq̄ como se apura, se cuaja facilmente, i por essa causa (dizen) nace en las regiones frias, i en la superficie dela tierra, no pudiēdo otra alguna piedra acabarse i perfeccionar así.

ô miserable ] maravillosa esclamacion, cō que mueve los animos a la comiseracion de la naturaleza umana.

i agora mui ] umilde modo de hablar.

quien no vio ] Oratio ode 1. lib. 2.

Quis non Latino sanguine pinguior  
campus sepulcris impia proelia  
testatur, auditumq; Medis  
Hesperiae sonitum ruinae?

Que campo la impia guerra en los sepulcros  
mas engrosado con Latina sangre,  
no muestra, i el sonido qu' oyò Media  
de la ruina Esperia? —

hazienda ] aqui cayò mucho el espíritu i el verso.

despen

**despendida** □ *protesis o aposicion de una letra o silaba al principio de la dicio, en Español se dira ayuntamiento o adiccion.*

**que se saca** □ *hermosos versos, i lamentacion del tiempo i estado i edad, rica i llena de copia i admirable, de aquellos divinos versos del .3. de la perfetissima obra.*

**Quid labor, aut benefacta iuvant? quid vomere terras  
invertisse graves? —**

*i esta pregunta o interrogacio vehemētissima se dize en Griego epitrocas mōs, i pissima, cuādo aprieta instādo cōmuchas interrogaciones agramente*

**verase** □ *aqui se pronosticò la muerte, i las demas cosas, que el dize en este terceto.*

**enemiga** □ *perifrasis de la muerte, aquen Esiodo haze hija de la noche. es la muerte desatamiento i division de l' alma i cuerpo, i privacion de la vida separando al cuerpo del' alma.*

**eoge** □ *traslacion de agricultura,*

**quien pudiera** □ *Fracastorio en la muerte de Aliprando Marchucho,*  
— *sed non tua vivida virtus  
ut te hunc aspicerem, tua non promisserat aetas.*

**Pero tu virtud viva i floreciente,  
i tu edad no m' avia prometido  
que tal de aquesta suerte yo te viesse.**

**abastança** □ *antigua i grave dicio. Las voces antiguas i traídas de la ves*



de la vegez, segun dize Quintiliano no en un solo lugar, no solo tienen que las defiendan, i acojan, i estime; pero trae magestad a la oració, i no sin deleyte; porq̄ tienen consigo l' autoridad de l' antigüedad, i les da valor (diziendo lo así) aquella religion de su vegez. i porq̄ estan desusadas i puestas en olvido, tienē gracia semejante a la novedad, de mas dela dimidad q̄ les da l' antigüedad mesma. porq̄ hazē mas venerable i admirable la oracion aquellas palabras, q̄ no las usaràn todos. pero importa mucho la moderació; porq̄ no sean muy frequētes, ni manifestas, porq̄ no a cosa mas odiosa q̄ l' afetacion; i que no sean traídas de los ultimos tiempos, i del todo olvidados. es el uso certissimo maestro de hablar; i el sermon, cō q̄ avemos de publicar nuestros concetos, a de ser tratado i recebido, como la moneda, que corre. mas esto no impide a la renovacion de los vocablos antiguos, ni a la invencion de los nuevos.

**claros OJOS** ] mas proprio es esto q̄ dize G. L. para alabar una dama q̄ a un cavallero; porq̄ claros ojos, juvētud, gr̄a i hermosura, es lo q̄ se pide i dessea en la muger; pero la gr̄deza del animo, el valor, el entendimēto, morir por la religio. por la patria, amar la justicia i las demas cosas semejātes, es del varō esclarecido, i q̄ se parta dela cōfusiō de la mucha dumbre. mas porq̄ don Bernaldino era mancebo de edad tierna que no avia dado muestra de su valor; pudiera emplear esto en la mentar las esperanças perdidas,

**i juventud** ] es figura polisindeton, quando cada palabra se liga cō una conjunciō, o quando la oracion se trava con muchas conjunciones.

**calor templ** ] don Diego en su Adonis,

do el dulce fresco i la calor templada.

aunque variò el genero; como G. L. en la elegia 1.

ardien-

ardiendo yo con la calor estiva.

**Indicio** □ declara la indole, i lo q̄ prometia las esperanças de su valor.

**finó oro** □ verso huilco, llamado así de los Latinos.

**viejo** □ ipotipósis, que en lengua Latina se dize evidencia, o ilustracion, o demostracion, o descripcion, quando las cosas, la persona, el lugar, i el tiempo se esprimen de tal suerte con palabras; que parece al que oye q̄ lo vé con los ojos, mas que no que lo siente con las orejas.

**dulce frio** □ metáfora del gusto al tocamento, **frio** es sustantivo. Cosa muu usada fue poner dioses a los rios, pintandolos recostados, i algado el medio cuerpo, i con las urnas debaxo el brazo enviar de allí los rios como de una fuente. coronavan los por la mayor parte con guarnalda de cañas, i cubiertos hasta el ombligo de un carbaso, que es vestidura floxa i ancha, i desnudos la parte superior del cuerpo. tal se vé Tibre en Roma en casa Cesti, tal Arno en los uertos del pontifice, i tal describe Virgilio en el 8. al mismo Tibre,

— cum tenuis glauco velabat amictu  
carbasus, & crines undosa tegebat arundo.

por 4. causas segun dixē algunos, i entre ellos el interprete de Sófocles los fingia los antiguos cō cabeças de bueyes o toros cō cuernos, de dōde los llamavā búcranos i taurócranos; porq̄ cuādo entrā en el mar, parece q̄ dan mugidos como toros, i porq̄ sulcā i cortā la tierra como bueyes, i por q̄ se hallā los pastos cerca de los rios, i finalmēte porq̄ por las bueltas i torcimientos delas riberas parece q̄ imitan ios cuernos de los toros i bueyes. tambien significa pintallos con cuernos; q̄ del impetu delas aguas q̄ corren por angosturas se oye un oscuro sonido, como mugido de bueyes, i por esso dizen, que coronan las sienes con cañas; porque las riberas de los rios estan



rios estan vestidas i hermosas con la selva i espessura dellas; la cual herida tambien del viento, suena oscuramente. o porque la caña es palustre, i se cria en lugares llenos de agua. i por otra razon los pintan cõ cuernos; porque el cuerno denota l' abundancia, i de los rios viene a la tierra. i assi segun Eliano en el 2. de varia istoria los Atenenses onravan al rio Cefiso en figura de ombre con cuernos. Antonio Murturo,

alzato un poco soua l' onde il petto  
tra verdi frõde; cui ceruleo è 'l velo,  
i crin di falce, e di tremante canna  
la lunga barba —

alçado un poco sobre l' agua el pecho  
entre las verdes hojas; cuyo velo  
era ceruleo, con la crin de sauze,  
i larga barba de tembloras cañas.

¶ *Ario de Leo en el 2. canto del Amor preso,*

Bianchi i capelli, bianca la barba, e bianca  
l' una e l' altra palpebra il vecchio tiene,  
tiene a man destra un' urna, che non manca  
mandar acque a trovar l' onde Tirrene;  
un gran tronco di falce hà ne la manca,  
che l' invecchiate membra gli sostiene,  
e di ghirlande di palustri fronde  
cinge le tempie, ed a le leggi a l' onde.

Blanco el cabello, blanca barba, i blanca  
l' una i otra pestaña el viejo tiene,  
tiene en la diestra un' urna, que no manca  
en dar agua a do el mar Tirreno viene;

X un gram

un gran tronco de sauz la mano manca,  
 que sus cansados miembros le sostiene,  
 i de palustres hojas coronado  
 la frente, pone lei al curso alçado.

*Esdez C, uncta en una cancion,*

Corrio con negras ondas i cansadas  
 Betis lleno de lloro,  
 i los vellones d' oro  
 tiñò de negro, i triste, mal tratadas  
 sus canas vèneradas,  
 las onras desdeñò, con que gran diosa,  
 tu qu' Atenas mantienes,  
 en torno le ceñiste ambas las sienas;  
 i con su voz llorosa  
 P' alta region hinchò i la tenebrosa.

*yo en la muerte de Iuan de Malara,*

Betis, qu' al sacro Oceano espumoso  
 llevaba el son de tu dorada lira,  
 altivo i con grandeza gloriòso;  
 Mudo en su gruta oscura se retira,  
 i enel profundo vaso con gemido  
 las tardas ondas discurrendo mira.

*Claudio en el 9. consulado de Oxorio pinta diferentemente desta tristeza al Po con grandissima belleza i gallardia; porque todo su cuidado puso en la pompa de las palabras i en las figuras i modos de dezir hermosamente, bien se puede ver parte dello en este lugar;*

— ille ca



— ille caput placidis sublime fluentis  
 extulit, & totis lucem spargentia ripis  
 aurea roranti micuerunt cornua vultu.  
 non illi madidum vulgaris arundine crinem  
 velat honos, rami caput umbravere virentes  
 Heliadum, totisque fluunt electra capillis.

Levantò en alto la sublime frente  
 de su corriente blanda i agradable,  
 i reluzieron los dorados cuernos  
 con rociado rostro, desparziendo  
 viva lumbre por todas las riberas.  
 no cubre, i ciñe con umilde caña  
 el vulgar ornamento d' otros rios  
 a su mojada crin, porque dan sombra  
 a su cabeça los floridos ramos  
 de las hijas del Sol, i el ambar puro  
 corriendo va por todos sus cabellos.

Céffe  $\square$  apostrofe, i perífrasis de las Ninfas, i mas abaxo variò la construcción, llamando las hermoso coro.

Vos altos  $\square$  este terceto i el antecedente son graves i numerosos, i llenos de magestad. la gravedad fuera de las sentencias està en las dictiones, cuando las palabras i la composicion i testura dellas son graves. digo graves aquellas palabras, que no se apartan del uso comun, i la estructura, que es de aquella suerte. la magestad se alcanza en el verso, de mas de la que trae consigo la sentencia, con un sonido no corriente i suelto, si no constante a si mesmo. pero conviene que se desvie del sonido vulgar, i que no se levante hinchadamente, tales son casi todos los versos de Vir-

X 2 gila



gilio.

— quis talia fando,

Post quam res Asiae —

que suenan con gravedad no hinchada; porque tambien ái versos sonoros sin magestad.

**promontorios** □ los 3. cabos de Sicilia, Paquino, que mira a la Morea, dicho así del grueso ave, que ái en el, i por la espessura de las nieblas, que se engendran sobre el; porque *παχὺς* significa en Griego lo que en Latin *crasso* o grueso. oi se llama cabo Passero, o Pássalo; Lilibeo mira a cabo Mercurio de Africa, oi dicho cabo Boco. Peloro, que se interpreta cabo montoso, mira a Italia, oi se apellida cabo del Faro.

**Trinacria** □ es lo mesmo que Sicilia. Iustino en el lib. 4.

Siciliae primò Trinacriae nomen fuit.

dixo se Trinacria de Trinacro hijo de Netuno, segun autoridad de la Sibila, o de los 3. cabos, q̄ tiene, i Sicilia despues q̄ fue apartada de la Italia; por q̄ *silex* voz Latina significa piedra cortada, i cogida, casi como *sicilex*.

**Saturos** □ dichos de *σαῦρος*, que significa *membrum pudendum*, uel *inflammatio ad cupidinem*, como piensan otros. escribe Francisco Robortelo en la satira, que vio en monedas antiguas muchos Saturos con rostro de ombre i cuerpo hasta el ombligo, i que en lo demas eran semejantes a cavallos, i que tenían cola de cavallo, i pies de cabra, la cabeça con cuernos i la barba pequeña i medianamente tendida desde la mitad, i que colgava de la parte inferior de la quixada, conel sembláte de sonesto i lacivo. Elia no trae en el 3. de la varia istoria, que los Saturos fueron compañeros de Baco, i que algunos los llaman Titros, de los Teretismas, que son las danças i bailes lacivos i provocadores de la desonestidad, con que puegan los Saturos; i quiere que su nombre se deduzca de l' abertura de la boca, por que *σαῦρος* significa abrir la boca, Pausanias en el lib. 1. q̄ se intitula Atica tra  
ta de los



ta de los Saturos, y todo lo que refiere de Nicolo Leónico el que escribió el Jardín de flores, es de Pausanias, pero Eufemo no es cardenal, si no natural de Caria, y así dize Leónico, Euphemus Car. dize Plutarco en la vida de Cornelio Sula, que viendo Sula de Durago a Apolonia, cerca de la cual es el Ninfeo, bosque sagrado; que fue hallado en aquel lugar durmiendo un Satiro, de la suerte que lo fingen los pintores o poetas, y llevado a el, preguntado por muchos interpretes quien era; ninguna cosa respondió, que pudiesse ser entendida; pero dio una voz aspera, mezclada con el relincho de cavallo, o balido de cabron, y Sula lo solto. tambien escribió Filóstrato, que Apolonio Tranco prendio en Etiopia con vino un Satiro, que perseguia a las mugeres de una aldea. y Plinto refiere de uno, que llevaron muerto de Egipto a Tiberio Cesar. mas basta lo que trae san Gerónimo en la vida de san Pablo ermitaño.

**Faunos** ¶ Estos, dize Varron, que son dioses de los Latinos, y es fama que hablaban en los lugares silvestres, con aquellos versos, que llaman Saturnos, y de aquel hablar, o vaticinar, que en latin se dize fari, dichos Faunos; o porque enloquecian a los que los miravan; o de Fauno hijo de Pico o de Φωνί, que es voz; porque mostravan las cosas venideras con la voz, y no con señales; o del nombre de aquel dios, que llaman los Griegos *ωάν*.

**fugitivas** ¶ Oracio en el lib. 3. ode. 18.

**Faune Nympharum fugientum amator.**

**Fauno amator de Ninfas huidoras.**

**reciproco lazo** ¶ es el amor, que responde al amor, dicho de los Griegos *αντις*, y no como piensa Servio en el 4. de la Eneida en aquel lugar,

## — aequo foedere amantes

Es Anteros, contrario a Cupido, antes igual i par al Amor. para noticia desto no sera fuera de proposito traer aquel hermoso i dotissimo apólogo de Porfirio; aunq̃ algunos lo atribuyē a Alexandro Afrodiseo. avia engēdrado Venus a Eros, q̃ es el Amor, el niño era agraciado i hermoso; porq̃ mostrava en su rostro la figura i belleza de su madre; en ninguna cosa degenerando dela belleza a ella. pero no podia crecer en grãdeza i estatura de cuerpo, que respondiesse a la hermosura; i asi quedò mucho tiẽpo en aquel abito con que nacio, congoxada i falta de consejo su madre, maravillavase desta estrañeza; i no entendia, que causa impidiesse su crecimiento; ni que se deria hazer; ni de que suerte, para remediar este daño. i no menos q̃ ella se fatigavan las Càrites diosas de las gracias, que tenian a su cargo la crianza del niño. al fin fueron a consultar el oraculo de la diosa Temis, q̃ pronunciava lo que estava por suceder delos hados, (porq̃ aun no avia comenzado Apolo a presidir en Delfos, ni revelava aũ los secretos delas cosas a escondidas en oscuridad) i unildemete le suplicaron, que buscasse, i les descubriesse algun remedio para aquella no acostumbrada calamidad, digna de toda grande admiracion. entonces respondió Temis, yo librare vuestro animo de essa congoxa; por que aun no aveteis conocido bien la naturaleza, i el ingenio deste niño. porque este tu verdadero Amor, ò Venus, puede por vêtura nacer solo, pero no puede crecer solo. i si tu queres, que el crezca en la proporcion justa del cuerpo; tienes necesidad de otro hijo llamado Anteros, que con reciproco i trocado amor satisfaga, i compènse las fuerzas dela benevolencia. i sera esta naturaleza a los dos hermanos, quel uno al otro se presten, i den con igual cãbio el crecimiento i grandeza; i mirando se trocadamente seran autores de su aumẽto, cobràdo cuerpo con igual grandeza i estatura. pero si faltare el uno, acabaràn ambos forzosamente. con esta respuesta de Temis buelta Venus a los regalos de Marte; engrendò otro hijo, a quien puso por nombre Anteros, como si dixessemos Contramor, entonces con

mará



maravillosa novedad començo subitamente Cupido a crecer en gran deza de cuerpo, i naciendo le repentinamente las alas, las estendio con logana i hermosura; corriendo i bolando con el cuerpo igual a la belleza del rostro. parecia que los dos ermanos competian en porfida contienda, qual dellos crecia mas hermoso i mas grande. admiravan se los dioses, i mas su madre de ver crecer tan ecelente generacion suya. asi crecio el Amor, que siendo sugeto a esta suerte; muchas vezes es perseguido i molestado de admirables i nunca oidos trabajos i fatigas. porque unas vezes crece, otras mengua, i torna a cobrar de nuevo la grandexa perdida del cuerpo; mas de tal manera que siempre esta necesitado de la presenca de su ermano, al qual si ve crecer, contiene i se esfuerza por ecedelle. pero si lo halla pequeño, muchas vezes aun contra su voluntad se derriba i derriba. porque el amor, si no responden con agradecimiento de amor, no crece, antes se acaba. todo esse mismo apólogo recogio Aquiles Buca, erudito cavallero i noble escritor Boloñes, en estos versos senarios,

Olim Cupidinem editum Venus dedit  
 blandis alendum Gratius; post haec dolens  
 quod nullam earum diligentiam puer,  
 ipsa ut volebat, cresceret, mox Delphicum  
 oraculum consuluit; inde retulit  
 haec verba responsi, Anterota gigneret  
 necesse profus esse; sic enim fore ut  
 certatim uterque; ad usque; magnitudinem  
 concrederet iustam. proinde cum dea  
 & hunc creatum educandum Gratius  
 item dedisset, factum in ipso tempore est  
 quod Delius cecinerat. hoc quid vult tibi  
 aliud, quam oportere esse amorem mutuum?

in corde amantis nascitur quidem ipse amor,  
non crescet is tamen, ni ametur invicem.

*los cuales traduzio assi el licenciado Christoval Mosquera de Figueroa,*

Luego que pario Venus a Cupido,  
a las Gracias lo dio, que le criassen  
su tierno infante i su rezien nacido;  
Porque su bien enel comunicassen,  
i lo sacassen tal, cual desseava,  
i con gracia i belleza lo ilustrassen.  
I advirtiendo su madre, que passava  
mucha parte del tiempo, i qu' el cuidado  
para aumentars' el niño no bastava;  
Al oraculo en Delfos consagrado  
se llegó a consultar, lo que haria  
para remedio de su hijo amado.  
I la respuesta fue, que convenia,  
qu' engédraße otro Amor, con quien pudiesse  
criars' el primer hijo que tenia;  
Para qu' el un Amor s' entretuviesse  
con otro Amor, i en esta competencia  
a quien mas puede, cada cual creciesse.  
Venus les dio a las gracias la licencia;  
que regalassen como de primero  
a Amor con mas que umana diligencia.  
I eneste tiempo, que corrio ligero,  
partio otro niño Venus tan hermoso,  
protótipo de Delio verdadero;  
Anteros es su nombre glorioso  
que nos enseña a ser agradecidos  
al afeto d' amor maravilloso.

Regozija



Regozajase l' alma, i los sentidos,  
 cuando halla un amor firme i constante  
 otro que recompense sus gemidos.  
 Este nace 'n el pecho del amante  
 pequeño i debil, i si no es querido,  
 no crece, i si l' ayudan, al instante  
 al cielo llega con valor crecido.

*aunque es demasiada libertad i osadia entremeter en estas anotaciones  
 versos mios; no puedo dexar de traer aqui el fin de una elegia, que escrevi,  
 vi, imitando todo el apólogo referido.*

La dulce Venus, madre regalada  
 del tierno Amor, estava lastimosa  
 i en fatiga continua congoxada;  
 Porque su hijo, cuya poderota  
 diestra rinde herido i umillado  
 quanto cerca del sol la luz fogosa;  
 Aunque bello, i en ella figurado,  
 qual parto de su inmensa hermosura,  
 divinamente puro i acabado;  
 No crecia en grandeza i compostura  
 igual a la belleza, i que vivia  
 mucho tiempo sugeto a tal ventura;  
 Doliendo se del daño, no sabia  
 que remedio tuviesse una estrañeza  
 nunca vista jamas hasta aquel dia.  
 Al fin del triste caso la graveza  
 la llevò a consultar por mas seguro  
 de las secretas cosas la certeza.  
 Temis, que revelava lo futuro,  
 viendo su confusion, le dize, olvida

Venus este temor del hado oscuro.  
 Este tu Amor en esta edad florida  
 si no crece, aunque solo es engendrado,  
 es por oculta causa i escondida.  
 Solo puede nacer, i ser criado,  
 i no crecer; si quieres tu, que crezca,  
 pare otro hijo Contramor llamado;  
 Con tal suerte qu' el uno favorezca  
 mirando al otro ermano en crecimiento,  
 cobrando cuerpo, qu' al igual floresca.  
 Pero si uno falta, a un movimiento  
 ambos an d' acabar forçosamente,  
 i este es decreto de infalible assiento.  
 Bolvio Venus alegre, i juntamente  
 a los regalos del amado Marte,  
 i quanto dixo Temis vio presente.  
 Amor luego crecio, mirando a parte  
 a su ermano, i de si con gran porfia  
 el uno a otro dava mejor parte.  
 El uno i otro en igualdad crecia  
 hermoso en la figura i la grandeza,  
 qu' a Citerea admiracion ponia.

contempla] *Albinovano a Livia Augusta,*

imposuit te alto fortuna, locumq; tueri  
 iussit honoratum, Livia perfer onus.  
 ad te oculos, auresq; trahis, tua facta notamus,  
 nec vox missa potest principis ore regi.

Subio t' en alto, i quiso la fortuna  
 que conservasses el lugar onrado,



fufre Livia esta carga aunqu' importuna.  
 que los ojos, orejas i el cuidado  
 de todos ati llevas, i ninguna  
 de tus obras a olvido avemos dado,  
 i no puede la voz ser ascondida  
 dela boca del principe traida.

de tu virtud } aunque con este modo quiso moderar lo que de  
 zia, es unilde verso.

porque al fuerte } Zenon principe de la seta de los Estoicos  
 llamó tranquilidad al estupor; porque constituyó de tal suerte el ani-  
 mo del ombre, que ninguna perturbaciõ, ningun dolor i ningun caso ter-  
 rible pudieffe moverlo; colocando el sumo bien en aquel estado apartado  
 de todo movimiento, al cual llamã Apathia los Griegos. porq̃ lo q̃ ellos di-  
 zen pathos, traduze Tulio ya perturbacion, ya enfermedad. los barba-  
 ros passion, i los Latinos afecion o afeto. pero no sufrieron los ombres  
 dotos aquella dureza i insensibilidad de los Estoicos; que estirpavan la  
 la humanidad, i llamavan enfermedades a las afeciones; i asi impunaron  
 esta opinion con grandissima vehemencia. i en nuestra edad se levantò  
 contra ella con maravillosas fuerças de divina eloquencia en el lib. 1. de  
 la nobleza Cristiana Geronimo Osorio singular gloria de Portugal.

mas si toda } Oratio,

Si fractus illabatur orbis  
 impavidum fertent ruinae.

Despedaçado si cayere l orbe  
 lo heriran sin miedo las ruinas,

Seneca en la tragedia Tiestes,

Quem non concutiet cadens  
 obliqui via fulminis,  
 non Eurus rapiens mare,  
 aut saevo rapidus freto  
 ventosi tumor Adriae;  
 quem non lancea militis,  
 non strictus domuit chalybs;  
 qui tuto positus loco  
 infra se videt omnia,  
 occurritq; suo libens  
 fato, nec queritur mori.

A quien cayendo el rayo atravesado  
 no lo sacudira, ni Euro ligero  
 qu' arrebáte consigo el mar turbado,  
 o en el cruel estrecho el tumor fiero  
 d' Adria siempre de vientos alterado;  
 ni lo domò el belígero guerrero  
 en dura lança, o con desnuda espada  
 con azero finíssimo templada.

Mas en lugar seguro i libre puesto,  
 fuera de todo umano movimiento  
 quanto a los otros alto està, i repuesto,  
 inferior lo vê a su pensamiento,  
 i de su hado al gran rigor molesto  
 al passo sale de su proprio intento,  
 i en el estremo curso de su suerte  
 ni se quexa, ni duele dela muerte.

*Casi como esto es, lo que escrivió don Diego de Mendoza a Boscan, tratando de la virtud;*

Por los



Por los desiertos montes va segura,  
 no teme las saetas venenosas,  
 ni el fuego, que no para en armadura,  
 No entrar en las batallas peligrosas,  
 no la cruda, importuna i larga guerra  
 no el bravo mar con ondas furiosas,  
 No la ira del cielo, qu' a la tierra  
 haze tremer con terrible sonido;  
 cuando el rayo rompiendola s' entierra.

aterrado □ es regressión, aterrado del peso, i aterrado de la ruina.

por estas □ silio lib. 2.

ardua virtutem profert via —

i en fin □ comun i unilde modo de hablar es el que usa aqui G. L.

mas el ecesso □ temperamento i moderacion i correccion de lo dicho. es figura epanórtosis, que es emendacion de la sententia; con la cual se colocan las palabras de tal suerte, que se corrigen las primeras con las que se siguen mas convenientes. usóla Tulio assi en la Filípica 2. *stuporem hominis, vel dicam pecudis, attendite.* porque quitò lo dicho, i por ello repuso lo q̄ le parecio mas idoneo. puedē usarse tambien estos verbos *vedo, i quito*, tanto el uno quanto el otro por la figura dicha de los Griegos eparalelo.

el tiempo □ bien dicho, i con hermosura i variedad i nuevamente en nuestra lègua. es el tiempo cierta medida que se colige de la cõversion del cielo. la imitaciõ es de Servio Sulpicio en la epistola q̄ escribe cõsolado a Tulio. *Nullus est dolor, quem non longinquitas temporis minuât, atq; molliat.* ningun dolor ai, a quien no de minuya, i ablande la longitud del tiempo. Seneca en Agamenon,

quod

Quod ratio nequit, saepe sanavit mora,

Lo que razon no puede, muchas vezes  
la tardança sanò. —

**Troyano** □ perifrasis de Etor, aunque el lugar es de Oracio en el  
lib. 2. ode 9. a Valgio, i trae el exemplo de Tróilo, diciendo,

— nec impubem parentes  
Troilon, aut Phrygiae sorores  
Aevere semper —

ni sus padres al tierno Tróilo siempre,  
o lo lloraron sus ermanas Frigias.

**redemido** □ Virgilio en el lib. I. de la Eneida,

exanimúm; auro corpus vendebat Achilles.

i por oro vendia el cuerpo muerto  
Aquiles —

**Aquiles** □ dicho Achilles, porque no se mantuvo de pan, ni man-  
jar comun, si no de medulas o tutanos de Leones i ossos, q̄ χάλος llama los  
Griegos al trigo. o porque dio dolor i tristeza a los troyanos, q̄ ἄχος es  
tristeza. escriben Apolodoro i Didimo, q̄ Iupiter se retraxo del desseo  
q̄ tema de ligarse en casamiento con Tetis; despues q̄ supo que avia de  
nacer della un hyo mas poderoso i aventajado que su padre. otros dixē.  
q̄ Tetis aconsejada de Iuno, rehusò el ayuntamiento de Iupiter; el qual e-  
nojado mandò q̄ casasse con ombre mortal. pero no podia ella caer en las

ingnos



manos de alguno; porq̃ se convertia en varias formas, ya en fuego, ya en agua, i ya parecia una fiera. mas al fin Peleo enseñado del centauro Quiron, la hallò i tuvo en su poder, i casò con ella en el monte Pelio, juntando se los dioses a la celebracion delas bodas. despues que Tetis engendrò un hijo, sin que lo supiesse Peleo, determinò tovrerlo immortal, ascondiendo lo de noche en el fuego; porq̃ gastava, i consumia todo lo mortal que tenia de su padre, i de dia lo ungia con ambrosia. Peleo, viendo palpar a su hijo en el fuego, dio voces; i así no pudo acabar su intento, aunque ya avia quemado los seis hijos primeros; pensando apuralles conel fuego de la mortalidad; i desamparando su hijo, se fue a vivir con las Ninfas Nereidas sus ermanas. Peleo llevó el niño a Quiron, el cual lo criò con entrañas de Leones i medulas de javalies i osses, i lo nombrò Aquiles; porque nunca tocò los pechos de alguna ama con sus labios, como su primer nombre fuesse Lígiron. este llegando a nueve años de su edad, aviendo predicho Calcas, que no se podía cõquistar sin el la ciudad Troyana, fue llevado de su madre, que ya avia previsto su muerte en aquella guerra; a la isla Ciro en abito de donzella, i dado en guarda al rei Nicomedes, i desta suerte se criò entre sus hijas. al fin tratò menos onestamente que devia al ospedage i crianza del rei, con su hija Deidamia; de quien engendrò a Pirro, que despues se dixo Neotólemo. pero consultado el oraculo, i respondiendole que no se podía ganar Troya sin Aquiles; enviaron los Griegos a Ulisses i Fenis i Nestor por el; diziendoles Pe'leo, que no lo temia, aportaron a Ciro, i oyendo que se criava Aquiles allí entre las hijas del rei; tendieron por industria de Ulisses delante ellas armas i adereços mugeriles; a los cuales acudieron luego las donzellas, i Aquiles a las armas, i así fue conocido i llevado a la guerra Troyana, que por ser tan comun la passarè en silencio.

**I reprimido** Jasi se deve leer, porque de otra suerte sobra la conjuncion, i no cuadra tan bien al sentido, sino es por ventura que el gerundio sirve por nombre, que no se suele usar en nuestra lengua, por  
que

que lo que quiso dezir G. L. es, despues de redemido el cuerpo i reprimido el llanto de los Troyanos, q̄ celebraban con lagrimas la muerte de Etor, pusieron fin al llanto. La cual sentencia no consta, ni se puede sacar si i demasiada violencia de la lengua, si se dize como està en los libros un pressos. facil fue el error de los que publicaron estas obras; pues fue demasiada de solas dos letras entrepuestas, i asi recibe facilmete la emienda.

el tierno pecho] este lugar se trae del exemplo. como el pasado. pero ya que puso deidad en el postrero; antes quisiera que fuera Ebo o Marte, que muger, aunque diosa.

Venus] llamaron los Teologos mysticos Venus ala belleza universal, i si fue corporal belleza, la nombraron Venus, i si incorporea, Venus celeste; i asi su hijo Amor, celeste i vulgar segun sus madres. La engañada opiniõ dela gentilidad tuvo a Venus por diosa dela generaciõ i de los deleites i regalos i belleza. dixose asi, porq̄ viene a todas las cosas, o por q̄ todas provienen por ella. Tulio pone 4. deste nombre en el 3. dela naturaliza de los dioses; la 1. hija de Celo i Dia; la 2. engendrada de la espuma, de quien i de Marte nacio Anteros; la ultima Siria, q̄ se llamó Astarte i casõ cõ Adonis. pintavan la variamete los antiguos, una vez en figura de virgen de poca edad en la concha q̄ salia del mar, q̄ es Venus Anadiõ mene; otra vez como muger, q̄ tiene la cõcha en las manos; i coronada de flores i rosas, i cerca della las Cãrites, i de una i otra parte Cupido i Anteros. Fornuto haze tambiẽ sus compañeros a Mercurio i Putõ, que es la persuasiõ. otros la fingian en carro, q̄ tiravan palomas, como escribe Apuleyo en el 9. i lo interpreta Fornuto por la pureza i castidad de las palomas, i por los besos; como lo refiere Lutacio Gramatico en la fabula de la Ninfa Peristera, cõvertida en esta ave. Ovidio i Oracio le atribuyen cisnes. dize San Geronimo, porque esto quẽde declarado para lo que toca a este lugar, i a la egloga 3. que pintavan el simulacro desta diosa en el monte Libano, con la cabeza cubierta en semblante triste; i que sustentava el rostro con la mano izquierda dentro del vestido; i parecia a la vista de los que

que miravan, que manava lagrimas .i escribe Luciano en lo que tratò de la diosa de Siria, (si es el autor) que baxava del monte Libano al mar un rio llamado Adonis, q̄ corría en cada un año sangrieto al mar; el mesmo mar, por dõde entrava el rio, se bolvia de color de purpura. i aquel tiempo pensavan los moradores, q̄ fue cuãdo Adonis fue muerto del javali.

vido □ epéntesis, que es interposicion de una letra o silaba en medio de la dicion.

no hazia □ vulgar modo de dezir.

escura □ antítetos o contrarios.

mostrò con □ dura i no usada frasis i muu agena de. G. L.

I luego □ no convienē mas estos versos lacivos i regalados para esta tristeza, i para la dmidad del duque de Alva, que la oracion de Lisias para defensa de Socrates; que la juzgò por buena, pero indecente para la gravedad i estimacion suya. porque como dize Aristides en una oracion, no conviene a la muger noble, lo que a la desonesta i perdida; i mucho menos a los ombres lo que a las mugeres. i por esta razon llama Escaligero prudente al poeta, cuando dispone la festividad, la lacivia, la humildad, la policia, la grandeza de hablar, o en las cosas, o en las palabras, en su lugar, en su tiempo i su modo. porque la poesia trata las cosas que son, i las que no son, como si fuessen, i las representa como puedē, o deven ser. i asì dize Quintiliano en el dialogo del orador; que el poeta no solo no à de ser malo, pero à de ser bueno. porque poco es no estar enfermo, i poco dista de la enfermedad aquel en quien solo se alaba la sanidad. antes à de ser fuerte, rezto i sin alguna ofensio de peligro. pero este error de G. L. se esume de culpa con lo que dize Oracio en la poetica,

verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Y offendar



offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
aut humana parùm cavit natura —

*como dize Ovidio en el 3. dela arte de amar, un vitio decor est. mejor lugar sigue Fracastorio en esta elegia, como se vera al fin, mas G. L. traduzio estos versos de la elegia 3. del lib. 2. de los amores del Tasso, que incurrio en el mesmo defeto; cõsolando a Bernardino Rota en la muer te de su ermano.*

Non pianse semper la vermiglia Aurora  
il morto figlio, ma col vago amante  
lieta se ritornava adhora, adhora.  
Ne Citerea il suo gentil semblante  
turbò mai sempre per l' amato Adone,  
ne portò molli ogn' hor le luci sante.  
Ma poi che i verdi panni e le corone  
squarciate, per pietà del suo lamento,  
fè pianger seco i sassi e le persone;  
Rivestita de gioia e di contento  
asciugò gli humid'occhi e lagrimosi;  
e prese le ghirnalde e l' ornamento;  
E per le piagge e per le colli umbrosi  
del suo bel Gnido con le Ninfe a paro  
guidava dolci balli et amorosi,  
senza sentir giamai piu nullo amaro.

*que por ser traslacion dellos estos de G.L. dexo de traduzillos a nuestra  
baba.*

templo ☐ *cõsideravã los antiguos el templo de 3. maneras, segũ di  
xẽ M. Varrõ i Festo Pompeyo, dela naturaleza como en el cielo, delos auf  
picios*

picios o agüeros como en la tierra, de la similitud como debaxo de la tierra

piensas que es  $\square$  el fuego de Ercules, que despues de la muerte quedó divino i immortal; es aquel santo fuego, que destruye, i consume en las almas todo lo que á de mortal, i vivifica i haze hermosa a quella parte celeste, que primero estava mortificada i sepultada del sentido, como dize el conde Baltasar Castellon en el lib. 4. i este fuego es el amor de la belleza divina.

Oëta  $\square$  aqui esta desatado el distingo de Oëta, que en nuestra lengua diremos Eta. este monte es de Tessalia, i dize Estrabon en el lib. 9. que se estienda de Oriente a Occidente desde las Termópilas hasta el golfo de l' Arta, que se dixo seno Ambracio. Nicolao Sofiano lo llama ot Bunnia. trata largamente Apolodoro en el lib. 2. la fabula de la muerte de Nesso el Centauro, i la camisa, i quemarse Ercules con ella, i morir despues encendiendo una hoguera en el monte Eta; i tambien refiere su muerte Clemente Alexandrino en la oracion esfortatoria a las gentes; diziendo, que quando se quemò era de cinquenta i dos años. Arnobio escribe en el 1. contra los gentiles desta suerte; Ercules Tebano, o Tirio, este sepultado en los fines de España, i aquel que mado en las llamas de Eta. lo mesmo trae Tito Livio en el lib. 6. de la guerra de Macedonia; hablando del consul Atilio, ipse Oetam ascendit, Herculiq; sacrificium fecit in eo loco, quem pyram, quod ibi mortale corpus huius dei sit crematum, appellant. Silio Italico en el lib. 9.

vix dum clara dies summâ lustrabat in Oetâ  
Herculei monumenta rogi —

apena en el alto Eta el claro dia  
los monumentos del Erculeo fuego  
ilustrava —

Alcides □ dicho así del nombre de su abuelo Alceo, hijo de Perseo i Andrómeda, como siente Eródoto, o de ἀλκίης, que es fortaleza, los Latinos, del Griego ἰσχυρός, que significa gloria de uno o del aire; lo llamaron Hercules; i nosotros Ercules no pronunciando la aspiracion, dize Eraclides Póntico, que no se á de pensar, que Ercules adornado de alguna corporal virtud, pudiesse hazer tãtas hazañas en los tiempos antiguos; mas que siendo ombre prudente i enseñado en la sabiduria de los cielos, ilustrò la filosofia escondida como en profunda sombra i oscuridad, lo qual confessan los mas dotos de los Estoicos. refiriendo Pedro Vitorio en el 2. lib. de sus varias lecciones este lugar de Ciceron en la 2. Tusculana, aspice Philoctetam, cui concedendum est gementi, ipsum enim Herculem viderat in Oeta magnitudine dolorum euulantem. nihil igitur hunc virum sagittae, quas ab Hercule acceperat, consolabantur; dize, que devio ser falta de memoria. porq̃ Filotetes no vio a Ercules queixar en Eta, sino su padre Pean. i repunan los tiempos; porq̃ en la guerra q̃ hizo Agamenon a Troya, fue Filotetes uno de los principales; i Ercules mucho antes estava en el numero de los dioses. i es cierto por testimonio de muchos escritores, que Pean recibio en don las saetas de Ercules, las cuales dexò despues a su hijo Filotetes. i escribe Apolodoro en el 2. de la Biblioteca. q̃ Ercules dio a Pean el arco i las saetas. pero a mi (si es licito contradizir a ombre de tanta i tan polida erudicion) me parece, q̃ no se engañò Tulio; porq̃ quando tienē los varones tan dotos diferente opinion dela comun en istoria antigua; no se puede creer sino q̃ la leyeron en otros escritores; quanto mas que Seneca en el Ercules Eteo es de la parte de Tulio, i Ovidio en el 6. i Diodoro Siculo en el 5. de las cosas antiguas en el ca. 5. i tambien Filóstrato en los varones illustres, que se hallaron en la guerra de Troya, dize lo mesmo, i Igmo en la fab. 39. i Latãcio en el lib. 1. de la falsa religion en el ca. 6. i en la dificultad q̃ pone Vitorio en la repunancia de los tiempos, se le puede responder, que no se ajustan tanto essas consideraciones en las fabulas, pues leemos que fue Pirro a la guerra de Troya, no teniendo diez años de edad, i no atendiendo los Griegos a este



inconviniente del tiempo; no es de admirar que si repuna en esto, no parrassen en ello los poetas, a quien siguió Tulio. pero ninguna cosa impide estar Ercules desficado, antes que Filotetes fuese a la dicha guerra, para dexar por esso de hallarse en ella.

**pisa** □ Virgilio en la egloga Dafnis,

Candidus insuetum miratur lumen Olympi,  
sub pedibusq; videt nubes, & sidera Daphnis.

El blanco Dafnis admirado mira  
la desusada lumbre del Olimpo,  
i vè baxo sus pies nuves i estrellas.

**crystalino** □ aqui puso G. L. el crystalino, que es el nono cielo, por el empireo, que es onzeno. el cielo crystalino no puede ser otra cosa, que el noveno cielo, o agregado del i del decimo, porque, como refiere Moysen; Dios hazedor del universo entrepuso el firmamento con aguas superiores i inferiores; de las cuales estas son el mesmo elemento del mar, las otras el noveno cielo; i por esso se llama crystalino, o elado, como si fuese compuesto de cristal, o ielo, o agua.

**el claro** □ don Garcia de Toledo padre de don Bernaldino, que hizo menor tardança en la tierra; porq̄ murio en los Gelves de poca edad. el abuelo es el duque de Alva don Fadrique.

**que aca** □ es cacofonia o esferologia. mala composicion es, dize Servio, comēgar de aquella silaba, en la cual acabò la diction passada. porque muchas vezes haze cocofaton, como en Virg. Dorica castra, caeca caligine, i en Tibulo sicca canis, de aqui, dize Sebastiano Corrado en los comentos en Tulio de los claros oradores; Pensaron nuestros ma-

yores siempre, que era cacenfaton; cuãdo las silabas concurrẽ deste modo i no vieron q̄ era cacenfaton, cuãdo nacia de aquellas silabas concurren-tes alguna ocenidad i torpeza, o cosa que ofendiesse. porque de Dorica castra nace sentido torpe, i lo mesmo deste lugar de G. L. fuera desto es aprobada esta composicion. porque Pontano ombre eruditissimo, penso que era un cierto genero de complosion; en el qual no sin suaridad, como el dize, el concurso de aquellas mesmas silabas regala i deleita los oidos, como Oceano no x, fama malum, date tela.

mira □ Omero haze a la tierra cercada del mar, i assi dize Catúlo del Oceano,

— totum qui circuit orbem.

dos fueron las opimiones de los filosofos antiguos. unos dezia que el mar era como un lago en la tierra; que estava cercado della, i contenido en su seno, como si estuviessen las riberas tendidas i arrojadas en torno. otros tenian al contrario, que la tierra era toda isla; lo qual es mas cierto. porq̄ ningun mar á fuera del Caspio, que no se junte i perpetúe con otro mar. dize Lucilio Filalteo en el 2. de Aristoteles de coelo, despues de aver traído opimiones de antiguos q̄ la tierra es isla; ego verò statuo omne mare intra terram, terminariq; mare finibus terrae nobis incognitae, sentiôq; Oceanum terra totum contineri. i desta opimion dixẽ yo,

Del ancho mar el termino infinito,  
la inmensa tierra, que su curso enfrena,  
al bien, qu' estimo, son lugar finito.

todo lo qual □ Tulio en el sueño, Plinio lib. 2. cap. 68. i Boecio en el de consolacion filosofica, dizen, que es la tierra punto del mundo. esto se deve entender a lo que parece. i assi escriyven Proclo i Cleomedes

i Tole.

; Tolemeo en el 1. volumen de la edicion grande, que los barbaros llaman *Almagesto*, en el cap. 6. que la tierra conferida con el universo es como un punto. i tambien los Geometras tienen por un globo la tierra i agua, que es a respeto del universo en lugar de punto. Plotino dize que la tierra comparada con el universo es como un punto, o casi como una estrella mas pequeña de todas.

**punto** ] por su incomprehensible brevedad no se puede dividir en partes, i así no es medida; pero es principio de la medida i grandeza. a qualquiera dimension se da alguna parte, mas al punto ninguna. porque ninguna cosa á menor que el. al fin se dize individuo. i no deve dexar todo, ni parte, ni finito, ni infinito, ni quanto, pero es termino. i así parece ocioso epíteto pequeño. mas dize lo G. L. respectivamente, que considerada la grandeza del cielo, parece pequeño espacio, que es punto físico i no matematico. la Geometria lo pone por centro, l' Astronomia por el centro del mundo.

**cielo** ] es todo lúcido i claro, pero trasparente; i por esso no puede rendir esplendor alguno; i las estrellas son parte del cielo lucido i trasparente, condensada i recogida en sí mesma para dar claridad i luz. el cielo propriamente es uno solo, los de mas se llaman globos i orbes, i es aquel cielo, que arrebatada con su movimiento principal todas las otras esferas i orbes. en los buenos autores se lee solamente cielo en el numero de la unidad, i solo Lucrecio de los poetas dixo cielos en el lib. 2. llama así porque cela i cubre todas las cosas, o porque está esculpido de estrellas; que es *caelare* en Latin. porque vemos esculpido el cielo de varias figuras, i está pintado el Zodiaco de doze imagenes celestes, como el leon, el toro. o se dize así por su concavidad, porque *vái*. v. llaman lo concavo. mas Francisco Filelfo niega en el segundo convite que tomasse nombre de ocultar o cubrir; antes quiere que lo traxesse de *caelio*, el cual es un genero de



herramento, que en vulgar Italiano dize que se llama celion o escarpelo, i sinzel en el nuestro; i de alli lo llamaron cielo los antiguos. i como los escultores celan o cortan labrando un vaso, i lo esculpen i sinzelan; asi quiso el sumo artifice de todas las cosas gravar su abitacion con las impresas lumbres de las estrellas, o imagenes celestes.

trafunto □ *perífrasis de la mente divina; mas bien tratada que lo que dixo Luis Aleman en el 2. de su Avárquide,*

— colui, c' ha sempre avante  
 il presente, il preterito, e 'l futuro.

con quien □ *humilde i duro termino.*

si el cielo □ *elogio, o blason de don Bernaldino, no tiene nóbre Latino; puede ser en alabanga i vituperio. aqui se aprovecha G. L. del ornamento, que llaman estenuacion los Latinos. lo cual es a imitacion de Virgilio en el 6.*

— si quid mea carmina possunt.

*Sanazaro dixo asi a imagen suya,*

se tanto i ver si miei prometter ponno.

*Yo en la elegia por la muerte de don Pedro de Cuiñiga hijo del duque de Bejar,*

Yo al Amor, que te devo, agradecido,  
 (si algo pueden mis versos) te prometo,  
 que tu nombre no atconda eterno olvido.

Yo □ *el ingenio humano, que es la fuerza de nuestra alma; como se ve en  
 mosca*

no sea immortal, deſſea tambien que ſu meſmo cuerpo, compañero i apoſento ſuyo, en quanto fuere poſible, góze de aquella meſma felicidad. por eſſo edifica piramides, i lo cierra en ellas; para q̄, no pudiendo igualar los espacios todos i univerſos terminos de los tiempos, ſobrepúſe muy grande i eſtendida parte dellos. i eſta apetencia dela immortalidad, que nos procede del parenteſco, que tenemos con ella, nos impele a la celebracion de nueſtra memoria, i a procurar que viva nueſtro nombre perpetuamente en la boca de la fama, i en los eſcritos de los ombres ſabios, mayormente de los poetas. porque eſtos ſon los que mas an guardado con ſus divinos verſos las glorioſas hazañas de los varones eſclarecidos deſde la primera memoria delas coſas. eſta ſegūda vida, que mal grado del tiempo no reconoce la oſcuridad i ſilencio del olvido, promete el principe delos poetas Eſpañoles a don Bernaldino.

que el ſol] aqui pone G.L. ſol i noche, aunque algunos piēſan q̄ deviera dezir ſol i luna, o dia i noche. pero el ſiguio a Virgilio, que dixo en la Georgica,

altera frumentis quoniam favet, altera Baccho.

i Oracio eſcrivio en la ode 7. del Epodo,

pa rum ne campis, atq; Neptuno ſuper-  
fuſum eſt Latini ſanguinis. —

i en otra parte, — abſtinuit Venere & vino.

i en tanto] quatro coſas cō las dos palabras ya dichas, bien pueſtas i diferentes, imitadas de Virgilio en dos lugares, uno en la egloga 5.

dum iuga montis aper, fluvios dum piſcis amabit;  
dumq; thymo paſcentur apes, dum rore cicadae,  
ſemper honos, nomēq; tuū, laudēſq; manebunt.

el otro lugar, que fuera mas licito seguir solo, por ser mas conuiniente a la elegia que la rustiqueza de las eglogas; es del 1. de la Eneida,

In fraeta dum fluvij current, dum montibus umbrae  
lustrabunt, convexa polus dum sidera pascet;  
semper honos, noménq; tuum, laudésq; manebunt.

solemos traer las comparaciones, semejanzas, vocablos i traslaciones, de aquellas cosas, en q̄ nos avemos exercido, o exercemos; porq̄ mas facilme te nos acudē a la memoria. asi Menalcas nombrò como pastor javalies en montes, peces en rios; avejas i cigarras q̄ avia visto, i oido. i Eneas, q̄ salia del mar, i avia visto entrar rios en el, los nombra, i lo de mas, q̄ alli trae.

**mundo** □ por afirmacion de los filosofos es el mundo toda la un<sup>a</sup> versidad, la cual consta de cielo, estrellas, i elementos, formada con capacidad esférica; cuyo fin i principio no se puede definir, i determinar por su forma. Pitagoras, segun Plutarco en el 2. de las opiniones de los filosofos, fue el primero que a toda la complexion de todas las cosas universales llamò mundo; i or aquella elegante digestion de cosas, que se vé en el. porq̄ los Griegos lo nombraron cosmos por el ornato, i los Latinos mundo por su limpieza. dize Aristoteles en el lib. de mundo, o sea Teofrasto, o Nicolao Peripatetico, que el mundo es una travazon mesclada i junta del cielo i tierra, i de aquellas naturalezas, que se contienen entre el cielo i la tierra; i asi dize Tulio en el 2. de la naturaleza de los dioses, el mundo es casi una comun casa de dioses i ombres, i ciudad de unos i otros. divide se en mundo superior, que es el cielo; i asi el mesmo Ciceron llamò (sino me acuerdo mal) mundo luziente; i en inferior, que es la tierra. por el cielo dize Lucrecio,

— magni sidera mundi.

i Catùlo,

— concusitq; micantia sidera mundus.

por la



Por la tierra, como en este lugar de G.L. si no me engañó, no se quien lo úse de los buenos escritores antiguos; aunque lo an puesto por la tierra, Propertio en el lib. 4. elegia 9.

— huc mundi coiere manus.

Lucano en muchos lugares; aunque no sea su autoridad de credito en esto; lo que me espanta mas, Oracio en la canc. 3. del lib. 3.

Quicumq; mundo terminus obstitit,  
hunc tangat armis

desde  $\square$  del un polo al otro. los polos toman nombre, o de  $\pi\delta\lambda\omicron\varsigma$   $\Phi$  es en Latin vertex, i en Español lo mas alto de la cabeza, o de  $\pi\omicron\lambda\acute{\omicron}\nu$  que significa bolver. Son dos; Artico, dicho así de arctos, que es ossa, i Boreal, i Setentrional; Antartico, q̄ es contra el Artico, o Austral i Meridional. Callisto quere dezir hermosissima. i porque Ovidio trata esta fabula entre las transformaciones, la pássó en silencio. la imitacion deste ultimo verso es del canto 3. de Ariosto,

Tra quanto è in mezzo Antartico e Callisto.

esta elegia es traducida, aunque acrecentada mucho, i variada hermosa-  
mente dela de Geronimo Fracastorio a Iuã Batista dela Torre Verones en  
la muerte de Marco Antonio dela Torre su hermano; así pendre los lugares,  
que trasfirió G.L. a la suya.

Et si ego met tanti casu perculsus amici,  
solamen nostris discuperem lacrynis,  
Ne mea perpetuo manarent lumina fletu,  
pergeret aut tantus urere corda dolor;  
Attamen, ut mi animi valuit concedere amor,  
istaec moesta tibi carmina persolvi;  
Quò fortasse meis consolare Camoenis,

si mi.

si miseros quidquam Musa levare potest.  
 Ac ne tu in lacrymas paullatim totus abires,  
 liquitur ut pluvio tacta pruina Noto.  
**Q**uandoquidem cari fato te fratris acerbo est  
 rumor in extremâ vivere tristitiâ,  
 Nec iâ posse quietis habere, aut commoda somni,  
 sed cedente die, sed redeunte queri;  
 Moerentemq; vagumq; , et turpem fletibus ora  
 amissum totis quaerere littoribus,  
 Fertur ut Eridani ripas errasse per omnes  
 anxia fraterno funere Lampetie,  
**S**epté quam perhibent somni sine munere noctes,  
 ieiunam septem continuasse dies.  
 Et, quoties longo defessa errore viarum  
 umbrosi in ripâ concidit Eridani,  
 Reddite vos Phaëtonta mihi clamabat ad undas,  
 ó quaecumq; sub hoc flumine Nympha latet.  
 Te tamen, ullius si cuiquam morte dolendum est,  
 iusta quidem tanti causa doloris habet,  
 Quandoquidē immaturâ morte tibi omnia frater  
 commoda, teq; ipsum perdidit, atq; tuos;  
 Perdidit hei misero carus tibi frater ademptus,  
 quo tibi non ullus carior alter erat.  
 Ille amor, ille tuae solamen dulce iuventae,  
 ille tuae fuerat spes, columenq; domus;  
 Qui cum versari semper, qui cum esse solebas,  
 atq; animi arcana dicere consilia;  
 Unum mirari, atq; unum praeponere cunctis,  
 ambrosiae è cuius efluere ore lepos.  
 O nimum miseri nos, & genus aerumnosum,  
 deterius quorum est conditione nihil.  
 In nos saevitum est bello, quo durius umquam  
 vidit

vidit nulla aetas, nec feret ulla dies.  
 Servitium tulimus crudele, & barbara iussa,  
 parsq; domos caras liquimus, & patriam.  
 Reliquias miserósq; absumsit tabida cives  
 pestis, & huc illuc saevit Erynnis adhuc.

*mas adelante,*

Iam neq; finierant gemitus, & lumina siccis  
 non bene cessarant tristia flere genis,  
 Cùm tu Marce cadis, cùm nos tot tristibus actos  
 deseris, heu, falsos credulitate tui.  
 Non hoc vivida nos tua iam sperare iuventa,  
 hoc tua non virtus, non bene facta dabant,  
 Exanimũ ut nos te iuvenem, nec iam ulla loquentẽ  
 externã miseri contegeremus humo;  
 Sed fore, quem famã virtus aequaret Olympo,  
 unum, qui multos instrueres populos.

*despues,*

Intereã vos ô Benaco centum patre Nymphæ,  
 Sarcaq; ab Alpibus edite verticibus,  
 Et vos ô Naci rupes, & saxa Briani,  
 & nemora umbrosis densa cacuminibus,  
 Ferte aliqua, ô nunc ferte meo solatia Batto,  
 & tantam ex animo demitte tristitiam,  
 Quem nec sancta potest Sophie complexa levare,  
 Musa nec assuetis sedula carminibus.  
 Batte tamẽ vates, longũm ut quaesisset adentam,  
 & longũm fleisset Thracius Eurydicen,  
 Nullo solatus, blando quã carmine, curas,

nullo



nullo, quàm Sophiâ, dicitur esse magis.  
 Illi, seu Rhodopes silvis erraret in altis,  
 seu in desertis Strymonis aggeribus,  
 Semper Musa comes, semper pendebat eburna  
 ex humero numeris docta sonare lyra.  
 Ille orbem immensum semper spectabat, & orbis  
 ornatum, puris sidera luminibus,  
 Et maria, & montes vastos, atq; irrequieta  
 flumina, tum quicquid deniq; terra parit.  
 Quorum animadvertens certâ sub lege tenorem,  
 paullatim caram senserat Eurydicen  
 Deleri, et tristem mutari in gaudia mentem,  
 tantùm animos rerum forma lenire potest.

*i luego,*

Quos inter tuus ipse recens à funere frater  
 miratur caelum, caelicolumq; domos,  
 Aeternamq; diem, & felicem ex ordine gentem,  
 inter quos gaudet se quoq; dinumerans.  
 Quem circum illustres animae, proaviq; , patérq;  
 intentos oculos ore nepotis habent,  
 Et pulcram effigiem agnoscunt, miratur & ipse  
 egregiam stirpem, magnanimùmq; genus.  
 Agnoscitq; suos, & facta, & nomina discit,  
 tum quantùm sit adhuc terra habitanda tibi.  
 Ô fortunatum nimium, tristem ante senectam  
 carpere irer caeli cui potuisse datum est.

*i los dos ultimos,*

Illâ tuum, dum sidera erunt, dumq; aequora current,  
 nomen in astra memor, & bene facta feret.

bien

bien se, que son molestas a los que saben las traducciones desnudas de artificio, i sin algun ornato; i q̄ no podran sufrir q̄ yo ocupe lo q̄ fuera mejor en otras cosas cõcruientes a la materia, con versos tan poco trabajados; pero no atiendo en esta parte a satisfacer sus gustos, si no los de los ombres, que carecen de la noticia destas cosas; i por esta causa buelvo en Español los versos peregrinos de nuestra lengua. aunque no pretendo en ellos mas que la fidelidad dela traduccion; porque si quisiera descubrir en este lugar alguna elegancia i virtud poetica; avia ocasion, qual podia desear un ambicioso. mas mi intento no es este, i así no procuro mas que mostrar con esta rudeza las imitaciones de G. L. i fuera vano cuidado querer dezir esto en competencia de nuestro poeta.

Aunqu' en el caso yo de tal amigo  
herido gravemente i lastimado  
codiciasse a mis lagrimas consuelo,  
porque mis lumbres en perpetuo llanto  
no manassen, ni este dolor tan grande  
a quemarme los pechos començasse,  
pero, luego qu' aquesto concederme  
de mi ánimo pudo l' amargura,  
acabè para ti estos mustios versos;  
con que te consolassen mis Camenas,  
si algo puede aliviar la Musa un misero.  
porque tu todo poco a poco en lagrimas  
no te fuesse, qual ielo se desata  
tocado con el Noto pluvioso.  
pues es rumor qu' en ultima tristeza  
vives con el acerbo i duro hado  
del caro ermano, i que gozar no puedes  
del reposo los gustos, i del sueño;  
mas que quando s' aparta, i buelve el dia  
te queexas, i que buscas al perdido

triste, i vago, i con llanto torpe 'I roffro,  
 por todas las riberas, de la suerte  
 qu' anduvo errando por las vandas todas  
 d' Eridano Lampecie congoxada  
 con la fraterna muerte, la cual dicen  
 que siete noches sin el don del sueño,  
 i ayuna continuò otros siete dias.  
 i, quando con el largo error cansada  
 del viage, cayò en la gran ribera  
 del Eridano umbroso; dando voces  
 a las ondas dezia, vos bolvedme  
 mi Faeton, ai ò cualquiera sea  
 la Ninfa, que s' asconde 'n este rio.  
 tu pero, si doler a alguno deve  
 aгена muerte, tienes justa causa  
 de tan grave dolor. porque tu ermano  
 hizo perder en su temprana muerte  
 tus comodos i a ti mesmo i a los tuyos.  
 perdio tu caro ermano de ti misero  
 quitado, a quien amavas mas qu' à òtro.  
 aquel Amor, aquel consuelo dulce  
 de tu juventud era i esperança  
 i reparo i coluna de tu casa;  
 con quien siempre tratar, con quien solias  
 estar, i los consejos ascondidos  
 de tu animo dezir, mirando a el solo,  
 i a todos prefiriendo, en cuya boca  
 la gracia de l' ambrosia parecia.  
 ò grandemente miseros nosotros,  
 i linage afanado i fatigoso,  
 de cuya suerte no ái peor alguna.  
 en nos s' embravecio la fiera guerra,



que nunca edad alguna vio mas dura,  
ni la tendran jamas algunos dias.

Sufrimos tristes el cruel servicio,  
i los barbaros mandos, i perdimos  
parte las caras casas i la patria.  
consumio las reliquias, i los miseros  
ciudadanos la peste corrompida,  
i aun oi arde la furia en todas partes.

No avian aun fin puesto los gemidos,  
i no avian cessado ya los ojos  
del triste llanto con mexillas secas,  
cuando tu Marco caes, cuando en tantas  
tristezas quebrantados desamparas  
a nosotros frustrados en tu credito.  
esto no permitia qu' esperassemos  
tu edad verde i virtud i buenos hechos;  
que nosotros a ti joven sin animo  
i sin alguna habla miserables  
en la estrangera tierra sepultassemos;  
mas qu' avias de ser, a quien con fama  
la virtud igualasse al alto Olimpo,  
uno qu' a muchos pueblos enseñasses.  
Vos ô entretanto del Benaco padre  
cien Ninfas, i tu Sarca, que decienes  
de las Alpinas cumbres, vos ô peñas  
de Naco, i vos ô piedras de Briano,  
i espessos bosques con umbrosas cimas,  
traed, ô traed algun consuelo  
a mi Bato, i quitad le de iū animo  
tanta tristeza, a quien la santa ciencia

abraçando no puede dar alivio,  
 ni puede dar la Musa diligente  
 con los acostumbrados dulces versos.  
 mas despues Bato qu' el poeta Tracio  
 grande tiempo buscò, i llorò gran tiempo  
 a su pérdida Eurídice robada,  
 con nada consolar mas sus cuidados  
 pudo, que con el blando canto i ciencia.  
 siempre, o errasse de Rodope 'n las selvas  
 altas, o en ondas d' Estrimon desierto,  
 l' acompañò la Musa, siempre al ombro  
 pendio la eburnea lira, diestra en numeros.  
 el siempre contemplava el orbe immenso,  
 i el ornato del orbe i las estrellas  
 con puras lumbres, i los grandes mares  
 vastos montes, i rios sin fonsiego,  
 i todo quanto al fin páre la tierra.  
 cuyo tenor con lei cierta advirtiendo,  
 poco a poco sintio a su cara Eurídice  
 borrar sel' en olvido, i en vn gozo  
 mudar la mente triste, tanto puede  
 la forma de las cosas presentada  
 ablandar i mover todos los animos:

Entre los cuales el tu mesmo hermano  
 reziente de su muerte, mira el cielo  
 admirado i las casas celestiales,  
 i el dia eterno, i la felice gente  
 por orden, entre quien recibe gozo  
 contando se con ellos. con el cerca  
 las animas illustres, sus abuelos  
 i su padre en el rostro de su nieto

fixan los ojos, i la bella efigie  
 conocen, el su estirpe generosa,  
 i vé el claro linage, i los conoce  
 i aprende sus hazañas i sus nombres,  
 i tambien quanto as de abitar en tierra.  
 Ô mui dichoso, a quien fue concedido  
 antes que la vegez triste llegasse,  
 tender el passo al celestial camino.

La tierra, en tanto que los astros fueren,  
 i que los mares corran, n' olvidada  
 al cielo llevará a tu nombre i hechos.

## ELEGIA. II.

Aqui Boscan, donde del buen Troyano  
 Anquises con eterno nombre i vida  
 conserva la ceniza el Mantuano;  
 Debaxo dela seña esclarecida  
 de Cesar Africano nos hallamos,  
 la vencedora gente recogida;  
 Diversos en estudio, qu' unos vamos  
 muriendo por coget dela fatiga  
 el fruto, que con el sudor sembramos;  
 Otros, que hazen la virtud amiga  
 i premio de sus obras, i así quieren,



que la gente lo piense, i que lo diga;  
Destotros en lo publico difieren,  
i en lo secreto, sabe Dios, en quanto  
se contradizen en lo que profieren.  
Yo voi por medio, porque nunca tanto  
quise obligarm' a procurar hazienda;  
qu'un poco mas q̄ aquellos me levanto.  
Ni voi tan poco por la estrecha senda  
de los que cierto sè, qu' al' otra via  
buelven de noche al caminar la rienda.  
Mas donde me llevò la pluma mia?  
qu' a satira me voi mi passo a passo,  
i a questa, qu' os escrivo, es elegia.  
Yo enderéço señor en fin mi passo,  
por donde vos sabeis, que su processo  
siempre à llevado i lleva Garcilasso.  
I así en mitad de a queste monte espello  
de las diversidades me sostengo  
no sin dificultad, mas no por esto  
Déxo las Musas; antes torno i vengo  
dellas al negociar; i variádo  
con ellas dulcemente me entretengo.

Así se van las oras engañando,  
 así del duro afán i grave pena  
 estamos algun' ora descansando.  
 D' aquí iremos a vér de la Serena  
 la patria, que bien muestra aver ya sido  
 d' ocio i d' amor antiguamente llena.  
 Allí mi coraçon tuvo su nido  
 un tiempo ya, mas no sè triste agora,  
 o si estara ocupado, o desparzido.  
 D' aquesto un frio temor así adefora  
 por mis ueffos discurre 'n tal manera,  
 que no puedo vivir con el un' ora.  
 Si (triste) de mi bien estado uviera  
 un breve tiempo ausente; yo no niego,  
 que con mayor seguridad viviera.  
 La breve ausencia haze 'l mismo juego  
 en la fragua d' amor, q̄ en fragua ardiète  
 el agua moderada haze al fuego.  
 La cual veras, que no tan solamente  
 no lo suele matar, mas lo refuerça  
 con ardor mas intenso i eminente.  
 Porqu' un contrario con la poca fuerça

de su contrario por vencer la lucha,  
 su brazo aviva, i su valor esfuerça;  
 Pero si el agua en abundancia mucha  
 sobre 'l fuego s' esparze i se derrama,  
 el humo sube al cielo, el son s' escucha,  
 I el claro resplandor de viva llama  
 en polvo i en ceniza convertido,  
 a penas queda del sino la fama  
 Así el ausencia larga, qu' à esparzido  
 en abundancia su licor, qu' amata  
 el fuego, qu' el amor tenía encendido;  
 De tal fuerte lo dexa, que lo trata  
 la mano sin peligro, en el momento  
 qu' en apariencia i son se desbarata.  
 Yo solo fuera voi d' a queste cuento,  
 porqu' el amor m' aflige i m' atorméta,  
 i en el ausencia crece 'l mal, que siento.  
 I pienso yo, que la razon consienta,  
 i permita la causa deste efeto,  
 qu' a mi solo entre todos se presenta.  
 Porque como del cielo yo sugeto  
 estava eternamente, i deputado



al amoroso fuego, en que me meto;  
 Así para poder ser amado,  
 el ausencia sin termino infinita  
 deve ser, i sin tiempo limitado.  
 Lo cual no avra razon, que lo permita;  
 porque por mas i mas q̄ ausencia dure,  
 con la vida s' acaba, que es finita.  
 Mas a mi quien avra, que m' asegure,  
 que mi mala fortuna con mudança  
 i olvido contra mi no se conjure?  
 Este temor persigue la esperança,  
 i oprime, i enflaquece 'l gran desseo,  
 con que mis ojos van de su holgança.  
 Con ellos solamente agora veo  
 este dolor, qu' el coraçon me parte;  
 i con el i conmigo aqui peleo.  
 O crudo, ô riguroso, ô fiero Marte,  
 de tunica cubierto de diamante,  
 i endurecido siempre 'n toda parte;  
 Que tiene que hazer el tierno amante  
 con tu dureza i aspero exercicio,  
 llevado siempre del furor delante?

Exercitando por mi mal tu oficio,  
 foi reduzido a terminos, que muerte  
 fera mi postrimero beneficio.

I esta no permitio mi dura suerte,  
 que me sobreviniesse peleando,  
 de hierro traspasado agudo i fuerte;  
 Porque me consumiesse, contemplando  
 mi amado i dulce fruto en mano agena,  
 i el duro possessor de mi burlando.

Mas donde me trasporta i en agena  
 de mi proprio sentido el triste miedo  
 aparte de verguença i dolor llena?

Donde si el mal yo viesse; ya no puedo  
 (segun con esperalle esto i perdido)  
 acrecentar en la miseria un dedo.

Asi lo pienso agora, i si el venido  
 fuesse 'n su misma forma i su figura,  
 tendria el presente por menor partido.

I agradeceria siempre a la ventura  
 mostrarme de mi mal solo el retrato,  
 que pintan mi temor i mi tristura.

Yo se, que cosa es esperar un rato

el bien del proprio engaño, i solamente  
 tener con el inteligencia i trato.  
 Como acontece al misero doliente,  
 que del un cabo el cierto amigo i sano  
 le muestra el grave mal de su accidente,  
 I le amonesta que del cuerpo umano  
 comience a levantar a mejor parte  
 el alma suelta con bolar liviano;  
 Mas la tierna muger de la otra parte  
 no se puede entregar a desengaño;  
 i encubrele del mal la mayor parte,  
 El, abraçado con su dulce engaño,  
 buelve los ojos a la boz piadosa  
 i alegrasse, muriendo, con su daño;  
 Assi los quíto yo de toda cosa,  
 i pongo los en solo el pensamiento  
 de la esperança cierta, o mentirosa.  
 En este dulce error muero contento,  
 porque vêr claro i conocer mi estado,  
 no puede ya curar el mal, que siento.  
 I acábo, como aquel, qu' en vn templado  
 baño metido, sin sentillo muere,



las venas dulcemente desatado.

Tu, q̄ en la patria, entre quié bié te quiere,  
la deleitosa playa estàs mirando,  
i oyédo el son del mar qu' en ella hiere;

I sin impedimento contemplando  
la misma, a quien tu vas eterna fama  
en tus vivos escritos procurando;

Alegrate, que mas hermosa llama,  
q̄ aquella, q̄ el Troyano encendimiento  
pudo causar, el coraçon t' inflama.

No tienes que temer el movimiento  
de la fortuna con soplar contrario;  
qu' el puro resplandor serena 'l viento.

Yo, como conduzido mercenario,  
voi do fortuna a mi pesar m' envia,  
si no a morir, qu' aquesto es voluntario.

Solo sostiene la esperançã mia  
un tan debil engaño; que de nuevo  
es menester hazello cada dia.

I si no lo fabrico, i lo renuevo,  
da consigo en el suelo mi esperançã  
tanto, qu' en vano a levantalla pruevo.

Aqueste premio mi servir alcança,  
cu' en sola la miseria de mi vida  
negò fortuna su comun mudandça.

Donde podrè huir que sacudida  
un rato seà de mi la grave carga,  
qu' oprime mi cerviz enflaquecida?

Mas ai, que la distancia no descarga  
el triste coraçon, i el mal do quiera  
q̄ estoi, para alcançarm' el buelo alarga.

Si dond' el sol ardiente reverbera  
en l' arenosa Libia, engendrada  
de toda cosa ponçoñosa i fiera;

O adond' el es vencido a cualquier' ora  
de la rigida nieve i viento frio,  
parte do no se bive, ni se mora;

Si en esta, o en aquella el desvario,  
o la fortuna me llevasse un dia,  
i alli gastasse todo el tiempo mio;

El celoso temor con mano fria  
en medio del calor i ardiente arena  
el triste coraçon m' apretaria;

I en el rigor del ielo, en la serena

noche soplando el viento agudo i puro,  
 qu' el veloce correr del agua enfrena;  
 D' a queste vivo fuego, en que m' apuro,  
 i consumirme poco a poco espero;  
 sè, qu' aun alli no podre estar seguro,  
 i asì diverso entre contrarios muero.

*Escrivio G. L. esta elegia a su amigo Iuan Boscan desde Trápana, ciudad i puerto de Sicilia; quando bolvio victorioso el Emperador en el año de 1535. de la empresa de Tunes, restituyendo en el reino a Mulei Hazen legitimo señor del, que estava despojado por Barbarroxa, como trata Paulo Iorio i Iuan Etrobio en su Diario de la espedicion de Tunes. llámase Trápana antiguamente Drépano, por la postura del sitio, que allí haze la ribera torcida i encorvada. o segun otros, por el nombre de la hoz, que se llama drépano en Griego, la cual arrojò Saturno en aquel lugar. de quien i en que tiempo fue edificada, no á hasta aora cierta noticia. pero la fama, traida por la boca dela antigüedad, afirma que es fabrica de Griegos. oi es ciudad de 4000. casas con grandes edificios, i hecha fortissima por el emperador Carlo Quinto, como dize Tomas Faseo en el lib. 7. de la 1. decada de Sicilia.*

Anquises □ este fue hijo de Assáraco i padre de Eneas, que lo engendró en Venus junto a la ribera de Simois rio de Troya. despues de la dessolacion Troyana. i así introduze Virgilio en el 3. de su divina Eneida a Eneas llorando la muerte de su padre en aquel lugar, donde dize;

Hinc Drepani me portus, et illaetabilis ora

accipit.



accipit. hic, pelagi tot tempestatibus actus,  
heu genitorem, omnis curae, casusq; levamen,  
amitto Anchisen —

D' aqui el puerto de Trápana m' acoge,  
i la riber a lagrimosa i triste.  
aqui, del mar con tantas tempestades  
rebuelto i trabajado, ai a mi padre,  
de todos mis cuidados el descanso  
i de los casos todos, pierdo Anquises.

i el Ariosto imitandolo en el canto 4.

Per mare a la cittade, a cui commise  
il pietoso figliol l' ossa d' Anchise.

i así escrivé Faselo en el lib. referido, i en el 1. dela 2. dec. que a las fal-  
das del monte Eris, que las baña el mar, está despues de Trápana la riber  
ra i territorio o campo marítimo, que se llama vulgarmente Ecnagia, que  
es donde murio Anquises; i que fue ilustrada con su sepulcro i con los jue-  
gos funebres. aunque Procopio pone en el lib. 3. de la guerra de los Go-  
dos cerca de la ciudad de Dodona i Nicopolis a Anquialo; donde refie-  
re, que dizē los moradores, q̄ murio Anquises padre de Eneas, despues de  
destruido el Iion, arribado allí cō su hijo; i que del tomò nombre el lugar.

Mantuano □ Virgilio, así dicho por ecelencia, por q̄ fue de Man-  
tua, noble i antigua ciudad de Italia.

debaxo de □ preposicion doblada, mut con un en nuestra lengua  
i así usó G.L. en la egl. 1. debaxo de tu sombra —

es a imitacion de los Latinos, q̄ Terencio dize,  
postquam excessit ex ephēbis,

**Africano** ] título del Emperador, como el que davan los Romanos a sus Cipiones i Consules i Cesares de las provincias vencidas. Africa es la tercera parte del orbe de las tierras, i desta manera la escriven las piedras Capitolinas i las monedas antiguas; i no Aphrica.

**diversos** ] lugar comun tratado de muchos, i de Oracio en la ode 1. i en la 1. satira. pero no se, porque quiso G. L. apuntar este discurso, tratado como devia muy medianamente; para levantarse despues a la grã deza i dulçura de los concetos, que dispuso tan regaladamente i con tanto ornato. de quien óso dezir, que ninguna obra suya se le iguala, i ninguna se le prefiere de las mas escogidas de Italia.

**rienda** ] Iuan Saez Cumea,  
 Quien refrena mi lengua? quien mi canto?  
 quien suelta a mi dolor toda la rienda?

**satira** ] no fue invencion de los Latinos la satira, porque los Griegos la comengaron, i pusieron en perfeccion; pero despues los Romanos la sacaron i compusieron fuera de los téatros. Escaligero contra la opinion de todos los gramaticos quiere, que traya el apellido de los Satiros. fue principe della en lengua Latina Iuvenal, porque es agudissimo, i muy festivo i sentencioso i gravissimo reprehensor de vicios.

**Garci Lasso** ] enálige de la tercera persona por la primera a mutacion del 3. de la Eneida, donde dize Eleno,  
 — si qua est Heleno prudentia vati.

i algunas vezes suelen poner los poetas su proprio nombre en lo que escriven, Virgilio en el 4. dela Georg.

illo Virgilium me tempore dulcis alebat  
 Parthenope —

Catúlo,

miser Catulle desinas ineptire.

Propertio,

— mediâ morieris aetate Properti.

**Serena** ] fueron las Sirenas hijas de Aqueloo rio de Acarnania ; oi dicho Aspropótamo, i dela Musa Tersicore, o Melpoméne, o Caliope, segun Servio, i como dizen otros de Estéropé. Licofron las llama linage de Harpias ; lo cual dio ocasion a los interpretes, para dezir unos que eran sus hijas, otros que tenían alas. Omero pone dos Sirenas, segun Eufstacio, i sin nombre. Estiодо tres, si es suya la Teogonia, que son Telxiopé, o conforme a otros codices Telxumone; Molpé, Aglaofóna . i las mismas nombra el comentador de Apolonio. Licofron i su espositor las llaman unas vezes Pisinoc, Aglaope por el resplandor de su aspeto; porque ἀλλὰς significa vista resplandeciente, i Telxiopia ; otras vezes Parténope, Leucosia, Ligia, que denotan virgen, blanca, i suave, porque con la blancura i el canto atraian a si los amâtes fingiendo ser dōzellas . desde el pecho arriba tenían forma de mugeres, i de allí abaxo de gallinas, i no de paxaros como pensaron algunos . porque τρεῖςδὲ llamavan los antiguos a la gallina, i no paxaro, segun se vé en Nicandro asetador del uso de las voces obridades. dize Pausanias enel lib. 9. que por persuasion de Iuno osarō provocar las Sirenas a la contienda del canto a las Musas, i siendo vencidas, les arrancaron las Musas las plumas de las alas, i se coronaron dellas . i Estéfano escribe que la ciudad de Creta, donde fue la competencia se llamó por ello Aptera . estas, si se sigue la opinion que trae Suidas, fueron mugeres de suavisima voz ; que regalavan a los que navegavan por alli, con la dulçura de su canto de suerte que los detenían hasta el fin de su vida . pero la verdad es que ái lugares recogidos i estrechados con montes, que los cercan ; donde se comprimen las ondas, haciendo una voz arguta i sonora ; la cual oyendo los navegantes, entregan su vida a aquellas ondas, i perecen juntamente con sus naves . mas si creemos a Puléfato, estas eran mugeres de vida

libre



libre i desonesto, que compelián a los que llegarã allí, perdidos por su belleza, con regalos i blanduras a detenerse con ellas, hasta consumilles todos sus bienes. refiere Igino en la fábula 141. que las Sirenas peregrinando inciertas, quando Pluton robò a Proserpina, aportaron en la tierra de Apolo; i allí por voluntad de Ceres, porque no socorrieron a su hija Proserpina, perdieron su figura con transformacion. estas tuvieron en respuesta, que su hado les concedia vida, hasta tanto que passasse por allí alguno que las oyesse cantar, i se fuesse sin quedarse perdido. i entre los que tomaron aquella derrota solo Ulises les fue hadado; porque passò navegando con su astucia aquellos peñascos, en que tenía su abitacion, sin que lo pudiesse detener la dulçura i suavidad de su canto; i entonces ellas se despeñaron en el mar, de las cuales alcangò nombre el lugar, que està entre Sicilia i Italia. su primera morada fue cabe el promontorio Peloro, despues en la isla Capri. i porque Napoles fue tierra de muchos deleites i regalos; quisieron los antiguos poner l' abitacion delas Sirenas en aquella parte. aunque Platon atribuye el nombre de Sirena a aquel concerto, que procede del bolver que haze qualquier cielo. llamo se Sirena de *σείρα* que es cadena, o vinculo. pero basta ya esto, i vengamos a algunos lugares de poetas, que trataron de Sirenas, Virgilio en el. 5.

Iámq; adeo scopulos Sirenum advecta subibat,  
difficiles quondam, multorumq; ossibus albos;  
tunc rauca assiduo longè sale faxa sonabant.

Entrava ya llevada a los peñascos  
de las Sirenas, ya tal vez dificiles,  
de muchos muertos i con uellos blancos;  
sonavan estendidamente entonces  
en el continuo mar las roncadas peñas.

Festo Avieno hizo un epigrama de las Sirenas, falsamente atribuido a Virgilio,

*gulto, los cuales bolvio en tercetos Cristoval Mosquera de Figueroa desta suerte;*

Las hijas d' Aqueloö, Sirenas bellas  
 vencen con varios cantos i suaves  
 en perfeta figura de donzellas.  
 Si miras a su cuerpo, ya son aves  
 con reluzientes alas adornadas,  
 con voz aguda i con acentos graves;  
 I si miras las umidas moradas,  
 do se deleitan estas bellas diosas,  
 seran entre los peces estimadas.  
 Lo que fuenan las flautas amorosas  
 con foflegadas puntas recreando,  
 i las altas dulçainas querellosas;  
 La çampoña en las selvas resonando,  
 la lira, de que l' alma se sustenta,  
 por terminos suâves acabando;  
 Toda esta melodia representa  
 este coro de umana hermosura,  
 qu' entre Cila i Caridis se lamenta.  
 I mirando s' alli con la figura  
 de âves, foflegando el dulce estruendo  
 vencen a Filomela en la dulçura.  
 Con nuevas diferencias van corriendo,  
 i paran, como el cisne, tiernamente,  
 quando el mortal dolor le va rindiendo.  
 Triste del marinero, que lo siente.  
 quien huira deste mar, si los sentidos  
 le trava, i escapar no le consiente?  
 Quen se vera ta n libre en los nacidos,  
 qu' a tal belleza i cantos deleitosos  
 sus ojos cubra, i cierre sus oidos?

El famoso varon entre famosos  
 el hijo de Laerte solo pudo  
 librarle de estos trances peligrosos.  
 Hizo de blanda cera fuerte escudo,  
 cerrando los oidos de su gente  
 (remedio al parecer d' animo crudo)  
 I en un alçado mastel fuertemente  
 se rodeò con firmes ligaduras,  
 proueyèdo en el mal como prudente.  
 I apremiàdo con prisiones duras  
 oyò gran parte del divino acento,  
 dino d' abrir las carceles oscuras.  
 Sossegaron las ondas, parò el viento,  
 cessò la rabia de Caridis fiera,  
 i el ladrido de Cila violento.  
 Uisès el prudente bien quisiera  
 soltars' i ofrecers' al daño cierto,  
 si la fuerte prision no l' impidiera.  
 Cuando el ombre se vê en seguro puerto,  
 habla de la tormenta libre della,  
 i en ella lo vereis cativo i muerto.  
 Con sola de discreto una centella  
 presume de valor i fortaleza  
 en sojuzgar a la mas alta estrella.  
 Afirma, que la gracia i la belleza,  
 por todo el universo celebrada,  
 qu' a Grecia pudo dar tanta nobleza;  
 Por qué fue Troya en llamas abrasada,  
 i hizo en tantas almas fiero estrago,  
 no le podra turbar, ni mover nada.  
 Este no fue vencido del halago  
 mortal de la Sirena, que à podido



en mi alma hazer sangriento lago,  
ni sabe qu' es amor, ni lo à entendido.

**patria** ] perifrasis de Napoles, antiguamente illustre con el tumulo de Virgilio i oi con las cenizas de Pontano. escribe Luca Contil en el lib. 1. de sus epistolas, q̄ Napoles està puesta en un llano, que p̄de dulcemēte, encima le haze espaldas el monte de san Martin; que la defiende de los soplos del ciergo, vestido de frutiferos jardines i bellisimos edificios, aunque es terço, i antes montaña que collado. la ciudad es nobilissima, como dize Juan Batista Gualdo Cintio en sus ecatonutos o cien fabulas; i llena de muchos cavalleros i gente rica, i famosa por la eccelencia de los estudios de las letras, i por la magnificencia de los hechos de cavalleria.

**Ocio** ] por el tiempo libre de los cuidados, i dado a los deleites, porq̄ fue domicilio de ombres ociosos, que muchos por huir de negocios, se ivā de Roma a ella, i otros a Caragoza de Sicilia. assi dize Oracio en el E. podo ode 5.

& ociosa credit Neapolis.

i Ovidio en el 15.

& in ocia natam Parthenopen.

Silio lib. 12.

Nam molles urbi ritus, atq; hospita Musis  
ocia, & exemptum curis gravioribus aevum,  
Sirenū dedit una suum, & memorabile nomen,  
Parthenope muris Acheloras, aequore cuius  
regnare diu cantus, cum dulce per undas

exitium miseris caneret non prospera nautis.

Porque dio a la ciudad los ritos muelles,  
 1 los ocios amigos de las Musas,  
 1 la edad libre de cuidados graves,  
 1 a los muros su nombre memorable,  
 Parténope, linage d' Aqueloo,  
 una delas Sirenas, cuyo canto  
 reinò mucho en el mar, quando cantava  
 a marineros miseros no prospera  
 el dulce estrago 1 muerte por las ondas.

Bernardino Martirano,

de la nobil cittade agli occhi nata,  
 che 'l nome tien de la bella Sirena.

el Firenzola,

ne la bella Parthenope, ch' un nido  
 fu gia di cortesia, d' amore un feggio.

nido □ imitacion de Oracio ode 4. lib. 3.

quicumq; celsae nidum Acherontiae.

1 en el 1. de las epistolas a Fusco Aristio,

tu nidum fervas; ego laudo ruris amoeni  
 rivos —

que pone el nido por abitacion 1 casa propria.

esparzido □ traslacion de los nidos delas aves.

frio temor] *así dixo en una cancion Dragoneto Bonifacio,*

Indi per polsi, e vene  
mi scorre un gelo allhor tutto tremante

en fragua] parece traduzido este lugar del 1. de Pontano de las cosas celestes, que dize así; El hervor de Marte se recoge mucho más en sí, i cobra mas encendidas fuerzas por la naturaleza del escorpió, que le contradize. como el herrero, que estando encendidos i abrasados los carbonos en la hornaza, los rocía con alguna agua, eo que el fuego se aprieta i fortifica mas en sí, i dentro se calienta i hierve mas, como antes ardiessse sin aquel impetu, por no tener contrario que lo encendiesse.

veras] modo de hablar usado de los poetas Latinos la segunda persona por la tercera, i es enálage del tiempo. pero en nuestra lengua sabe a vulgo. desta suerte dixo el mesino en la egloga 2.

Vieras allí cogidas en trofeo.

pero si] *así se acaba el amor con la mucha ausencia.*

el humo] es sygmatisms que á tres S. en principio de 3. dictiones. el lugar es de aquel maravilloso verso i lleno de celeridad,

nec se iam capit unda, volat vapor ater ad auras.

donde Virgilio puso otras tres U. en principio de 3. dictiones.

así el ausencia] a algunos les parece, que no importava l' aplicacion; porque dizen, que no la trata tambien como la semejanza, que



sirve de aplicacion.

por mas i mas  $\square$  aunque es Grecismo, i en Latin se dize *quod magis magisque*; es frase vulgar.

Porque  $\square$  es etiologia o redicion de la causa, quando damos luego la razon de algun proposito; o añadimos algo, que decláre mas lo que se trata, dando la causa.

sugeto  $\square$  en esto sigue el vulgo de los astrologos.

finita  $\square$  quiere dezir terminada . porque finito espacio es el que se concluye, i infinito el que no se termina . i no es esta voz, como piensan algunos, sustentamiento del verso, como los epítetos de Iupiter, de que se ve Timon en Luciano.

fortuna  $\square$  dexando a parte lo que nuestra verdadera religion tiene; q̄ Dios gobierna todas las cosas, i q̄ no es otra fortuna ~~la~~ que ordinaria voluntad suya; de opinion de los antiguos se sabe, que algunos la hizieron Dios, otros un acontecimiento subito i no esperado de cosas accidentales. Dios; porque les parecia que dava a los ombres los bienes i el imperio i el gobierno de las cosas. subito acontecimiento; porque estas cosas sucedian a su parecer fortuita i temerariamente . i así querian que fuese una administradora del mundo agena de providencia; o un impetu i progressiõ de cosas oscuras i inciertas a las oscuras i contingētes a caso. Omero el primero de todos llamó Thyche a la, fortuna del verbo *τίχω* que significa hazer, como que quisiessse dezir, que la fortuna haze todas las cosas entre los ombres. refiere Latancio en el lib. 3. que pintavan a la fortuna con el cuerno de la copia, de donde manarã todos los bienes. Paléfato haze mencion del cuerno de Amaltea, de donde nacio el proverbio, i tambien Suidas i Eustacio en Dionisio dizē, q̄ tenta Hercules el cuerno de Amaltea, que estava lleno de dineros, del qual comprava todo lo que

que quería, i de allí tuvo principio la fabula. i Quinto Curcio trae en el lib. 8. en la oracion, que hizieron los Citas a Alexandro, que dezian, que la fortuna tenia solamente manos i alas. quando dava las manos; no dexa va que le asiesen las alas.

dolor] es el dolor eccesso de los sentimientos naturales.

ô crudo] Omero en el 5. de la Iliada llama a Marte *βροτοειδης*, *αιμορος*, *ταχισπληρης*, que significa pestilencia de ombres, ensangrentado en muertes, destruidor de muros. los cuales se pueden aplicar a estos tres de G. L.

Marte] hijo de Iupiter i Enio segun Fornuto; de Iupiter i Iuno como dize Omero; aunque otros lo hazen hijo de sola Iuno; porque las perturbaciones i furibundos movimientos de los animos nacen de Iuno; presidente de los reinos de la soberbia i abundancia, de las cuales cosas procede la origen de Marte. dixose asi segun Varron, quod maribus in bello praesit. Epicarmo hizo a Marte nacido en Esparta, como trae Arno bio en el lib. 4. contra gentes, i Sofoc'es en Tracia.

de tunica] Oracio lib. 1. ode 6.

Quis Martem tunicâ teetum adamantinâ  
digne scripserit?

Quien dinamente à de cantar de Marte  
con tunica cubierto de diamante?

lo mesmo dize Ludovico Paterno en la elegia 14. del lib. 3.

nè perch' io segua il furibundo Marte  
di tunica coperto adamantina.

lo cual es del epíteto de Omero *χαιροισιων*, es modo poetico, porque

A a 4

la tuni

la tunica de diamante significa la fortaleza; q̄ tan importante es para la guerra. aunque escribe san isidoro, que pintavan a Marte con el pecho desnudo i sin armas; porque el que se halla en la guerra, se deve arrojar en la batalla sin miedo de la muerte.

diamante □ dicho así de la voz Griega adamas, que quiere dezir virtud indomita. es falso, que solo se entenece con sangre de cabron; por que se ven muchos hechos pedagos con el martillo.

que tiene que hazer □ por q̄ como dize Plauto en la comedia Persa, antes querria luchar con el leon, con la Idra, con el ciervo, con el javali de Etolia, con las aves Estinfálicas i con Anteo, q̄ con el amor.

de hierro □ imita la esclamacion de Eneas al principio de la Eneida, i se acuerda de su exercicio militar, como soldado, i de ssea ser notorio a todos; que es afeto de ombres ecelentes, i sigue en ello a Propertio, que dize que el soldado muere en la guerra. aunque se engañò en esto G. L. porque murio en ella. el lugar es de Seneca en Hercules Eteo,

mior, nec ullus per meum stridet latus  
transmissus ensis —

muro, i ninguna espada por mi lado  
arrojada refuena.

mas donde □ Juan Saez C, imeta imitò esto en un soneto;

Mas que digo ai de mi, donde me lleva  
la fuerça del dolor que m' atormenta,  
a procurar con muerte larga ausencia?

un dedo □ el mesmo en la elzoga 2.



—yo no puedo  
mover el passo un dedo—

es adagio, ne digitum quidem.

yo sè que  $\square$  esto es admirable, i desde aqui adelante se vence de suerte, q̄ ningunos versos á mejores en toda la lengua Italiana.

como aconte.  $\square$  hermosa semejança, i dispuesta afectuosamente.

i acábo  $\square$  traído de la muerte de Seneca i Lucano.

desatado  $\square$  Grecismo.

tu, q̄ en la  $\square$  esto es como fortunate senex. & c. florido genero con amenidad i deleite. pintado la felicidad i ocio de Bosca en su patria.

patria  $\square$  Barcelona, como dize Andrea Navagero, es bellissima ciudad, i en bellissimo sitio. está puesta a la ribera del mar Balcárico por el medio dia, i a las raizes de Monjuí, que fue el monte de Iupiter por el presente. no tiene puerto, si no playa. por sobre nombre se llamó Favencia, como es autor Plinio.

playa  $\square$  don Diego de Mendoza a Maria de Peña,

Porque como descrece Barcelona,  
i huye aquella playa gloriosa,

oyendo el son  $\square$  numeroso i tersisimo es todo este terceto. parece este verso al de Oracio en el 1. de las epistolas,

Neptunum procul è terra spectare furentem.

A 4 5 la mesa

la misma  $\square$  fue casado Boscán, segun è oido dezir, con doña Ana Giron de Rebolledo, una de las dos damas, que puso en las estancias  $\square$  traduzio de Pedro Bembo. don Diego de Mendoza al mesmo Boscán;

Aquella hermosura, que tan caro  
te cuesta, i que holgavas tanto en vella,  
contra cuya herida no ái reparo.

Alegrate  $\square$  de Oratio a Mecenas en el Epodo canç. 14.

ureris ipse miser. quòd si non pulcior ignis  
accendit obsessam llion,  
gaude sorte tuâ —

Tu mesmo misero ardes. mas si el fuego  
qu' al llion cercado bolvio en llama,  
no fue mas bello, gozat' en tu fuerte.

Alvar Gomez en el triunfo de Amor,

¡  
I luego viene tras ella  
con vergonçosa querella,  
que d' un amor no fue harta;  
la linda reina d' Esparta  
que murio Troya por ella.

fue Elena hija de Iupiter i Leda, de tan estremada hermosura, que segun refiere de Este sicoro el Escoliastes de Eurípides; aviendo mandado los principes Griegos, despues de ganada Troya, que l' apedreassen; los que estavan de putados para aquel ministerio, luego que vieron su belleza, dexaron caer en tierra las piedras,

con soplar  $\square$  es de Tulio; *cum fortuna reflat, affligimur.* Soplar es enálage, o variacion de las partes, dicha antimeria, como *scire tuum* en Persio, por tua scientia; porque aqui esta soplar por soplo.

I fino le fa.  $\square$  imitacion del son. 4. las vocales suenan mas dulce- mente que las consonantes; i assi hazen mas blanda la oracion i con mas lenidad i no con táto ruido i estruêdo, pero no se niega por esso, que se ha- ga mas ampla la oraciõ con los concursos dellas. porque ninguno ai que no entienda que del frecuente i espesso encuentro de las vocales se com- pone una oracion grande i llena demasiadamente i viciosa. llama se el cõ- curso o herimiento i colision de las vocales final fa en Griego.

Si donde  $\square$  hermosa disposicion de lugares contrarios i de efetos grandisimamente distantes i lexanos. la imitacion es de Oracio en el lib. 1. ode 22. i me parece que G. L. lo vence en esta parte.

Poneme, pigris ubi nulla campis  
arbor aestivâ recreatur aurâ  
quod latus mundi nebulae malusq;  
Iupiter urget;

Pone sub curru nimium propinqu  
solis, in terrâ domibus negatâ;  
dulce ridentem L alagen amabo,  
dulce loquentem.

Pon me, do ningun arbol se recrea  
con aura estiva en el esteril campo,

el cual



el qual lado del mundo con las nieblas,  
 i con el grave cielo es oprimido.  
 Pon me debaxo el carro muy propinco  
 del sol, en tierra ardiente no abitada;  
 que a Lálage, que rie dulcemente,  
 i habla dulcemente, è de amar siempre.

*Petrarca figuro esto en el son. 114. de la par. 1.*

Pon mi, ove 'l sol uccide i fiori e l' herba,  
 o dove vince lui 'l ghiaccio, e la neve.

Pon me, do mata el sol la ierva i flores,  
 o donde vence al sol el ielo i nieve.

*lo mesmo dixo Cariteo,*

Pon mi, dove giamai planta niuna  
 da vento estivo recrearse suole;  
 et l' aere nebuloso i fiori uccide.

Pon me, donde jamas planta ninguna  
 de viento estivo suele recrearse,  
 i las flores destruye aire nubloso.

*Lucano, si permuten los que aborrecen el nombre Español, que se cuente entre los poetas, que tienen estimacion; tratò tambien este lugar con poca elegancia i espíritu dixiendo desta suerte;*

Quàq; dies medius flagantibus aestuat horis,  
 & quà bruma rigens, ac nescia vere remitti  
 adstringit Scythicum glaciali frigore pontum.

*Por do*

Por do con abrasadas oras arde  
 el medio dia, i do la elada bruma  
 qu' el calor del verano no l' ablanda,  
 aprieta en frio cuajado el mar de Citia.

*Pontano en el 1. de los Meteoros,*

— quo languida solis  
 vix penetrat vis, & radijs minus urit acutis,

Del sol do a pena la cansada fuerça  
 penetra, i menos quema el rayo agudo.

*Cronimo Faeto a la muerte de Olimpia Colona,*

aspera quâ solis tellus ignota quadrigis  
 subiacet, invisus ubi semper frigida nimbis  
 certat hyems.

Donde l' aspera tierra no sabida  
 de los carros de Febo, està sujeta,  
 do siempre està en contienda el frio invierno  
 con los negros nublados —

*Boscán,*

pon me, do el sol el trato umano ataja,

o do por frio el alto mar se cuaja.

*el doctor Pedro Gomez.*

A la region de Libia mas ardiente,

jamas

jamas de los mortales abitada,  
 m' alexarè, do el cielo es diferente,  
 O buscarè la tierra mas elada,  
 de Bóreas el ageno señorio,  
 do nunca alguno señalò pisada;  
 Adond' el abrafado pecho mio  
 podra ser por ventura mitigado  
 del intratable i deslempado frio.

arenosa □ *epíteto, o aposicion perpetua.*

Libia □ *es la 3. parte del orbe, del Oriēte se termina cō Marmárica,*  
*del Poniente cō las sirtes o secas de Berberia, del Norte tiene el mar Líbi-*  
*co o Africano, del medio dia la tierra de los negros. piensa Marcia no Ca-*  
*pella q̄ tomó el nombre de Libes hijo de Ercules, Apolodoro en el lib. 2.*  
*dela hija de Epaso, hijo de Iupiter, rei de Egipto, q̄ caso cō Menfis, de quē*  
*dio nombre a la ciudad; pero Eustacio deduze su apellido de λείπιυ que*  
*es faltar, del defeto de las aguas, porque es tierra sedienta.*

engendradora □ *escribe el filosofo en el 8. dela istorya de los a-*  
*nymales, q̄ de todas las fieras o bestias q̄ cria la naturaleza, son las de A-*  
*frica de mas varias formas i estrañeza. por q̄ por la falta de agua q̄ ái en*  
*ella, concurrē todas las fieras a beber, i así las q̄ son de otro linage se jun-*  
*tan allí con ellas, i engendran, naciendo dellas adulterina generacion.*  
 Oracio lib. 1. ode 22.

nec Iubae tellus generat, leonum  
 arida nutrix.

e Silio Italico la llama en el lib. 15. cruel madre de guerra, i el Barga en el  
 2. de la caça, fertil madre de fieras.

parte □ *los Griegos i Latinos negaron que nyesse Antipodes, i hi-*  
 zieron



zieron esta maquina inferior i orbe delas tierras abitado en una sola parte; afirmando que los dos estremos del eran enel medio del año llenos de tinieblas, i tan frios, que la naturaleza umana no podia tolerar aquel destemplado ielo i frialdad; i que la parte contentida en medio era siempre abrasada de tan intenso calor i ardor immenso, que no la podia sufrir algun viviente. todo esto nos muestra la esperiencia ser falso, i que nacio del poco trato i conocimiento que tuvieron los antiguos del termino delas tierras. porq̄ ya vemos por la industria i osadia de los Españoles, mayor mucho q̄ todas las fingidas hazañas de los Eroes celebrados de l' antigüedad, l' abitació debaxo la equinocial, i en la mesma torrida zona, comoda para la vida umana. i la razón dize, q̄ en la equinocial no puede aver ecesivo calor o dañoso, siēdo igual la noche al dia, i refrescādo tanto ella con la sombra, quanto el dia calienta con el sol. i no á en la zona fria aquel insufrible rigor i demasiada intemperie del ielo, ni las perpetuas tinieblas, que dezian, la hazen inutil para el trato i operacion de las cosas. porque ni el frio es intolerable, ni se aparta el sol tanto della; q̄ la dexē en privacion perpetua de luz. pero ninguno á tan ageno desta notticia, q̄ no sepa q̄ Nuruega i Suecia i las regiones mas supolares son abitadas i frequētadas de los mercaderes Españoles, Italianos i Tudescos.

**celoso temor** □ traslacion en el ayuntado. es el celo una pasiō, que tiene alguno, porque otro goza i posee aquello; que el queria poseer i gozar solo. o es una sospecha q̄ tiene el amante de la que ama; que ella no se enamōre de otro. o una temerosa sospecha del amante con la que ama, que el querria q̄ ella no fuesse de otro, si no del. al fin es el celo un temor o sospechā, que alguno (que no querriamos nosotros) no gōze alguna belleza, o por gozalla solos nosotros, o psque aquel solo goza la que nosotros querriamos. asi sin duda el celo es especie de invidia, i Platon dize, que el celo es el que tiene invidia por sospecha amorosa.

**RIGOR** □ endiādis figura, por el ielo rigido, que el nombre estā en vez del ayuntado. Virgilio en el 1.

— molémq;, & montes infuper altos,  
 i, molem montium.

en el 5. — hic membris, & mole valens,  
 pro membrorum mole.

i en el 7. — pateris libamus, & auro,  
 pro pateris aureis.

i Petrarca, onde vanno a gran rischio huomini et arme.  
 por ombres armados.

veloce □ es paragogè, o adición al fin, por veloz.

contrario □ contrarias son aquellas cosas, q̄ no puedē estar juntas  
 mēte, segun Ipoocrates. i lo q̄ el i Platon llaman contrario, apellida Aristo  
 teles opuesto, i es aquello, que dista i està mas apartado en qualquier ge  
 nero; no solo lo caliente delo frio, mas lo grande delo pequeño, i lo mucho  
 de lo poco.

este pensamēto es comun, i tratado de muchos, i así hizo Garci Sanchez  
 una pregunta,

Pues si los umores frios  
 se curan con el calor  
 su adversario;

Como muero yo d' amores  
 curado con desamor  
 su contrario?

i este mesmo intēto trata este son. cuyo autor piensan algunos q̄ es Fran  
 cisco de Figueroa;

Tienenm' el agua de los ojos ciego,  
 del coraçon el fuego mal me trata.  
 cualquiera de los dos por si me mata,  
 i nunca al cabo desta muerte llego.

Parte consume d' aquesta agua el fuego,

i parte

Lo qu'el uno deshaze i desbarata,  
el otro torna, i lo renueva luego.

El uno vive, cuando el otro muere;  
yo con entrambos muero i vivo junto;  
ai gran dolor, ai desigual ventura.

Por si qualquiera darme muerte quiere;  
pero impedido d' uno el otro, al punto  
la vida me renueva triste i dura.

*el qual es imitado de dos epigramas de Sanazaro, que por avellos buuelto en nuestra lēgua, glosando una canciō Española Fran. de Medina, los pōdre ambos, porque merecen lugar en qualquiera parte.*

Adspice, quàm varijs distringar Vesbia curis;  
uror, & heu nostro manat ab igne liquor.  
Sum Nilus, sumq; Aetna simul. restringite flamam  
ó lacrymae, lacrymas ebibe flama meas.

Miraris liquidum cur non dissolvat in amnem,  
cum numquam ficcas cogar habere genas.  
Miror ego in tenues potiùs non ille favillas,  
assidue carpant cum mea corda faces.  
Scilicet ut misero possim superesse labori,  
sic lacrymis flamas temperat acer Amor.

Amor templò con mi fuego  
mis lagrimas de tal suerte,  
qu' el ni ellas me dan muerte;  
porque si m' enciendo, luego  
resiste l' agua mas fuerte.  
En tan contrarias porfias  
con las lagrimas mas frias  
mi fuego se va encendiendo,  
i del fuego van saliendo  
Las tristes lagrimas mias.



Corre deste llanto el hilo  
 tan abundante i cruel,  
 que s' engendra fuego del;  
 i así en lagrimas soi Nilo,  
 i en llamas soi Mongibel.

El llanto i el fuego es tal,  
 que con su furor mortal  
 me va el fuego consumiendo;  
 i las lagrimas cayendo  
 en piedras hazen señal.

Con la muerte cessaria  
 la causa de mi dolor,  
 si consumiesse 'l calor  
 la fuerça de l' agua fria;  
 i ella matasse 'l ardor.

Mas ai passion desigual  
 ai agua, ai fuego immortal;  
 qu' en todo hallo salida  
 para dar fin a mi vida,  
 i en vos nunca por mi mal.

## EPISTOLA

Señor Boscan, quien tanto gusto tiene  
 de daros cuenta delos pensamientos,  
 hasta en las cosas, que no tienen nombre;  
 no le podra con vos faltar materia,  
 ni sera menester buscar estilo  
 presto, distinto, d' ornamento puro,

tal, cual a culta epistola conviene.  
entre mui grandes bienes, que consigo  
el amistad perfeta nos concede,  
es a queste descuido suelto i puro,  
lexos de la curiosa pesadumbre.  
i assi d' aquesta libertad gozando,  
digo, que vine, quanto a lo primero,  
tan sano, como aquel, qu' en doze dias  
lo que solo vereis à caminado,  
cuando el fin de la carta os lo mostrare.  
alárgo, i suelto a su plazer la rienda,  
mucho mas qu' al cavallo, al péfamiento.  
i llevam' a las vezes por camino  
tan dulce i agradable, que me haze  
olvidar el trabajo del passado;  
otras me lleva por tan duros passos,  
que con la fuerça del afan presente  
tambien de los passados se m' olvida.  
a vezes sigo un agradable medio,  
onesto i reposado, en qu' el discurso  
del gusto i del ingenio s' exercita.  
iva pensando i discurrendo un dia,

a cuantos bienes alargò la mano,  
el que de l' amistad mostrò el camino;  
i luego vos, de l' amistad exemplo;  
os m' ofreceis en estos pensamientos.  
i con vos alomenos m' acontece  
una gran cosa, al parecer estraña.  
i, porque la sepais en pocos versos,  
es, que considerando los provechos,  
las onras i los gustos, que me vienen  
de esta vuestra amistad, qu' en tãto tengo;  
ninguna cosa en mayor precio estimo,  
ni me haze gozar del dulce estado,  
tanto, como el amor de parte mia.  
este conmigo tiene tanta fuerça,  
que sabiendo mui bien las otras partes  
de l' amistad, de la estrechez nuestra,  
con solo aqueste 'l alma s' enternece;  
i sè, que ôtramente m' aprovecha,  
qu' el deleite, que suele ser pospuesto  
a las utiles cosas i a las graves.  
llevam' a escrudiñar la causa desto,  
vêr contino tan rezio en mi el efeto;



¡ hállo, qu' el provecho, el ornamento,  
el gusto ¡ el plazer, que se me sigue  
del vinculo d' amor, que nuestro genio  
enredò sobre nuestros coraçones;  
son cosas, que de mi no salen fuera,  
¡ en mi el provecho solo se convierte;  
mas el amor (de donde por ventura  
nacen todas las cosas, si á algunas  
qu' a vuestra utilidad, ¡ gusto miren)  
es razon grande, qu' en mayor estima  
tenido sea de mi, que todo el resto;  
cuanto mas generosa ¡ alta parte  
es el hazer el bien, qu' el recebillo.

así qu' amando me deléito, ¡ hallo,  
que no es locura este deleite mio.  
ô cuan corrido estoi, ¡ arrepentido  
d' averos alabado el tratamiento  
del camino de Francia, ¡ las posadas.  
corrido, de que ya por mentiroso  
con razon me tendreis; arrepentido,  
d' aver perdido tiempo en alabaros  
cosa tan dina ya de vituperio.

donde no hallareis, sino mentiras,  
 vinos azedos, camareras feas,  
 varletes codiciosos, malas postas,  
 gran paga, poco argen, largo camino,  
 llegar al fin a Napoles, no aviendo  
 dexado alla enterrado algun tesoro;  
 salvo, sino dezis, qu' es enterrado,  
 lo que nunca se halla, ni se tiene.  
 a mi señor Dural estrechamente  
 abraçad de mi parte, si pudierdes.  
 doze del mes d' Otubre, de la tierra  
 do nacio el claro fuego del Petrarca,  
 i dond' estan del fuego las cenizas.

---

Estos versos, que por no ligarse con alguna lei de numeros de semejante  
 cadencia en el ultimo asiento, se llaman sueltos en el vulgar Italiano; sino  
 tienen ornamento, que supla el defeto de la consonancia, no tienen con q̄  
 agradar i satisfacer; i por esta causa está necessitados de cuidadosa i di-  
 ligente animadversion, para deleitar i aplazer a las orejas, como dize Eu-  
 frosino Lapino; aunque le parece a Claudio Tolemeo, que por estar disti-  
 pados i sin ligamiento, pierden el vigor i el espíritu, que les da vida. Son  
 invencion de los poetas modernos, porque no se halla memoria dellos en  
 los antiguos Italianos. hazen Cintio Giraldo i otros inventor destes ver-  
 sos al Trifino, que escribió en ellos la Italia libertada, pero infelicemēte.  
 es principe en este genero de composura Luis Alaman en su Georgica i  
 otras algunas obras. quieren los Toscanos, que estos versos se usen para  
 repre.

representar el verso eroico Griego i Latino; porque los hallan convenientes para ello por la composicion de muchos versos juntos.

señor □ insinuacion, para escusarse que escribe en verso suelto, ganando la benevolencia de la gran amistad, que á entre los dos.

afan □ dicion antigua, por su significado i formacion dina de ser bien recebida i usada.

amistad □ es l' amistad una onesta comuniõ de voluntad perpetua. Salustio en la conjuracion de Catilina dize, que aquella es firme amistad, quando quiere uno lo mesmo que su amigo, i no quiere lo que el dexa de querer. i Tulto escribe por Plancio, que ningun vinculo á mas cierto de amistad, que el consentimieto, i la compañia de los consejos i voluntades.

deleite □ los tres fines, que pone el filosofo tratando de l' amistad en el 8. de las Eticas a Nicõmaco.

onesto,	util,	jocundo,
graves,	utiles,	deleite,
ornamento,	provecho,	gusto i plazer.

ò cuan corrido □ distribucion i repeticion.

mentiras □ sinatrisimòs, acervo, congerie, i asindeton.

argen □ licito es a los escritores de una lengua valerse de las voces de otra; concede se les usar las forasteras, i admitir las que no se an escrito antes, i las nuevas, i las nuevamente fingidas, i las figuras del dezir, passandolas de una lengua en otra. i quiere Aristoteles, que se admitan en la poesia voces estrangeras, i que se mescle de lenguas; para dar gracia a lo compuesto i hazello mas agradable, i mas apartado del hablar comun. porque, como el dize en el libro tercero de la retorica, las  
dicio



diciones estrañas hazen q̄ la oració parezca mas grãde, como se ve en los peregrinos i estrañeros, q̄ los ombres los admittē, i se les afecionan mas, que a los suyos; i así es de parecer que se haga peregrina la oracion, por que los ombres admiran las cosas estrañas i agenas; i todo aquello, que en gendra admiracion, es suave. pero esto se entiende en la poesia. finalmente es muy importante la variedad delas lenguas en la variacion de las palabras, i con ella se esornan i aderegan los poemas, i se deleitan los que le en. por esta razon dixo Virgilio en Africa Magalia, i en la navegaciõ Troyana Gaza, que son vocablos Punico i Persa, i en otra parte usò de voz Gálica diziẽdo Silvestres uri. así G. L. escribe desde Frãcia argen, porque el Frances llama argent a la plata, quitando la quarta vocal a la voz Latina.

**varletes** ¶ vallet, o varlet es en Frãces el criado q̄ sirve, de dõde usurpò valetto el Italiano. escribe C. Bovilo en la diferencia delas lenguas vulgares, q̄ varlet es traído de verna dicion Latina, casi vernet buelta la n. en l. i que en Paris dizen vallet por varlet.

**Dural** ¶ Mosen Dural, era el maestro racional, cavallero principal i rico en Barcelona.

**puvierdes** ¶ dize esto, porq̄ era muy gordo el Dural, en este verbo á figura sincopa, que es cortamiento i detraccion de una letra i silaba en medio de la voz.

**doze** ¶ de otra suerte suelē descrevir los poetas el tiempo i años, pero G. L. escribe en verso suelto i familiar, q̄ no pide tanta observãcia; aunq̄ en ningun genero de versos se deve dezir, como se dize en la prosa. porq̄ no todo lo q̄ se admite en ella, tiene lugar en el verso; q̄ la poesia se sirve del modo figurado, i artificioso, en el qual, en cuãto toca al dezir solo, le es grandemente inferior la oracion suelta. mas este vicio es tã comũ en la talia, q̄ casi ningun buen escritor à dexado de incurrir en el.

El dulce lamentar de dos pastores,  
 Salicio juntamente i Nemoroso,  
 è de contar, sus queexas imitando;  
 cuyas ovejas, al cantar sabroso  
 estavan muy atentas, los amores,  
 de pacer olvidadas, escuchando.  
 tú, que ganaste obrando  
 un nombre 'n todo el mundo,  
 i un grado sin segundo;  
 agora estes atento solo i dado  
 al inclito gobierno del estado  
 Albano; agora buuelto a la otra parte  
 resplandeciente armado,  
 representando en tierra el fiero Marte;

Agora de cuidados enojosos,  
 i de negocios libre, por ventura  
 andes a caça, el monte fatigando  
 en ardiente ginete, qu' apressura  
 el curso tras los ciervos temerosos,  
 qu' en vano su morir van dilatando,  
 espera, qu' en tornando

a ser restituido  
 al ocio ya perdido;  
 luego veras exercitar mi pluma  
 por la infinita, innumerable suma  
 de tus virtudes i famosas obras;  
 antes que me consuma,  
 faltando a ti, qu' a todo el múdo sobras.

En tanto qu' este tiempo, qu' adivino  
 viene a sacarme de la deuda un dia,  
 que se deve a tu fama i a tu gloria,  
 qu' es deuda general, no solo mia,  
 mas de qualquier' ingenio peregrino,  
 que celebra lo dino de memoria;  
 el arbol de vitoria,  
 que ciñe estrechamente  
 tu gloriósa frente,  
 dè lugar a la iedra, que se planta  
 debaxo de tu sombra, i se levanta  
 poco a poco arrimada a tus loöres;  
 i en quanto esto se canta,  
escucha tu el cantar de mis pastores.



Saliendo delas ondas encendido,  
 rayava de los montes el altura  
 el sol, cuando Salicio reconstado  
 al pie d' un' alta haya en la verdura,  
 por dond' un' agua clara con sonido  
 atravesava el fresco i verde prado;  
 el con canto acordado  
 al rumor, que sonava,  
 del agua que passava,  
 se quexava tan dulce i blandamente,  
 como si no estuviera d' alli ausente,  
 la que de su dolor culpa tenia;  
 i así como presente,  
 razonando con ella le dezia.

## SALICIO

O mas dura que marmol a mis queexas,  
 i al encendido fuego, en que me quemó.  
 mas elada que nieve Galatea;  
 estoi muriendo, i aun la vida temo?  
 temola con razon, pues tu me dexas;  
 que no ái sin ti el vivir para que sea.  
 verguença è que me vea

ninguno en tal estado.  
 de ti desamparado,  
 i de mi mismo yo me corro agora.  
 d' un alma te desdenas ser señora,  
 donde siempre moraste no pudiendo  
 della salir un' ora?  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

El sol tiende los rayos de su lumbre  
 por montes i por valles, despertando  
 las aves i animales i la gente.  
 cual por el aire claro va bolando,  
 cual por el verde valle, o alta cumbre  
 paciendo va segura i libremente,  
 cual con el sol presente  
 va de nuevo al oficio,  
 i al usado exercicio,  
 do su natura, o menester le inclina;  
 siépre està en lláto esta anima mesquina,  
 cuádo la sombra el múdo va cubriendo,  
 o la luz se avezina;  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Y tu, desta mi vida ya olvidada,  
 sin mostrar un pequeño sentimiento  
 de que por ti Salicio triste muera;  
 dexas llevar desconocida 'l viento  
 el amor i la fê, que ser guardada  
 eternamente solo a mi deviera.  
 Ô Dios, porque siquiera,  
 pues vês desde tu altura  
 esta falla perjura  
 causar la muerte d' un estrecho amigo,  
 no recibe del cielo algun castigo?  
 si en pago del amor yo estoi muriendo,  
 que hara el enemigo?  
 Salid sin duelo lagrimas coriendo.

Por ti el silencio de la selva um brosa;  
 por ti la esquividad i apartamiento  
 del solitario monte m' agradava.  
 por ti la verde ierva, el fresco viento,  
 el blanco lirio i colorada rosa  
 i dulce primavera desteava.  
ai cuanto me engañava!



ai cuan diferente era,  
 i cuan d' otra manera,  
 lo qu' en tu falso pecho s' escondia!  
 bien claro con su boz me lo dezia  
 la siniestra corneja, repitiendo  
 la desventura mia.  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Cuantas vezes durmiendo en la floresta,  
 reputando lo yo por desvario,  
 vi mi mal entre sueños desdichado!  
 soñava, qu' en el tiempo del estio  
 llevava (por passar alli la siesta)  
 a beber en el Tajo mi ganado;  
 i despues de llegado,  
 sin saber de cual arte,  
 por desusada parte  
 i por nuevo camino el agua s' iva;  
 ardiendo yo con la calor estiva,  
 el curso enagenado iva siguiendo  
 del agua fugitiva.  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Tu dulce habla en cuya oreja suena?  
 tus claros ojos a quien los bolviste?  
 por quien tan sin respeto me trocaste?  
 tu quebrantada fè do la pusiste?  
 cual es el cuello, que como en cadena  
 de tus hermosos braços anudaste?  
 no ái coraçon, que baste,  
 aunque fuesse de piedra;  
 viendo mi amada iedra  
 de mi arrancada, en otro muro asida,  
 i mi parra en otro olmo entretexida;  
 que no s' estè con llanto deshaziendo,  
 hasta acabar la vida.

Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Que no s' esperarà d' aqui adelante,  
 por difícil que sea i por incierto?  
 o que discordia no sera juntada?  
 i juntamente que tendra por cierto,  
 o que d' oi mas no temera el amante?  
 siendo a todo materia por ti dada;  
 cuando tu enagenada

de mi cuidado fuisse.  
 notable causa diste  
 1 exemplo a todos cubre 'l cielo,  
 qu' el mas seguro tema con recelo  
 perde lo qu' estuviere poseyendo.  
 salid fuera sin duelo,  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Materia diste al mundo d' esperanza  
 d' alcanzar lo imposible 1 no pensado,  
 1 de hazer juntar lo diferente;  
 dando a quien diste el coraçon malvado,  
 quitandolo de mi con tal mudança,  
 que siempre sonará de gente 'n gente.  
 la cordera paciente  
 con el lobo hambriento.  
 hara su ayuntamiento,  
 1 con las simples aves sin ruido  
 haran las bravas sierpes ya tu nido;  
 que mayor diferencia comprehendo  
 de ti al qu' as escogido.  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.



Siempre de nueva leche 'n el verano  
 i en el invierno abúndo en mi majada;  
 la manteca i el queso está sobrado,  
 de mi cantar pues yo te vi agradada  
 tanto, que no pudiera el Mantuano  
 Títuro ser de ti mas alabado,  
 no soi pues (bien mirado)  
 tan disforme, ni feo;  
 qu' aun agora me veo  
 en esta agua, que corre clara i pura;  
 i cierto no trocará mi figura  
 con esse, que de mi s' esta riendo;  
 trocará mi ventura,  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Como te vine 'n tanto menosprecio?  
 como te fui tan presto aborrecible,  
 como te faltò en mi el conocimiento?  
 si no tuvieras condicion terrible;  
 siempre fuera tenido de ti en precio;  
 i no viera de ti este apartamiento,  
 no sabes, que sin cuento

buscan en el estio  
 mis o vejas el frio  
 de la sierra de Cuenca, i el gobierno  
 del abrigado extremo en el invierno?  
 mas que vale 'l tener, si derritiendo  
 m' estoi en llanto eterno?  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Con mi llorar las piedras enternecen  
 su natural dureza, i la quebrantan;  
 los arboles parece que s' inclinan;  
 las aves, que m' escuchá, cuando cantan,  
 con diferente boz se condolocen;  
 i mi morir cantando m' adivinan.  
 las fieras, que reclinan  
 su cuerpo fatigado,  
 dexan el sossegado  
 sueño, por escuchar mi llanto triste;  
 tu sola contra mi te endureciste;  
 los ojos aun si quiera no bolviendo  
 a los que tu heziste  
 Salir sin duelo lagrimas corriendo.

Mas ya que a socorrer aqui no vienes,  
no dexes el lugar, que tanto amaste;  
que bien podras venir de mi segura.  
yo dexarè 'l lugar, do me dexaste.  
ven, si por solo esto te detienes.  
vès aqui un prado lleno de verdura,  
vès aqui vn' espesura,  
vès aqui un' agua clara,  
en otro tiempo cara,  
aquien de ti con lagrimas me quexo.  
quiça aqui hallaràs, pues yo m' alexo,  
al que todo mi bien quitarme me puede;  
que pues el bien le dexo,  
no es mucho q̄ el lugar tambié le quede.

Aqui dio fin a su cantar Salicio,  
i sospirando en el postrer' acento,  
solto de llanto una profunda vena.  
queriendo el mōte al grave sentimiento  
d' aquel dolor en algo ser propicio,  
con la pesada boz retumba, i suena.  
la blanca filomena,  
casi como dolida,



i a compaſſion movida,  
 dulcemente responde al ſon lloroſo.  
 lo que cantò tras eſto Nemoroſo,  
 dezid lo vos Piérides; que tanto  
 nó puedo yo, ni oſo;  
 que ſiento enflaquecer mi debil canto.

### NEMOROSO.

Corrientes aguas, puras, cristalinas,  
 arboles, qu' os eſtais mirando en ellas;  
 verde prado, de freſca ſombra lle no;  
 aves, q̄ aqui ſembrais vueſtras querellas;  
 iedra, que por los arboles caminas,  
 torciendo el paſſo por ſu verde leno;  
 yo me vi tan ageno  
 del grave mal, que ſiento,  
 que de puro contento  
 con vueſtra ſoledad me recreava,  
 donde con dulce ſueño reposava,  
 o con el penſamiento diſcurria,  
 por donde no hallava,  
 ſino memorias llenas d' alegría.

I en este mismo valle, dond' agora  
 m' entristesco i me cánso en el reposo,  
 estuve ya contento i descansado.  
 ô bien caduco vano i presuroso!  
 acuerdome, durmiendo aqui algun' ora,  
 que despertando a Elisa vi a mi lado.  
 ô miserable hado!  
 ô tela delicada,  
 antes de tiempo dada  
 a los agudos filos de la muerte!  
 \*mas conveniente suerte  
 a los cansados años de mi vida,  
 qu' es mas qu' el hierro fuerte;  
 pues no l' à quebrantado tu partida.

Do estan agora aquellos claros ojos,  
 que llevavan tras sí, como colgada,  
 mi alma, do quier' qu' ellos se bolvian?  
 do està la blanca mano delicada,  
 llena de vencimientos i despojos,  
 que de mi mis sentidos l' ofrecian?  
 los cabellos, que vian

con gran desprecio el oro,  
 como a menor tesoro,  
 adond' estan? adond' el blanco pecho?  
 do la coluina, qu' el dorado techo  
 \*con presuncion graciosa sostenia?  
 \*a questo todo agora ya s' encierra  
 por desventura mia  
 en la fria, desierta i dura tierra.

Quien me dixera Elisa vida mia,  
 cuando en a questo valle al fresco viento  
 andavamos cogiendo tiernas flores,  
 qu' avia de vèr con largo apartamiento  
 venir el triste i solitario dia,  
 que diesse amargo fin a mis amores?  
 el cielo en mis dolores  
 cargò la mano tanto,  
 qu' a sempiterno llanto,  
 i a triste soledad me à condenado.  
 i lo que siento mas es verm' atado  
 a la pesada vida i enojosa,  
 solo, desamparado,



ciego, sin lumbre 'n carcel tenebrosa.

Despues que nos dexaste, nunca paxe  
 en hartura el ganado ya, ni acude  
 el campo al labrador con mano llena.  
 no ái bié, q̄ en mal no se cõvierta i mude.  
 la mala ierva 'l trigo ahoga, i nace  
 en su lugar lá infelíce avena.  
 la tierra, que de buena  
 gana nos produzia  
 flores, con que solia  
 quitar en solo vèllas mil enojos;  
 produze agora en cambio estos abrojos,  
 ya de rigor d' espinas intratable.  
 yo hago con mis ojos  
 crecer lloviendo el fruto miserable.

Como al partir del sol la sombra crece,  
 i en cayendo su rayo se levanta  
 la negra escuridad, qu' el mundo cubre;  
 de do viene 'l temor, que nos espanta,  
 i la medrosa forma, en que s' ofrece

aquella, que la noche nos encubre;  
 hasta qu' el sol descubre  
 su luz pura i hermosa;  
 tal es la tenebrosa  
 noche de tu partir, en qu' è quedado  
 de sombra i de temor atormentado,  
 hasta que muerte 'l tiempo determine,  
 qu' a vèr el desficado  
 sol de tu clara vista me encamine.

Cual suele 'l ruiseñor con triste canto  
 quexars' entre las hojas escondido,  
 del duro labrador, que cautamente  
 le despojò su caro i dulce nido  
 de los tiernos hijuelos, entretanto  
 que del amado ramo estava ausente;  
 i aquel dolor, que siente,  
 con diferencia tanta  
 por la dulce garganta  
 despide, i a su canto el aire suena,  
 i la callada noche no refrena  
 su lamentable oficio i sus querellas,

trayendo de su pena  
al cielo por testigo i las estrellas;

De esta manera fuelto ya la rienda  
a mi dolor, i así me quexo en vano  
de la dureza de la muerte airada;  
ella en mi coraçon metio la mano,  
i d' allí me llevó mi dulce prenda,  
qu' aquel era su nido i su morada.  
ai muerte arrebatada,  
por ti m' estoi quexando  
al cielo, i enojando  
con importuno llanto el mundo todo.  
el desigual dolor no sufre modo.  
no me podran quitar el dolorido  
sentir; si ya del todo  
primero no me quitan el sentido.

Tengo una parte aqui de tus cabellos,  
Elisa, embueltos en un blanco paño,  
que nunca de mi seno se m' apartan;  
descojolos, i d' un dolor tamaño



entermecerme siento, que sobre ellos  
 nunca mis ojos de llorar se hartan;  
 sin que d' allí se partan  
 con sospiros calientes,  
 mas que la llama ardientes;  
 los enxúgo del llanto, i de confuso  
 casi los pásso i cuentô uno a uno.  
 juntando los, con un cordon los ato;  
 tras esto el importuno  
 dolor me dexa descansar un rato.

Mas luego a la memoria se m' ofrece  
 aquella noche tenebrosa, escura,  
 que tanto aflige esta anima mesquina  
 con la memoria de mi desventura.  
 vèr te presente agora me parece  
 en aquel duro trance de Lucina;  
 i aquella boz divina,  
 con cuyo son i acentos  
 a los airados vientos  
 pudieras amansar, que agora es muda,  
 me parece qué ôigo, qu' a la cruda,

inesforable diosa demandavas  
en aquel passo ayuda;  
¡tu rustica diosa dond' estavas?

Iva te tanto en perseguir las fieras?  
iva te tanto en un pastor dormido?  
cosa pudo bastar a tal crueza,  
que como vida a compafsion, oido  
a los votos ¡lagrimas no dieras,  
por no vèr hecha tierra tal belleza?  
o no vèr la tristeza,  
en que tu Nemoroso  
queda, que su reposo  
era seguir tu officio; persiguiendo  
las fieras por los montes, ¡ofreciendo  
a tus sagradas aras los despojos;  
¡tu ingrata riendo,  
dexas morir mi bien ante los ojos?

Divina Elisa, pues agora el cielo  
con immortales pies pisas ¡mides,  
¡su mudança vès estando queda;

porque de mi t' olvidas, i no pides,  
 que s' apressure 'l tiempo, en qu' este velo  
 rompa del cuerpo, i vême libre pueda?  
 i en la tercera rueda  
 contigo mano a mano  
 busquemos otro llano,  
 busquemos otros montes i otros rios,  
 otros valles floridos i sombríos;  
 donde descánse, i siempre pueda vêrte  
 ante los ojos míos  
 sin miedo i sobrefalto de perderte.

Nunca pusieran fin al triste lloro  
 los pastores, ni fueran acabadas  
 las canciones, que solo el monte oia;  
 si mirando las nuves coloradas,  
 al tramontar del sol bordadas d' oro,  
 no vieran qu' era ya passado el dia.  
 la sombra se veia  
 venir corriendo aprieffa  
 ya por la falda espessa  
 del altíssimo monte; i recordando



ambos, como de sueño, i acabando  
el fugitivo sol de luz escasso;  
su ganado llevando,  
se fueron recogiendo passo a passo.

Las Eglogas, llamadas propriamente Eglogas de *ἔλκος*; i *ἔλκος* verbo Griego, que en el lenguaje Romano significa seligo, i en el nuestro escójo, como versos escogidos i bien compuestos; son el mas antiguo genero de poesia. i aunque la materia dellas es varia, parece que es mas antigua la amatoria. i consta que el verso esfámetro sea el primero de todos, porque ninguna cosa se lee mas vieja en algun otro genero de verso; i el Bucólico, i el de los Eerões se trata en el; así se sigue que el uno i otro sea antiquissimo. porque ambos atribuyeron los antiguos a Apolo, el Eróico a Pito; i el Bucólico a Nomio; que aviendo muerto aquella terrible i espantosa fiera en Delfos, cantò con el uno su victoria, i con el otro sus amores, guardando en Tessalia las vacas de Admeto. otros piensan que fue autor Mercurio, padre de Dafnis, que tambien tratò el oficio pastoral. aunq̃ es opinion mas comun, que el verso Bucólico es consagrado a Diana, i que se juntaron los rusticos en Lacedemonia; en el tiempo que inundò en Grecia el exercito de Xerxes; i los inos i cantos de Diana estavan desiertos i olvidados de las virgenes, escondidas en sus casas por el miedo de la guerra; i cantaron a Diana aquel genero de verso, que se llama ahora Bucólico. mas otros dizen, que Orestes, huyendo con la Diana Táurica; celebrò en Sicilia este genero de poema, juntando los marineros i gente rustica. i así variaron todos en la patria desta poesia, i en el dios, a quien se dedicò. porque unos la hazen Tessalia, otros Esparta, otros Sicilia; i la consagran unos a Febo, otros a Mercurio, i otros a Diana. mas Antonio Minturno refuta la opiniõ de la guerra de Xerxes; i dize que, porq̃ los ombres de la edad antiquissima erã pastores, i veneravan lo mejor que podian sus dioses; se deve creer, q̃ les cantavan en sus sacrificios

aquel verso, q̄ podiã cantar los pastores, i porq̄ todo lo q̄ escrivierõ en este genero los Griegos es en lengua Dórica; es razon pensar, q̄ fueron Dóricos los inventores desta poesia. i esto se prueba claramente, porque los Doros possederõ todos los lugares, q̄ uvoen Grecia acomodados para apacẽtar ganado. i assi se escrivio toda esta poesia, parte en la Morea, parte en Sicilia. otros siguen esta opinion, llena de las fabulas i vanidades de Grecia, haziedo autor a Dafnis hijo de Mercurio; i assi escrivien Diodoro Siculo en el lib. 5. i Eliano en el decimo; ù en Sicilia unos montes llamados Aerios (los cuales se apellidan oi Mõnteforos) a quien la naturaleza dl lugar tiene siempre deleitosos i fertiles. en ellos ù fuentes con espessos arboles, i las aguas dellas dulcissimas mas que todas; i las enzinas con fruto mas gruesso que el que dan en otra alguna parte. i todos estan llenos de plantas domesticas i de infinitas vides; i nase en ellos la fruta en grãdissima abundancia. finalmente son tan frutiferos estos montes, que uvo tiempo, en que dieron de comer copiosamente, i sustentaron el exercito Cartazines opresso de la hambre. En una selva deleitossissima desta region, en la cual andavan a recrearse las Ninfas, nacio de una dellas i Mercurio Dafnis; que otros piensan que no fue hijo de Mercurio, sino su querido, el qual tomò el nombre del suceso. por que despues de nacido, lo dexò desamparado su mesma madre debaxo un laurel. criaron lo las Ninfas, i possėjo grandissima multitud de bueyes, de cuyo cuidado i guarda fue llamado Bucòlo. i todos estos bueyes i vacas, que apacentava, eran del linage de aquellas, que escribe Omero, que eran sacras al Sol en Sicilia. siendo Dafnis de ingenio agudo, i ocupando se con mucho estudio en guardar su ganado, hallò el verso Bucòlico, que dize Diodoro, que en su tiempo era muy estimado en la isla de Sicilia. era Dafnis de hermosissima i graciosa figura, i en aquella flor de la edad, quando suele la juventud de los mancebos hermosos ser bellissima i muy agradable; i assi fue amado perdidamente de una Ninfa. viviendo ambos en amorosa compañia, vinieron en concierto, que el nunca violaria su amor tratando con otra alguna; por que ella le predixo



la ceguedad, que le amenazavan los hados, si traspassava aque-  
lla convençion; i desto se prometieron inviolable fè. Algun tiempo  
deffues vencida de su hermosura la hija del rei, no esperando venir  
a efeto de su deffeo por otra via, lo embriagò con vino, i desta  
suerte satisfizo su apetito. de aqui tuvieron principio las cancio-  
nes Bucólicas, a las cuales dio materia la infelicidad de los ojos de  
Dafnis. i el primero, que tratò este argumento (como dize Eliano)  
fue Esteſicoro Imereo. llamòse Bucólico este genero de poesia del nom-  
bre de los boyeros, que los Latinos apellidan Bublucos, i Βουκόλιος  
los Griegos, que el es mas aventajado genero de pastores; por que,  
como escribe Elio Donato, tres son los generos de pastores, que tie-  
nen dudad en las bucólicas; los bubulcos, los opilones (dichos ca-  
fi como oxiliones) que son ovegeros, i ultimos de todos los épolos,  
que son los cabrerizos. La materia desta poesia es las cosas i obras  
de los pastores, mayormente sus amores; pero simples i sin daño, no  
funestos con rabia de celos, no manchados con adulterios; competen-  
cias de rivales, pero sin muerte i sangre. los dones, que dan a sus a-  
madas, tienen mas estimacion por la voluntad, que por el precio; por  
que envian mançanas doradas, o palomas cogidas del nido. las costum-  
bres representan el siglo dorado. la dicion es simple, elegante. los sen-  
timientos afetuosos i suaves. las palabras saben al campo i a la rustique-  
za de l' aldea; pero no sin gracia, ni con profunda ignorancia i vegeç;  
porque se tiempla su rusticidad con la pureza de las voces proprias a l'es-  
tilo. tales Virgilio i G. L. i al contrario Batista Mantuano, i Juan de la  
Enzima, infacetisimos escritores de eglogas. las comparaciones son tra-  
das delo cercano, que es de las cosas rusticas, como;

cual suele el ruiseñor con triste canto.

los mas antiguos poetas Bucoliógrafos, de cuyos escritos se tiene noti-  
cia, por que de otros, que fueron por ventura primeros, no nos queda al-  
gun rastro en la memoria, son Mosco, Teocrito i Bion; aunque algunos



hazén uno mesmo a Teócrito i Mosco, otros los distinguen. nació Mosco en Saragoça de Sicilia, i vivió despues de Teócrito, en el tiempo de Anstarco en la Olimpiada 156 siendo rei d' Egipto Tolmeo Filometor. porque Teocrito vivió en tiempo de Filadelfo, i uvo de un rei a otro casi cien años. Bion fue de Esmirna, conterraneo de Omero, de un lugar dicho Flos. i si el epitafio de Bion lo escribió Mosco, según piensan muchos, fíguese que Mosco i Bion i Teócrito fueron en una edad, porque en el se haze mención de Teócrito, lo cual arguye bien que no es fuyo. fue Teócrito hijo de Praxágoras i Filine, aunque otros dizen, que fue su padre Símico; i de opinión de muchos nació en la isla Coa, i vivió en Saragoça. escribió en lengua Dorica, aventajando se con grande exceso a todos los Griegos, que florecieron en aquella poesia. i así dize Quintiliano en el cap. 1. del lib. 10. que es admirable. pero aquella Musa rustica i pastoral. teme el trato ciudadano, i solamente se satisface con el campo. a este imitó Virgilio en la lengua Latina, i la enriqueció en esta parte; i por afirmación de los que tienen seguro crédito en la inteligencia destas cosas; i hablan dellas acertadamente; no le es inferior, antes lo vence en cuidado i arte i decoro del sugeto; aunque le desayuda la lengua, en que se estrema el Griego por causa del Dialéto. despues del tuvieron estimación Tito Calpurnio i Olimpio Nemesiano. Calpurnio, si seguimos el parecer de algunos ombres doctos, será principe desta poesia despues de Virgilio; i tan cercano a el como Virgilio a Teocrito, i mas igual que cercano; pero engañáse en lo uno i lo otro. porque es sin fuerças, floxo, hinchado, i no compuesto. mucho mas castigado es Nemesiano, como siente Escalígero, i mas digno de ser leído. desde estos hasta la edad de Petrarca i Bocacio no uvo poetas Bucolicos. Petrarca, aunq̃ nació en aquel siglo rudo, como casi solo pareciéssse que sabía en el, mereció algun nombre. mas ni sus eglogas, ni las de Bocacio son dnas de memoria. Pontano no quiso dexar esta parte de poesia libre de su ingemo; i así la trató, pero no con la felicidad que las otras cosas. últimamente florecieron Sanazaro, i Geronimo Vida. este imitador de Virgilio, no se aparta del. mas con todo en ninguna manera puede tener devido lugar en esta poesia; porque

porque Sanazaro' cultissimo i castigadissimo poeta, i de moderadissima vena, es solo digno de ser leido entre todos los que escriuieron eglogas despues de Virgilio. el qual confiado de su invencion con maravillosa ventura i destreza compuso, no obras de pastores, si no de pescadores, haziendo que trocassen las Musas por las grutas del mar los collados de Parnasso; aun que se lee en Teórito una deste genero . en lengua Toscana el primero que osó cantar verso Bucolico, fue Iuan Bocacio, como el se alaba en el fin de su Admeto . tambien escrivio Sanazaro la bellissima Arcadia, i entre otros muchos Bernardino Rota sus eglogas de pescadores, no tales como piensa Cipion Amirato. porque, aunque no le sucedio infelicemēte la imitacion de Sanazaro; no alcanza con grandissimo intervalo a su ingenio, artificio i espíritu . en nuestra España sin alguna comparacion, es principe G. L. i de sus eglogas esta primera es aventajada de las otras en todas las partes, que requiere este genero . i no se si Italia tiene alguna, que pueda venir a paragon con ella ; si ya no pone delante la ultima de l' Arcadia . mas la demasiada afetacion dellas, i el defabrado i molesto numero de aquellos versos, aunque ella por si estè rica de maravillosos sentimientos, no pueden conferirse con la pureza i senzillez i blandura i propiedad de lengua, que se vé en esta . la cual se compone de odas, elegias i otras partes liricas i coros de tragedias, i es felicemente imitada de las de Virgilio, i dirigida a don Pedro de Toledo marques de Villa Franca i virrei de Napoles. es de doblado titulo, i se introduzen en ella dos pastores, uno celoso, que se quexa por vér a otro preferido en su amor, este se llama Salicio; i es ya comun opinion que se entiende por G. L. mesmo. el otro, que llora la muerte de su Ninfa, es Nemoroso, i no, como piensan algunos es Boscan, aludiendo al nombre ; porque nemus es bosque. pues vemos en la egloga segunda donde refiere Nemoroso a Salicio la istoria, que mostro Tormes a Severo, que el mesmo Nemoroso alaba a Boscan. i en la tercera llorò Nemoroso la muerte de Elisa,

entre la verde ierva degollada.



La cual es doña Isabel Freyre, que murió de parto; i así se dexa entender, si no m' engaña, que este pastor es su marido don Antonio de Fonseca.

è de cantar □ *proposicion.*

olvidadas □ *ipérbole.*

tu que □ *invocacion.*

un grado □ *el virremado.*

agora estes □ *los dos gobiernos de paz i guerra.*

andes □ *es de Virgilio en el libro 9. donde alabando la fortaleza i robustidad de los mancebos de Italia en vituperto de los Troyanos dize de este modo;*

venatu invigilant pueri, silvâsq; fatigant.

el arbol □ *perifrasis del laurel, de quien dixo Petrarca,*

Arbor vittoriosa e trionfale,

honor d' imperatori e di poete;

porque como canta Ovidio en el 1. de las transformaciones,

— semper habebunt  
te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae,  
tu ducibus laetis aderis, cum laeta triumphum  
vox canet, & longas visent Capitolia pompas.

Tendran, lauro a ti siempre mi cabello,  
a ti l' aljava mia, a ti la citara,

tu segui



tu seguiras los ledos capitanes,  
cuando l' alegre voz cante l' triunfo,  
i vea el Capitolio largas pompas.

coronavan se de laurel los poetas eroicos, como se puede ver en Oracio i Estacio, i de mirto los eróticos, que son los que escriven cosas de Amor. pero la corona de iedra se dava a los poetas menores, que son los no eroicos, que estos se nombran mayores. esta es de los liricos, segun algunos, mas no es de toda iedra, si no de la negra, que tiene la flor de color de cafran, i las hojas no muy oscuras i teñidas, i llena de grandes razimos. la cual leemos que se llama Nisia i Báquica i Dionisia. la iedra reclina en la pared; pero viste la toda de perpetua verdura, es de fuera verde, i dentro amarilla; i por esso coronan della a los poetas, amarillos del estudio, mas su gloria, i la que celebran, florida i verde mucho tiempo. llaman la seguidora i enlazadora. es consagrada a Baco, porque despues de vencidos los Indios se coronó de iedra el primero de todos. Ferécides piensa, que el primero que se coronó fue Saturno, otros que Iupiter, despues de vencidos los Titanes. Alexandro, como refiere Plinio, bolviendo vencedor de los Indios, coronó de iedra sus soldados a imitacion de Baco, en cuya tutela estan los poetas; i por esso traen guirnalda de iedra. porque segun siente Macrobio, Baco es el sol, favorecedor de los cuerpos i animos. dize Plutarco en los sermones convivales, que no causa embriagez, la iedra mesclada en el vino, porque no haze borrachos a los que la beven, si no los ofende, i trae turbacion i casi como un delirio. fue la iedra a quien llaman los Griegos Cisso, un mancebo, que servia a Baco de dançante, como escribe Casio Dionisio libro 11. capit. 30. de l' agricultura, o sea Casiano Basso escolastico el recogedor destes libros; i exercitandose una vez delante el en aquel oficio, cayó en el suelo, i se mató del golpe. i la tierra por onra de Baco crió una flor del mesmo nombre q̄ el muerto, conservado lo en aquella planta; q̄ luego que salio por la tierra, començo a abraçar la vida de la mesma suerte q̄ solia en las danças

*i bails abraçar, i rodear a Baco. tratò assi esta fabula Fausto Sabco en el lib. 4. de sus epigramas,*

Delitiae Cissus fuerat formosus Iacchi,  
 saltandi instructus dexteritate levi;  
 Dum choreâ dominum oblectat saltuq; rotundo,  
 heu, cadit, & fregit mollia colla puer.  
 Terra in pallentem illum hederam miserata refor  
 ob chariten, Bromij leniat ut lacrymas; (mat  
 Quae subito crevit, viti & blanditur amicae,  
 ante ut amatori serpit, & haeret amans.

*i traduziola desta suerte Cristoval Mosquera de Figueroa,*

El bello Cisso, del dios Baco amado,  
 diestro en dançar, texiendò ante 'l un coro  
 una buelta dio en torno, i quebrantado  
 la cerviz, causò a Baco triste lloro;  
 la tierra en tierna iedra lo à formado,  
 qu' amor dio en esta planta su tesoro.  
 luego crecio, i la vid va rodeando,  
 i en ella a su amador està abraçando.

*dè lugar* *Desta estança imitò en una elegia el dotor Pedro Gomez.*

Llena de aquel licor Aganipeo  
 podra pagar la deuda conocida,  
 que devo a vuestra fama i mi desseo;  
 Qu' es deuda general i tan devida,  
 no solo de m' ingenio mal bastante  
 para tan alta empresa i tan temida;

Mas

Mas d' otro ingenio raro i elegante,  
 qu' en nuevo canto, illustre i milagroso  
 pueda igualar sugeto semejante.

*todas estas tres primeras estanças figuo G. L. en mutacion de Virgilio  
 en la egloga 8. llamada Farmaceutria;*

Pastorum musam, Damonis, & Alpheſiboet,  
 immemor herbarum quos est mirata iuvenca  
 certantes, quorum stupefactae carmine lynces,  
 & mutata suos requierunt flumina cursus;  
 Damonis musam dicemus, & Alpheſiboet.  
 tu mihi, seu magni superas iam saxa Timavi,  
 five oram Illyrici legis aequoris, en erit umquam  
 ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?  
 en erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem  
 sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?  
 a te principium; tibi desinet. accipe iussis  
 carmina coepta tuis, atq; hanc sine tempora circũ  
 inter victrices hederam tibi serpere lauros.

**La musa de Damon i Alfesibeo**  
 pastores, qu' en el canto contendiendo  
 de la ierva olvidada la novilla  
 oyò admirada, i verso de los cuales  
 se quedaron las lincas espantadas,  
 i los mudados rios reposaron  
 sus cursos con sosiego, cantaremos  
 la musa de Damon i Alfesibeo.  
 tu, si ya sobrepujas los peñascos  
 del gran Timavo, o la ribera cortas  
 del pielago d' Iliria; sera cuando

aquel



aquel dia para mi, en que yo pueda  
 cantar tus hechos? cuando sera el dia  
 que pueda yo llevar por todo el orbe  
 tus versos, dinos solos del coturno  
 de Sofocles? de ti nace 'l principio;  
 à d' acabar en ti. por tu mandado  
 recibe aquestos comenzados versos,  
 i permite, qu' en torno de las sienes  
 vaya esta iedra, i rodeando ciña  
 en tu onra entre los lauros vencedores.

Saliendo  $\square$  cronografia o descripcion del tiempo, traida de la mis-  
 ma egloga de Virgilio,

frigida vix caelo noctis decesserat umbra,  
 cum ros in tenerâ pecori grauisimus herbâ est.

La fria sombra de la noche al suelo  
 aun no avia huido, cuando es grato  
 el rocio al ganado en tierna ierva.

i Sanazaro en la prosa 9 . mas viniendo el claro dia, i apareciendo los  
 rayos del sol en la cima de los altos montes.

cuando  $\square$  describe el abito del q̄ cãta, para mostrar nos mejor sus  
 afetos, que lo pinta casi como presente, a semejança de Virgilio en el lu-  
 gar referido despues de los dos versos alegados ultimamente,

incumbens tereti Damon sic coepit olivae.

aunque G. L. troco el arbol, que por oliva puso haya.

tan dulce  $\square$  el nombre por el adverbio. asi Virgilio 3. de la georg.  
 multa

multa gemens ignominiam ————— per multum.

Oratio lib. 1. ode 22.

Dulce ridentem Lalagen amabo,  
dulce loquentem.

que así lo reduzio el Petrarca en su lengua,

et come dolce parla, et dolce ride.

el Cariteo, che dolcemente parla, et dolce ride,

que es lo mesmo de G. L. dulce i blandamente.

como si no ] por epícrefis habla a su pastora casi como presente. es epícrefis adjudicacion, juicio, censura o confirmacion del razonamiento dicho.

O mas ] Sanazaro en la 2. piscatoria, immitis Galatea.

Táfilo en la 1. ô Galatea, al pianto mio piú salda  
che scoglio, piú fugace  
che vento —————

ô a mi llanto mas dura Galatea  
que peña, i huidora mas que viento.

encendido ] antitetos o contrarios.

Galatea ] una de las Ninfas Nereidas, llamada así por su blancura del esplendor i claridad de las espumas del mar; por que

γάλα

*γάλα es leche en el lenguaje Griego.*

1 de mi mismo □ *Petrarca en el soneto 1.*

di me medesimo meco mi vergogno.

*que en quanto al cuidado parece de Tibulo elegia 1. lib. 1.*

me mea paupertas —

*en esta continuada repeticion hecha con arte en estos poetas, se presume bien, que hallaron alguna elegancia.*

**Salid** □ *es figura epimone, o continuacion, quando el mesmo verso o la sentencia se enxiere muchas vezes. si semejantes versos repetidos tantas vezes se colocan al principio, se dizen proásmas, o precanciones, que en nuestra lengua significa (si se sufre dalle este nombre) antecanto, i es lo que en la iglesia se llama invitatorio; si en el fin, epodas; si en medio, intercalares, o entrepuestos; porque, intercalar es lo mesmo que entreponer i entrexerir. así dixo Virgilio en la mesma egloga,*

**Incipe Maenaios mecum mea tibia versus.**

*el modo de hablar traxo G. L. de las lamentaciones del dulcissimo, i maravillosamente afetuoso poeta, Garcia Sanchez de Badajoz,*

Lagrimas de mi consuelo,  
qu' aveis hecho maravillas,  
i hazeis;

Salid, salid sin recelo,  
i regad estas mexillas,  
que toleis.

el sol



el sol] toda la estancia es coro, i figura distribucion por toda ella, la cual tiene por nombre merismos en Griego, i se haze, quando deduzimos una cosa en partes; porque aviendo dicho las aves, animales, i la gente, repartio las aves por el aire, los animales por el valle, i la gente va a su exercicio con el dia. deste modo escrivio Iuan Sacz C, n.º meta en un soneto,

Cuando la oscura sombra tenebrosa  
viste las colas de su negro velo,  
i el terrestre animal, i ave del cielo,  
seguro en selva, i nido se reposa.

a Fernando de Cangas,

El profundo silencio, i noche oscura,  
que de sombra i pavor cubre 'n ausencia  
de los rayos del sol nuestro emisfero;  
haze, mientras que dura su presencia,  
gozar de quietud i ora segura  
al misero i cansado jornalero;  
triste yo siempre muero,  
mientras que 'l sol descubre  
su luz, o que la encubre;  
no ái ora de reposo a mi tormento,  
i aunque con mi luzero alguno siento,  
entre esperanza i miedo devaneo,  
si à de venir, si tarda, o si lo veo.

desconocida] dicho con aquella eficacia, q̄ en el 4. dela Eneida,  
dissimulare etiam sperasti per fide —

al viento] Ovidio en la 2. elegia de las eromas,

Ec ventis

— ventis & vela, & verba dedisti.

diste al viento las velas, i palabras.

pero desto ya se à dicho algo en la cancion 2.

Ô DIOS  $\square$  *esclamacion vehemente. assi Ovidio en el 14.*

si tamen ô superi mortalia facta videtis.

pero ô dioses si veis mortales hechos.

falsa perjura  $\square$  *puede parecer epíteto ocioso, porq̃ ningun per juro ái, que no sea falso. mas aqui por la indignaciõ, es maravilloso; por que acrecienta la invidia, i decende del genero a la especie, i se declara uno por otro; esta falsa, que quebrantò el juramento, que esta es la naturaleza del perjuro, como dize el mesmo en la egloga 2.*

A Ninfa desleal, i dessa suerte  
se guarda el juramento que me diste?

i por dezir mejor falsa perjura es la que injustamente quebranta juramento; porque falso quiere dezir injusto, segun Justiniano en sus instituciones. i quiere aqui esagerar su crueldad de la suerte que el derecho agraava mas al testigo falso, que al perjuro.

no recibe  $\square$  *porque iuris iurandi contemta religio satis Deum ultorem habet. cap. de iure iurando.*

si en pago  $\square$  *assi escrivio Dante en el canto 15. del purgatorio en persona de Pisistrato,*

che farem noi à chi mal ne desira,

seques

se quei, che ci ama, è per noi condenado?

A quien mal nos dessea que haremos  
si es por nos condenado el que nos ama?

*i Bradamante en el canto 32. del Ariosto.*

Come tratti 'l nemico, se tu dai  
ame, che t' amo si, questi tormenti?

*i tambien dixo desta suerte Iorge de Resende en una cancion;*

Senhora, pois me matais,  
por vos dar meu coraçãõ,  
peço vos, que me digais  
de que manera tratais  
à ós que vossos nam sãm?  
E quiça que nesta conta  
levarei contentamento,  
se vir que tanto me monta  
na paga de meu tormento.  
e se vos a todos dais  
tan cruda satisfaçãõ,  
peço vos, que me digais,  
que tormentos inventais  
à ós que vossos nam sãm?

Por ti  $\square$  anáfora figura, de quien à tratado en el son .5. aqui cuenta  
Salicio en esta hermosa i repartida estancia los lugares, que le eran agrada-  
bles por causa de Galatea. desta forma dize don Diego de Mendoza  
a Marfira en la epistola escrita a Boscan,

Por ti me plaze este lugar sabroso,

Ec 2

por ti



por ti el olvido dulce con concierto,  
 por ti querría la vida i el reposo.  
 Por ti l' ardiente arena en el desierto,  
 por ti la nieve elada en la montaña,  
 por ti me plaze todo desconcierto.

Al cuanto   *esclamacion.* —   *sinistra*   *Virgilio, si este verso es suyo.*

*faepe sinistra cavâ praedixit ab ilice cornix.*

*i Geronimo Beneviene en la egloga 3.*

Lasso, piñ volte udi l' empia cornice  
 trista cantar il mal creduto augurio.

Lasso, oí l' impia corneja muchas vezes  
 triste cantar el mal creído agüero.

tuvieron los Griegos en los agüeros por mejor la parte derecha que la *si-*  
*niestra*; i los Latinos al contrario estimaron por mejor la *sinistra*, como  
 lo traen Plutarco i Plinio; no porque el sol nace en la *sinistra*, como que-  
 re Plinio; sino porque la parte *sinistra* endereça i buelve al Austro. la  
 qual región del múdo excede a las demas, o sea en dimidad de arboles i plan-  
 tas, o metales, o piedras preciosas; o de ombres, o animos, o cuerpos celef-  
 tes. Solino llama en el mundo *dextra* a la parte Setentrional, i *sinistra* a  
 la Meridional. Tito Livio en el lib. 1. *Augur regiones ab Oriente ad Oc-*  
*casum determinavit; dextras ad Meridiem partes, laevas ad Septemtrio-*  
*nem esse dicit.* Aristoteles, Galeno, i Averroes, deste mundo, que lo llaman  
 animal, pusieron el lado *dextro* en el Oriente, i el *sinistro* en el Occiden-  
 te. Varron i Plinio contrarios a ellos, segun la costumbre delos antiguos  
 Latinos, pusieron en el Oriente al lado *sinistro*, i en el Occidente al *dex-*  
 tro.

tro. i así dize Varron, *sinistra in templis ab Oriente, dextera ab Occasu.* llama templos las regiones del cielo, divididas de los agoreros con el baculo o lituo. la *sinistra* en las cosas divinas es buena, como lo muestra Tulio en el 2. de la divinacion, i mala en las humanas, como dize Virgilio padre de toda la erudicion, i el mas versado de todos en el conocimiento de las cosas, en la egloga 1.

— *si mens non laeva fuisset.*

el mesmo Ciceron en el tercero de las leyes; *Is ave sinistra dictus populi magister est.* i da la razon dello. aunque llamamos *sinistro* a lo bueno, aunque sea *diestro*. Varron en el quinto de las *questiones epistolicas*, *à deorum sede cum in meridiem spectes, ad sinistram sunt partes mundi exorientes, ad dextram occidentes; factum arbitror, ut sinistra auspicia meliora, quàm dextra existimentur.* pero con todo esto muchos de los Latinos tienen por mal agüero la *sinistra*. Virgilio,

*arboribusq; , fatisq; notus, pecoriq; sinister.*

i aunque la *corneja* vista en la parte *sinistra*, haze firme i bueno el agüero; i así dize Ciceron en los de divinacion; *Iupiter cornicem à laeva, corvum à dextra canere iussit;* i Plauto tenga lo mesmo en l' *Asinaria*; pero con todo es de mal auspicio. Virgilio la *sinistra corneja* en la eglog. 9.

*antè sinistra cavâ monuisset ab ilice cornix.*

**corneja** ] esta, de cuya transformacion trata Ovidio en el segundo, era una de las Ninfas de la compañia de Palas, llamada *Coronis*, que quere dezir *corneja*, la cual viendo a Eritonio, que estava encerrado en la jesta, abierta por Panároso, Erse i Agraulo, dio noticia dello a



Palas. por esta causa fue apartada de su compañía. i hecha despues ave por Netuno, ni aun entonces olvidada de las iras de Palas, la fingen huyendo el templo della, como si estuviessse enojada. Antígono, el que recogio las istorias admirables, trae que Ameleságoras Atenienfe, escritor dela istoria Atica, afirma que no entran cornejas en l' alcázar de Atenas, i que ninguno ái que pueda dezir que vio en ella alguna. la causa desto esplica fabulosamente. porque dize, que siendo dada Palas en matrimonio a Vulcano, i acostada con el en un mesmo lecho, subitamente desaparecio de la vista i presencia de Vulcano, i nunca mas la vieron con el; i cayendo Vulcano en la tierra, nacio Eritonio. al qual crío Minerva, i lo cerro en una cesta, dexando la en deposito a las hijas de Cécrope, Agraulo, Pandroso i Erse, defendiéndolo les q̄ no l' abriessen, hasta q̄ ella diessse la buelta. viendo a Pelena ciudad de Acaya, arrancò un monte para fortificar la testera del castillo. en tanto abrieron Agraulo i Pandroso la cesta, i vieron dos dragones junto a Eritonio. i trayendo Minerva el monte, que ot se llama Licabéto, le salto Corona al camino, i le dixo, que ya estava Eritonio descubierto. ella, oyendo esto, arrojò el monte donde aora està; i dixo a Corona, que jamas le seria licito por el mal nuncio, entrar en su castillo, i luego Corona se deformò en corneja.

desusada  $\square$  es alegoria, i varia i hermosa espolición, desusada parte, nuevo camino, curso enagenado. esta figura se comete, quando varianos en un mesmo lugar la sentencia mesma con unas i otras palabras, o quando le atribuimos muchas palabras de casi una mesma significacion.

la calor  $\square$  siguió el comum modo de hablar con don Diego de Mendoza, que dize en su Adonis,

do el dulce fresco, i la calor templada.

deyendo dezir ambos calor estivo i templado.

fugit



fugitiva] Oracio en el libro segundo cancion tercera,  
 — quâ obliquo laborat  
 Lympha fugax trepidare rivo.

Por do trabaja l' agua huidora  
 correr temblando en el torcido arroyo.

Tu dulce] es anáfora en la repeticion del possessivo, i traslación en la significacion de dulce, traída del sentido del gusto, así como dezimos voz clara, o oscura, tomádo la proporció i semejança de los colores.

viendo] alegoria. la parra se casa con el olmo, i es su amiga, por que crece en el; que segun Virgilio se maridavan las parras a los olmos, i oi se usa junto a Barcelona. la que estava sola, se dezia viuda, i así la llama Catúlo, i al olmo nombra el mesmo marido de la vid. porque, como dize Plinio, las vides huelgã juntarse con los olmos. Ovidio 10. Met.

pampineae vites, & amictae vitibus ulmi.

las pampanosas vides, i los olmos  
 vestidos de las vides —

Oracio en el lib. 4. ode 5.

& vitem viduas ducit ad arbores.

que son los olmos i povos, llamados viudos antes que se junten a la vid, i maridos desús de juntos, pero la mutacion deste lugar es de Virgilio.

Illa tibi laetis intexet vitibus ulmos.

Para ti texera a las ledas vides

Ec 4 los ols

los olmos —

aunque G.L. se llegó mas a Virgilio, diziendo entretexida.

Que no se] esta estança i la siguiente son imitadas deste lugar de Virgilio en la Egloga 8.

Mopso Nisa datur. quid non speremus amantes?  
iungentur iam gryphes equis, aevóq; sequenti  
cum canibus timidæ venient ad pocula damæ.

A Mopso se da Nisa en casamiento.  
qu' esperar no podremos los amantes?  
ya los grifos se juntan con cavallos,  
i en la siguiente edad vendran al pasto  
las temerosas gamas con los canes.

cordera] Ovidio contra Ibis,

Pax erit hæc nobis, donec mihi vita manebit,  
cum pecore infirmo quæ solet esse lupis.

Sera la paz entre nosotros esta,  
en tanto que la vida me durare,  
cual al ganado flaco tiene 'l lobo.

siempre] alabase de la riqueza i canto i hermosura en invidia de su contrario; i escoge a imitacion de Virgilio, que dize en la Eglog. 2.

Lac mihi non aestate novum, non frigore defit;

dos tiempos mas enemigos de la leche, estio i invierno; en los cuales con  
todo

todo dize que abunda de leche reziente i fresca.

**Tanto** ] Virgilio en la Egloga. 2.

canto quae, solitus, si quando armenta vocabat,  
Amphion Dircaeus in Aëtaeo Aracyntho.

cánto lo que solia Anfon Tebano,  
si alguna vez llamava sus ganados  
en Aracinto. —

**Titiro** ] piensa Pedro Vitorio en el lib. 17. que Titiro pastor tomó nombre de la çamponña o fistula, con que cantava. aunque afirman los antiguos gramaticos, que se llama assi el cabron en lengua Africana; de donde se llamó Titiro el cabrero, que los guarda. Escalígero trae en el lib. 1. que Titiro significò cabrilla a los antiguos escritores de Eolia, i A teneo, tratando en el lib. 4. de la fistula, refiere a Titirino instrumento musico, que por otro nombre se apellida Monáulo, que son flautas de un solo i simple concentero. Esiquio lo interpreta Satiro, i caña, o cálamo, i una ave; Servio el carnero que guia; pero el espositor de Teócrito lo declara lento, octoso; de donde aludio Virgilio a la etimologia en la eglog. 1.

— tu Tityre lentus in umbra.

Tito Calpurnio entiençe por Titiro a Virgilio, donde dize,

Tityrus hanc habuit —

i en otras partes, i lo mesmo G. L. nombrando lo Mantuano con el epíteto de la patria.



no [oi] Teócrito en el Idilio 6. (significa Idilio figurilla, o imagen pequeña, porque consiste en el cierta forma i representacion de dialogismo o accion pastoral) introduce a Dameta, que habla así en persona del Cyclope Polifemo;

Porque yo no soi feo, como dizen  
de mí, que poco á me vi en el ponto,  
quando en tranquilidad estava sesgo,  
i a mí a juicio mio parecia  
la barba bella, i bella esta luz sola;

de quien se aprovechò Virgilio en la 2. desta suerte,

Nec sum adeò informis; nuper me in littore vidi,  
cum placidum ventis stare mare .non ego Daphnia  
iudice te metuam, si numquam fallit imago.

Ni soi tan feo, qu' à poco en la ribera  
me vi, quando quieto sin los vientos  
estava el mar. no temere yo a Dafnis  
a tu juicio, si es la imagen cierta,

yo en una egloga venatoria,

No dades, ven conmigo, Ninfa mía,  
yo no soi feo, aunque mi altiva frente  
no se muestra a la tuya semejante.  
mas tengo amor i fuerça i osadia;  
i tengo parecer d' ombre valiente,  
qu' al caçador conviene este semblante  
robusto i arrogante.

ni feo

**ni feo** ] es figura litóte, quando se dize menos, i se entiende mas. por que quiere parecer muy hermoso, pero huyò el odio de la jactancia.

**me veo** ] niega Servio, que se pueda vèr en mar, aunque esté aplacado, que no nos buelve la imagen; porque no sosiega i para, i aunque páre i sosiega, no la puede bolver. i que no se escusa Virgilio con la imitacion de Teócrito, porque el solo ojo del Ciclope era mas grande; i podia colegir mejor su forma en l' agua marina. como si los ojos grandes no fuesen mas cortos de vista i mas botos. pero Servio se engaña, i derribá su opinió Celso Rodigino en el lib. 26. ca. 9. ca. 10. i Pedro Natio en la Egloga 2. porque el mar placido es lo que dize Seneca en las questiones de naturaleza mar tranquilo; quando se muere blandamente, i no se inclina a una parte. lo qual se juzga tambien del aire, que nunca es imovible; aunque esté quieto. i así pone Virgilio en el mar aquella quietud, nada diferente de los estanques, en los cuales recogida l' agua marina puede servir de espejo, por esso dixo,

**cum placidum ventis staret mare —**

quando el mar no estava encendido, ni lo turbará algunos vientos; q̄ confundieffen los lineamentos de la imagen. i Luciano dize en el dialogo Alcione, que está el mar quieto i tranquilo, i semejante a un espejo. i en el de Doris i Galatea, le dize Doris, que se vea en l' agua del mar, quando esté sossegada i tráquila. tambien escribe Seneca en otra parte, que la fuente trasparente, o la piedra limpia i lisa buelve a cada uno la imagen. i así puso Garcí Lasso agua clara i pura, i aunque dize corriente, no entiende por i' action del' agua, que corre de su naturaleza. i quando lo dixesse por aquella obra de correr, se deve entender, que se ve en el remanso de l' agua, que corre de la fuente.

i cada

i cada uno puede aver hecho experiencia que en l' agua del mar se ven los rostros. pero aunque l' agua sea muy clara, si tiene hondura, prohibe i impide la vista; q̄ no podamos ver las pedrezillas en el asiento della.

como te vine ] anáfora,

sin cuento ] por innumerables ovejas. Virgilio en la eglog. 2.

mille meae Siculis errant in montibus agnae.

aunque es mas aventajado lo que dize G. L. por mudar lugares segun la calidad del tiempo.

estremo ] perifrasis de la estremadura, provincia entre Guadiana i Betis, llamada Beturia de los antiguos. Plinio en el lib. 3 capitulo. 5. Quae autem regio à Baeti ad flumen Anam tendit, extra praedicta Baeturia appellatur,

con mi llorar ] esto mesmo dize aquella cancion,

Las tristes lagrimas mias  
en piedras hazen señal,  
i en vos nunca por mi mal,

salir ] alusion del un tiempo al otro en la repeticion del verbo.

ves ] epanáfora, como dize Iulio Rufiniano, quando comienzan muchas sentencias de un mesmo verbo. tal es en la decima de Virgilio.

hic gelidi fontes, hic mollia prata Lycori;  
hic nemus; hic ipso tecum consumerer aevo,

que es



que es la imitacion de G.L. en este lugar, i es repetición de todas las cosas, prado, espesura i agua.

A qui  $\square$  Virgilio en la 5. haec Damon,

profunda  $\square$  traslacion.

con la  $\square$  lleno i grande verso, i que representa bien lo que pretende.

blanca  $\square$  algunos emiendan blanda, porque les parece durissimo llamar blanco al ruffeñol; mas con licencia suya no hizo mal G. L. en dalle tal apuesto. porque el color blanco es purissimo, i el mas perfecto de los colores; i por traslacion al animo se toma por sincero, i assi blanca significa simple, senzilla, pura i piadosa. i desta suerte puede ser metalepsis, figura poetica i rara, que en la voz Latina es trasfunciõ, quando se va poco a poco en conocimiento de lo que se significa; i se entiende la causa por el efecto, poniendo se una cosa por otra, como en el 1. de la Eneida;

— speluncis abdidit atris,

porque se entienden negras, i de negras oscuras i tenebrosas, i por esso profundamente hondas.

en el 9.

— atrumq; timorem;

que denota feo, torpe, molesto i odioso. porque las cosas negras eran de mal agüero i funestas i no agradables. i tambien dize en el 10. Venus aurea por hermosa. i Valerio Flaco en el 5.

— etenim dat candida certam

nox Helicen, — por pura i limpia de nublados.

i comunmente usan los poetas deste vocablo purpureo por hermoso, que es, como interpreta Filandro en el 7. de Vitruvio, que tenga natural hermosa.

mosura i color sincero. así dize Virgilio en el 1. de la obra *perfectissima purpurea lumbre de juventud*, por la hermosura de la purpura; que así declaran los poetas Latinos *ἀλαϊν*; i Oracio en el 4. de sus canciones *purpureos cisnes*, por elegantes i espléndidos; aunque intérprete Iacobo Cruquio, *Citereos*, sagrados a Venus; i quera que se digan *purpureos* por *Porphyreos*; porque Citera isla consagrada a Venus, se llamó *Porphyrus*. i Albinovano dize en su elegia *purpurea nieve* por espléndida. i Propertio en el lib. 1. escribiendo a Gato llama *purpureas alas adormideras*, diziendo las *Catúlo* en el *Epitalamio* de Iulia i *Milio* amarillas.

**Filomena** ¶ De otra manera se llama *Philomela* del estudio i amor, que tiene al canto. esta fabula cuenta Igino en la 45. Tereo rei de Tracia hijo de Marte, siendo casado con *Prone* hija de *Pandion*; passò en Atenas a pedir a su suegro, que le diessse en casamiento a *Filomela* otra hija suya; diziendo que *Prone* era ya muerta. *Pandion* se la concedio, i en viò cõ ella gente, que l'acompañasse; a los cuales arrojò Tereo en el mar, i deslorò a *Filomela* en un monte. pero despues que entrò en Tracia, la mandò llevar al rei *Linceo*; cuya muger *Letusa*, q̄ era muy amiga de *Prone*, l'envió luego la comblega. conociendo *Prone* a su hermana, i la impia hazaña de Tereo, determinò, consultando con *Filomela*, bolver iguil satisfacion a su marido. entre tanto amenazavan los prodigios a Tereo la muerte de su hijo *Itis* por la mano de un pariente cercano; i pensando q̄ su hermano *Demetrius* maquinava la muerte a su hijo, lo matò inocente i sin pensamiento de tal hecho. dando *Prone* la muerte a su hijo *Itis*, lo dio a comer a su padre, i huyó con su hermana. Tereo, conociendo aquella maldad, las siguió con animo vengativo, pero los Dioses los transformaron, a *Prone* en golondrina, *Filomela* en rufiñol, i Tereo en gailan.

Reinero Reinecto en el primer tomo de las primeras monarchias escribe en l' *Asia*, siguiendo a *Pausanias* en el libro primero, que *Pandion* rei de Atenas, fue hijo de *Eritonio* i *Pasitea*, i trauciendo guerra por los



terminos de su vecino, con Ládaco rei de Tebas; fue favorecido de Tereo de Tracia, con el qual casò a Prone su hija. i despues que el violò a Filomela, ella le dio a comer a su hijo Itis, i huyó a Atenas, donde murio de dolor i tristeza. i dize Pausanias, que cree, que por esso dizen, que Prone i Filomela bolvieron en ruffeñol i golondrina; porque el canto destas dos aves es miserable i lloroso. pero Lucilio Tarreo la cuenta deste modo; Pandion tuvo dos hijas Prone i Filomela. Prone casò con Tereo, el qual encendido en desatnado amor de Filomela, rompio su entereza; i porque no se pudieffe saber su maldad, le cortò la lengua. mas Filomela labrò su calumidad en una tela, i todo lo que avia exercitado en ella el appetito i furor de su cuñado. conociendo pues Prone por las letras texidas en la tela todo el suceso de su hermana; matò (como si aquello fuera justa vengança) a Itis hijo suyo i de Tereo, i haziendo lo pedaços, lo adereçò para comer, i puso en los platos a Tereo; que conociendo el hecho, i abominando la impiedad de de aquella hazaña, corrio tras ellas, que huyendo del, por suplicacion dellas i comiseracion i lastima delos dioses se convirtieron Prone en ruffeñol, i Filomela en golondrina. i por esso tienen las golondrinas cortadas las lenguas. i si esto es verdad (porque de ninguna golondrina hasta oi è visto la lengua) tierra el vulgo, que piensa, que Filomela se convirtió no en golondrina, si no en ruffeñol. i Tereo buuelto en habubilla hasta oi llora a Itis. hasta aqui es lo que escribió Tarreo, mas otra es la opinion de Eustacio en los comentarios de la Odisea, que piensa que Filomela fue muger de Tereo, i Itis su hijo, i Prone la violada. i así esta buelta en golondrina, i aquella en ruffeñol. i tambien dize Aristofanes en la comedia de las aves, que Prone se trasformò en ruffeñol, i lo mesmo siente Gorgias, segun trae Aristoteles en el tercero de la retorica, i Zezes tiene lo mesmo en las Quiliadas. i así cada uno delos q̄ tocã esta istoria, o fabula, la cuenta a su modo; como variãdola de industria. tãta es la dessemejança i licècia, q̄ los antiguos, mayor mète los Griegos, tienē en cõtar semejãtes cosas, i porq̄ nada quède por decir; Zenobio en el Epitome de los proverbios, esponiendo este adagio, Da ulta coronis, corneja de Atenas, dize que Prone fue cõvertida en aëdon,

que



que es lucinia o ruffeñol, i Filomela en chelidon, que es golondrina. i se  
 ese en el comentario de las ranas de Aristófanés, que aëdon lamenta con  
 lloroso canto a su hijo Itis. al cual haze Gabrias hijo de Filomela tam-  
 bien. i así se entiende este lugar de las eglogas,

Quas illi Philomela dapes —

que lo declara bien Probo, i no Servio; porque Probo dize, que Prone se  
 bolvio en ruffeñol, i Filomela en golondrina. i así escribe M. Varron en el  
 1. de la lengua Latina, Luscinola quòd luctuose canere existimatur, at-  
 q; esse ex Attica Progne in luctu facta avis. tocò esta fabula Iuan de  
 Mena en el 3. cerco de Venus,

Alli era aquel, que la casta cuñada  
 hizo por fuerça no ser mas donz ella,  
 comiendo su hijo en pago d' aquella,  
 que por dos maneras fue del deflorada.

lo que Virgilio en la egloga 8.

haec Damon. vos quae responderit Alphefiboeus,  
 dicite Pierides. non omnia possumus omnes.

Esto Damon. vos lo qu' Alfesibeo.  
 à respondido, referid Pierides.  
 que todos no podemos todas cosas,

don Diego,

pues no lo pueden todos hazer todo.

Pierides llamaron se Pierides, o Pierias las Musas del monte  
 Pierio, segun Ciceron. i así dize Festo Pompeyo, Pierides Musae,  
 propter

propter amoenitatem, ac solitudinem Pieri montis dictae videntur, quae  
 eae secretis locis propter studia liberalia delectantur. llaman se Pieri-  
 des las Musas, por la amenidad i soledades del monte Pierio, porque se  
 deleitan con los lugares secretos por causa de los estudios liberales. mas  
 Estéfano pone a Pieria ciudad i region muy pequeña. los interpretes de  
 Apolonio Rodio hazen a Pierio monte de Tracia, donde solia abitar Or-  
 feo. pero los espositores Griegos de Esiodo tienen que es monte de Ma-  
 cedonia, do racteron las Musas, i dizen que llega hasta Tracia. i devio  
 se fingir por esto, porque entre los Griegos el primer sabio i poeta i teo-  
 logo fue Orfeo, i abito por estos lugares. o, como dize Ovidio en el 5.  
 tomaron nombre de las hyas de Pierio i Ampe, que osaron contender  
 con las Musas; i siendo vencidas, fueron convertidas en picafas. otros  
 piensan, que fue Pierio Macedonio padre de las Musas; porque puso  
 los nombres dellas a sus hyas, quien avia enseñado las ciencias. fue  
 Pierio, quien Caras escritor de la istoria Griega, haze hyo de Lino,  
 antiquissimo, pero no umilde, ni osecuro poeta, i el primero que escri-  
 vió poema de las Musas, i las celebrò con tan graciosos versos, que  
 tomaron del el sobrenombre, llamandose Pierides. otros quieren, que  
 tendo Pierio a Testias, constituyó primero nueve Musas, i nombrò Pie-  
 rio al monte, que se dezia antes Elicon.

**CORRIENTES**  $\square$  asineton. Petrarca en aquella suave i tierna canç.

Chiare, fresche, et dolo' acque.

que Boscan traduzio desta suerte,

Claros i frescos rios,  
 que mansamente vais  
 figuiendo

**I en este**  $\square$  en el segundo i en el tercero verso ái hermosissima con-

Ff trapo

traposició de entristesco i canso, contento i descansado . porq̃ parece q̃ trata este mesmo argumento, q̃ esta estancia, una glosa de Iuã Sánchez Burguillos, la pondre aqui ; i porque se vea lo que pudo el ingenio desnudo de letras en este ombre , dino de ser estimado entre los mejores poetas Españoles , si la miseria de su fortuna no le hiziera tanto impedimento.

En aqueste prado ameno,  
 donde con tanta vitoria  
 merecio gozar la gloria,  
 de qu' Amor lo tiene ageno,  
 i muerto con su memoria;

Aqui do se vio enfalçar  
 tobre todo el ser umano,  
 en este mesmo lugar,  
 qu' aora le ven llorar,  
 aqui cantava Silvano.

Aqui, dond' apacentava  
 la vista, mirando aquella,  
 que de contemplalla, i vèlla,  
 el alma s' alimentava,  
 glorificando s' en ella;

Aqui donde celebroy  
 el nombre desta pastora,  
 qu' en tantas partes dexoy;  
 aqui es, do tañò, i canto  
 con mas contento qu' aora.

Tan de su daño inorante,  
 quanto d' Amor confiado,  
 i cantava el desdichado

ende.



endechas del triste amante,  
que fue de tal bien privado.

I como el qu' en alegria  
su futuro mal inora;  
las vezes qu' esto hazia,  
siempre 'n su canto dezia,  
dolorido del que llora.

I reparando s' aqui,  
en el semblante mostrava  
muestras, que 'n lo que cantava;  
pronosticava de si,  
lo que d' otro imaginava.

I buelto de su accidente,  
canta, i suspira no en vano,  
doliendo se tiernamente  
del triste que llora, i siente  
pesar firme i bien liviano.

mas conve  $\square$  verso salto; porque conforme a la disposicion de la estanca deve ser endecasilabo; i deste error nacio el de la siguiente.

Do estan  $\square$  descripcion de la persona muerta, que la representa a los ojos por sus partes; i es mutacion del son. 31. dela 2. par. de Petrarca.

do la coluna  $\square$  dura traslacion, arriendo dicho ojos, i mano, i cabellos, aunque l' ablandò con dezir el dorado techo; pero es intolerable l' afetacion de Estevan Ambrosio Escapalaria, donde dize,

ma giurerei, che le due acerbe pome  
son le due cime di Parnasso santo.

en esta estanga sobra un verso; porque siendo todas de 14. esta es de 15. i si en algun modo se permitia emienda en obra agena, aqui era licita; por ser falta del cuidado en el numero de los versos. pero quien à de poner la mano en obras de un escritor tan alabado i recebido en la comun opinion? basta apuntar este error, i quède assi solamente notado; para que no lo siga alguno. i no sera pequeño trabajo quitar un verso, sin que se conosca falta en el conceto; aunque à muchos años, que quise emendalla sin mudar consonancia, ni pensamiento, i dixè asi;

Adonde estan? adond' el blanco pecho?  
do la coluna, qu' el dorado techo  
sostenia? todo esto ya se cierra,  
sombra i ceniza hecho,

o, si esto es mejor,

en ceniza deshecho,  
en la fria, desierta i dura tierra.

triste dia  $\square$  epíteto de la metonimia. quel el dia no fue triste, sino el fue triste en aquel dia.

Despues  $\square$  estos versos son suaves. suavidad, es imagen delicada de la venustidad. i es cuando hazen agradable al semblante venusto todas las partes delicadas, los Griegos llaman  $\chi\acute{\epsilon}\rho\iota\tau\alpha$  a la venustidad, que es perfeccion de hermosura, i esta atribuye Tulio a las mugeres. la traduccion es de aquellos versos suavísimos i hermosísimos de la Egloga 5.

— postquam te fata tulerunt;  
ipsa Pales agros, atq; ipse reliquit Apollo.  
grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis,  
infelix lolium, & steriles dominantur avenae;  
pro molli violá, pro purpureo narcisso;  
carduus, & spinis surgit palurus acutis.

Despues

Despues qu' el hado te llevò, la mesma  
 Pales desamparò i Apolo el campo.  
 en los sulcos, en quiten cevadas grandes  
 sembramos, el vallico desdichado  
 i esteriles avenas señorean.  
 por la viòla blanda i el purpureo  
 narcisso, se levanta i crece 'l cardo,  
 i el agudo, espinoso Paliuro.

*Iuan de l' Enzima sigue este mesmo lugar en su Egloga quinta, pero tan  
 barbara i rústicamente, que excedio a toda la morancia de su tiempo.*

Desque tu Danes moriste,  
 aburrio los campos Pales,  
 i Apolo por ti muy triste,  
 con tu muerte le hiziste  
 dexar las cosas campales.  
 iervas nos dañan malvadas  
 las sembradas  
 en aquellos temporales,  
 traxo tu mal muchos males  
 con desdichas desdichadas.

Como al *Esta comparacion es del canto 4. del Ariosto,*

Come al partir del sol si fa maggiore  
 l' ombra, onde nasce por vana paura,  
 e, come à l' apparir del suo splendore  
 vien meno l' ombra, e 'l timido a sicura.

Como al partir del sol mayor se haze



la sombra, donde nace 'l vano miedo,  
 1, como apareciendo su luz clara,  
 huye la sombra, 1 asegura 'l timido.

*la qual imitó tambien Lo. lo. uico Paterno en el palacio de Amor,*

Ma, come 'l sol partendo, in preda a l' ombra  
 il mondo resta; et ogni cola bella  
 con le sue spalle il Mauro Atlante adombra.

Como partiendo el sol, queda 'la sombra  
 el mundo en presa, 1 toda cosa bella  
 el Mauro Atlante con su espalda assombra.

*1 el mismo G. L. la boloto a tratar diferentemente en la Egloga 2.*

Quedè yo entonces etc.

*pero la una 1 otra Italiana 1 Española son del lib .2. de Valerio Flaco;*

Ac velut ignotâ captus regione viarum,  
 noctivagum qui carpit iter, non aure quiescit,  
 non oculis, noctisq; metus niger augeat utrimq;  
 campus, et occurrens umbris maioribus arbor.

*traduzida en nuestra lengua por Diego Giron, dize desta manera;*

No d' otra suerte aq̄el, qu' en noche oscura  
 1 en estraña region va caminando  
 por via incierta, tiene siempre atento  
 el oido, 1 alertos ambos ojos;  
 por todas partes el oscuro campo

los temores medrosos de la noche  
le va aumentando, i a su vèr los arboles  
con mas crecidas sombras le l' ofrecen.

**sombra** ] no es otra cosa la sombra que tenebla, i la noche es  
sombra grandissima, que cubre los rayos del sol por el intermedio i opo-  
sicion de la tierra opaca.

**medrosa forma** ] aquella forma, o imagen de cualquier co-  
sa, que se ofrece de noche, i pone orror.

**Tenebrosa** ] las teneblas son por si i por accidente privacion i  
defecto de la luz, i privacion del color, i en cierto modo se dize que se  
vèn, como sin luz no se pueda vèr vision alguna, porque se causan de la  
falta de la luz.

**el ruisseñor** ] yo escrivo ruisseñol, i no ruisseñor, por no ser  
esta voz bien compuesta, ni deduzida como la primera de lusciniola i  
ruscignuolo, diciones Latina i Toscana. quien no admittiere el uso della,  
no me ponga mas culpa, que la que merece esta osadia; que no por esso  
dexará de aver alguno por ventura, que se satisfaga della, i piense que  
es mas suave i blanda i propria. aqui usurpa G.L. la especie por el gene-  
ro, porque el ruisseñol està puesto en vez de cualquier ave. esta para  
bota mueve maravillosamente el afecto de miseracion, i en tales afectos de  
ven ser las comparaciones muelles i suaves, como esta divina del 4. de la  
Geórgica, de quien nacio la de G.L.

Qualis populeâ moerens Philomela sub umbrâ,  
amissos queritur fetus; quos durus arator  
observans nido implumes detraxit. at illa  
flêt noctem, ramòq; sedens miserabile carmen  
integrat, & moestis latè loca questibus implet.

Diego Giron la hizo así natural de nuestra lengua,

Cual suele 'l russeñol triste 'n la sombra  
del alamo quejarse, sus perdidos  
hijuelos lamentando tiernamente,  
qu' el duro labrador con asfechanças  
del caro nido le sacò sin tiempo;  
¡ allí puesto en la rama despojada  
llora la noche, 'l miserable canto  
renovando, ¡ de sus tristes querellas  
hinche 'l lugar vezino ¡ apartado.

la mesma comparacion tratò Estacio en el 5. de la Tebaida,

Ac velut aligeræ sedem foetusq; parentis  
cum piger umbrosâ populatus in ilice serpens;  
illa redit, quæ rulaeq; domus mirata quietem  
stat super impendens, adductosq; horrida moestos  
excudit ore cibos, cum solus in arbore carâ  
sanguis, & errantes per capta cubilia plumæ.

Como quando en la umbrosa enzina el nido  
de l' ave destruyò torpe serpiente;  
buelve ella, ¡ del silencio sin ruido  
se admira, ¡ està encima del pendiente,  
¡ arroja el munito pasto con gemido  
órrida ¡ miserable, ¡ la caliente  
sangre sola en el arbol halla amado,  
¡ el lecho de las plumas mal sembrado.

Boscan en su poema de Leandro ¡ Ero puso la comparacion de Virgilio  
en esta forma,

Cual



Cual suele 'l ruiñeñor entre las sombras  
 de las hojas del olmo, o de la haya  
 la pérdida llorar de sus hijuelos,  
 a los cuales sin plumas aleando  
 el duro labrador tomo del nido.  
 llora la triste paxarilla entonces  
 la noche entera sin descanso alguno,  
 i desde alla, do està puesta en su ramo,  
 renovando su llanto dolorido,  
 de sus querellas hinche todo el campo.

si ya del todo  $\square$  *el mismo Boscan en una copla,*

que quitandome el sentido  
 no me quiten el sentir.

Tengo  $\square$  *Sanazaro en la Egloga 12.*

I tuoi capelli, ô Filii in una cistula  
 tegno serbati, e spesso quand' io volgoli,  
 il cor mi passa una pungente aristula.  
 Spesso gli lego, e spesso oime disciolgoli,  
 e lascio sopra lor quest' occhi piovere,  
 poi con sospir gli asciugo, e 'n sieme accolgoli.

*Los cuales versos bolvio desta suerte en nuestra lengua Luis Barahona de Soto,*

Tus cabellos, ô Fili en una estrecha  
 cestilla guárdo, i siempre que los buelvo  
 me passa el pecho punçadora flecha.

A menudo los cojo, i los rebuelvo,  
 ai triste, i déxo alli llover mis ojos,  
 i enxutos con suspiros los embuelvo.

cuentó uno } la division de las vocales no colididas va estendiendo la cuenta con la prolixidad della.

Lucina } Iuno se dezia Lucina, aunq̄ también tenia Diana el mismo apellido; porq̄ se creia q̄ dava luz a los que naxian, de donde se llamó semejantemente Lucecia. pero Diodoro Siculo, tratando de Creta, haze diversas a Diana i Lucina, i dize que Lucina tiene a su cargo el cuidado de las que paren, i el oficio de aquellas cosas que padecen i sufren las mugeres de parto; de donde principalmente invocan a esta Diosa las mugeres en el peligro i dificultad del parto; i que a Diana toca el cuidado de los niños recién nacidos, i de su mantenimiento.

pastor } perífrasis de Endimion, al cual Valerio Flaco llama cazador en el lib. 8. Apolodoro dize en el lib. 1. que fue hijo de Ethio i Calice, i que por su belleza lo amò la Luna; i Iupiter le dio poder de elegir lo que quisiere, i el pidió immortal juventud con perpetuo sueño. escribe Estodo, que fue llevado por Iupiter al cielo, i encendido en amor de Iuno; fue engañado con un idolo hecho de una nube, i arrojado del cielo, cayó en la region inferior. Epiménides tiene, q̄ habitando entre los dioses, se enamorò perdidamente de Iuno, i enojandose Iupiter dello; le pidió, que le concediese sueño perpetuo. Ibico trae, que fue señor de Eolus, i algunos afirman, que fue colocado entre los Dioses por su gran justicia; i que pidió a Iupiter perpetuo sueño. fingen los poetas, que fue amado de la Luna, al cual baxava muchas vezes en la cueva del monte Ladmo. l' alegoria desta fabula es en dos maneras; unos piensan que fue cazador, i cazava de noche a la lumbre de la luna, por que en aquel tiempo salen las fieras al pasto; i descansava de dia en la cueva, de suera

de suerte que pensavan los ombres, que dormia perpetuamente. otros afirman que nacio esta fabula, porque fue el primero que inquiro i buscò la ciencia de los Meteoros. i dizen que para ello le dio ocasion la illumination i el movimiento de la Luna. i porque de noche se exercitava en este estudio, no dormia; pero entregavase de dia al sueño. i assi dize el interprete de Arato, que fingen que lo amò la Luna, porque fue el primero que hallò su curso, investigando la causa del i sus varios rostros con atensissima consideracion en el monte Ladmo de Caria; de donde se dixo del que fue delite i regalo de la Luna, i que durmio profundissimo sueño muchos años; porque en toda su vida no estudiò, ni atendio a otra cosa, si no a aquella observacion, como trae Náseas en el primer libro de Europa. Tullio se acordo del en la primera Tusculana de este siguiente modo; Endymion verò, si fabulas audire volumus, nescio quando in Latmo obdormivit, qui est mons Cariae; nondum opinor est experrectus. num igitur eum curare censēs cum Luna laboret, à qua consopitus putatur, ut eum dormientem oscularetur.

**Divina** ] canta l' Apoteosis, o deificacion de Elisa, como la que celebra a Dafnis Virgilio en la Egloga quinta.

**con immortales** ] Virgilio en la mesma Egloga,

Candidus insuetum miratur lumen Olympi,  
sub pedibusq; videt nubes, & sidera Daphnis.

no buelvo estos versos, porque los traduzi en la Egloga primera.

Sanazaro en la Egloga segunda,

e co i vestigi santi  
calehi le itelle erranti.



*Amomo Frances en sus rimas Toscanas dixo lo mesmo,*

dove calcando l' auree stelle erranti.

*Iuan Saez C, uneta en un soneto a santa Iusta, gloriosa guarda i tutela desta ciudad;*

Aora que desnuda d' aquel velo,  
qu' el passo impide al immortal contento,  
con vista clara i cierto movimiento  
mides, i vês quanto atesora el cielo.

tercera  $\square$  es el cielo de Venus, cuya luz cria amorosos efetos; i de ninguna otra buena estrella se engendran cosas tan cercanas al poder de la hermosa i alegre Venus; i por esso le consagraron los Astrologos el tercero cerco.

busquemos  $\square$  Sanazaro en la Egloga quinta,

altri monti, altri piani,  
altri boschetti, e rivi  
vedi nel cielo, e più novelli fiori.

*aunque esta estança tenga imutacion de Virgilio, i destes dos lugares de l' Arcadia; parece toda sino traduzida, alomenos contrahecha dela primera Piscatoria de Sanazaro, i por aver buuelto los mesmos versos en una Egloga, que intitule Amarilis, pondre aqui ambos lugares,*

At tu fivē altum felix colis aethera, seu iam  
Elyfios inter manes, coetusq; verēdos  
lethaeos sequeris per stagna liquētia pisces,  
seu legis aeternos formoso pollice flores;

narcif

narcissumq; , crocumq; , & , vivaceis amarantus,  
 & violis teneras misces pallentibus algas;  
 adspice nos, mitisq; veni. tu numen aquarum  
 semper eris, semper lactum piscantibus omen.

Mas tu, o estes con Venus en el cielo,  
 o en los Elisios campos venturosos  
 escojas varias flores del verano,  
 jacintos i narcisos amorosos,  
 verde amaranto en el ervoso suelo,  
 que baña el rio deleitoso i llano;  
 i juntas con tu mano  
 las rosas coloradas  
 con viólas mezcladas  
 i con las flores blancas, i en tu fuente  
 hermosa las adornes; tiernamente  
 me mira; que seras nuevo cuidado  
 a la silvestre gente,  
 i cual Pales onrada en todo el prado.

**Nunca** ] a la tarde solian cantar los pastores . mucho es gastar un  
 dia en el canto; porque Salicio comengo al salir del sol, i Nemoroso acaba  
 al poner del sol.

**NUVES** ] segun los peripateticos se hazen las nuves en la media re-  
 gion del aire; i ái desde la tierra hasta donde se hazen, como quiere Por-  
 sidonio, 40. estadios, o cinco millas. son las nuves unos vapores uni-  
 dos i gruessos, elevados en la media region del aire, i por la intensa frial-  
 dad de aquella region zspessos i condensados; pero aun no convertidos  
 en agua, i en ellas se engendran varias impresiones. i como estas nuves  
 constan de diversos generos de vapores, o crassos o tenues, o secos o uni-  
 dos;

dos; si las ilustran los rayos del sol, parecen diferentes colores, i unas se ven roxas, otras oscuras, otras amarillas, otras ceruleas.

no vieran] parece que viene la noche por las cosas consiguientes, porque describio el tiempo noturno por las señales, con que se sigue la noche. deste modo dixo Virgilio en la Egloga 2.

adspice, aratra iugo referunt suspenſa iuveni,  
& sol crescentes decedens duplicat umbras.

la sombra] es metátesis, que del efecto se viene a la causa. porque ya era noche se via la sombra. i es epéntesis en el verbo veia, en lugar de via.

altissimo] así dixo Petrarca en una canción de su 1. parte,

— onde discende  
de gli altissimi monti maggior l' ombra.

esta bellissima Egloga quiso imitar, o traducir Lodovico Paterno en la 3. que intituló el Lamento, en el libro quinto de las Eglogas amorosas. i aun que no va ligado a los consonantes, como Garcí Lasso, sino libre, por escribir en verso suelto; no le quiso parecer en la dulçura i afetos i numero. porque los versos son sin arte i sin espíritu i regalo i suavidad a respecto de Garcí Lasso. i para dezir en suma, la Española es ecelentissima en todo; i la suya casi indina de ser estimada. i entre otros versos que á en ella

piu gelata che neve di gennaro,

es uno, en quien se pudiera hazer juicio para los demas; sino respaldara en algunas otras partes della el cuidado i diligencia.

Albanto



Segunda.

Albanio.

En medio del invierno està templada  
el agua dulce desta clara fuente,  
i en el verano mas que nieve elada.

O claras ondas, como vèo presente,  
en viendo's, la memoria de aquel dia,  
de qu' el alma temblar, i arder se siente!

En vuestra claridad vi mi alegria  
escurecerse toda i enturbiarse;  
cuando's cobrè, perdi mi compa<sup>n</sup>ia.

A quien pudiera igual tormento darse,  
que con lo que descansa otro afligido,  
venga mi coraçon a a tormentarse?

El dulce murmurar deste ruido,  
el mover de los arboles al viento,  
el suave olor del prado florecido;

Podrian tornar d' enfermo i descontento  
cualquier pastor del m<sup>u</sup>ndo alegre i sano;  
yo solo en tanto bien morir me siento.

O hermosura sobre'l ser umano,  
ô claros ojos, ô cabellos d' oro,

ô cuello

ô cuello de marfil, ô blanca mano;  
 Como puede ora ser, qu' en triste lloro  
 se convirtiesse tan alegre vida,  
 1 en tal pobreza todo mi tesoro?  
 Quiero mudar lugar, 1 a la partida  
 quiça me dexarà parte del daño,  
 que tiene 'l alma casi consumida.  
 Cuan vano imaginar, cuan claro engaño  
 es darme yo a entender, que con partir-  
 de mi se à de partir un mal tamaño! (me  
 Ai miembros fatigados, 1 cuan firme  
 es el dolor, qu' os cansa, 1 enflaquece!  
 ô si pudiesse un rato aqui dormirme!  
 Al que velando el bien nunca s' ofrece,  
 quiça qu' el sueño le dara durmiendo  
 algun plazer, que presto desfallece.  
 en tus manos, ô Sueño, m' encomiendo.

Salicio.

Cuan bienaventurado  
 aquel puede llamarse

que con la dulce soledad s' abraça;  
 i bive discuidado,  
 i lexos d' empacharse  
 en lo qu' a l' alma impide i embaraça.  
 no vé la llena plaça,  
 ni la sobervia puerta  
 de los grandes señores,  
 ni los aduladores,  
 a quien la hambre del favor despierta:  
 no le sera forçoso  
 rogar, fingir, temer i estar quexoso.

**A** la sombra hoigando  
 d' un alto pino, o robre,  
 o d' alguna robusta i verde enzina;  
 el ganado contando  
 de su manada pobre,  
 que por la verde selva s' avezina.  
 plata cendrada i fina,  
 oro luziente i puro,  
 baxa i vil le parece;  
 i tanto l' aborrece,



qu' aun no piensa que dello està seguro;  
 i como està en su seso,  
 rehuye la cerviz del grave peso.

Combida a un dulce sueño  
 aquel manso ruido  
 del agua, que la clara fuente embia;  
 i las aves sin dueño  
 con canto no aprendido  
 lunchen el aire de dulce armonia;  
 hazeles compañía  
 a la sombra bolando,  
 i entre varios olores  
 gustando tiernas flores,  
 la solícita abeja susurrando;  
 los arboles i el viento  
 al sueño ayudan con su movimiento.

Quien duerme aqui? do està, que no lo veo?  
 ô helo alli. dichoso tu, qu' afloxas  
 la cuerda 'l pensamiento, o al desseo.  
 O natura, cuan pocas obras coxas

en el mundo son hechas por tu mano,  
 creciédo el bié, méguádo las congoxas.

El sueño diste al coraçon humano,  
 para qu' al despertar mas s' alegrasse  
 del estado gozoso, alegre i sano;

Que como si de nuevo le hallasse,  
 haze aquel intervalo, qu' à passado,  
 qu' el nuevo gusto nunca 'l bié se passe.

I al que de pensamiento fatigado  
 el sueño baña con licor piadoso,  
 curando el coraçon despedaçado;

Aquel breve descanso, aquel reposo  
 basta para cobrar de nuevo aliento,  
 con que se pásse 'l curso trabajoso.

Llegarme quiero cerca con buen tiento,  
 i vèr (si de mi fuere conocido)  
 si es del numero triste, o del contento.

Albano es este, qu' està aqui dormido,  
 o yo conozco mal, Albano es cierto.  
 duerme garçon cansado i afligido.

Por cuan mejor librado tengo un muerto,  
 que acaba el curso de la vida humana.

1 es reduzido a mas seguro puerto;  
 Qu' el que biviendo aca, de vida vfana,  
 1 d' estado gozoso noble 1 alto  
 es derrocado de fortuna insana.

Dizen, qu' este mancebo dio un gran salto;  
 que d' amorosos bienes fue abundante,  
 1 agora es pobre, miserable 1 falto.

No sè la istorya bien, mas quien delante  
 se hallò al duelo, me conto algun poco  
 del grave caso deste pobre amante.

Albanio.

Es esto sueño? o ciertamente toco  
 la blanca mano? â sueño, estàs burlando?  
 yo estava te creyendo como loco.

O cuitado de mi, tu vas bolando  
 con prestas alas por la eburnea puerta,  
 yo quédome tendido aqui llorando.

No basta el grave mal, en que despierta  
 el alma bive? o (por mejor dezillo)  
 està muriendo d' una vida incierta?

Salicio.

Albanio, dexa el llanto; qu' en oïllo

m' aflijo,



m'aflijo. Alb. quié presente està a mi due  
Salicio. (lo:

Aqui està, quien t'ayudará a sentillo.  
Albanio.

Aqui estàs tu Salicio? gran consuelo  
me fuera en cualquier mal tucompañia;  
mas tengo en esto por cótrario el cielo.  
Salicio.

Parte de tu trabajo ya m'avia  
contado Galafron, que fue presente  
en aqueste lugar el mismo dia.

Mas no supo dezir del accidente  
la causa principal, bien que pensava,  
qu'era mal, que dezir no se consiente.

Ia la fazon en la ciudad yo estava  
(como tu sabes bien) aparejando  
aquel largo camino, qu'esperava.

I esto, que digo, me contaron, cuando  
tornè a bolver. mas yo te ruego agora  
(si esto no es enojoso, que demando)

Que particularmente 'l punto i ora,  
la causa, el daño cuentes, i el processó;



qu' el mal comunicado se mejora.

Albanio.

Con un amigo tal, verdad es esso,  
cuando el mal sufre cura mi Salicio;  
mas este à penetrado hasta el uestro.

Verdad es, que la vida i exercicio  
comun, i el amistad, qu' a ti m' ayunta,  
mandan, que complazerte seà mi officio.

Mas que hare? qu' el alma ya barrunta,  
que quiero renovar en la memoria  
la herida mortal de aguda punta,

I poneme delante aquella gloria  
passada, i la presente desventura;  
para espantarme de la horrible istoria.

Por otra parte pienso, qu' es cordura  
renovar tãto el mal, que m' atormenta;  
qu' a morir venga de tristeza pura.

I por esto Salicio entera cuenta  
te dare de mi mal (como pudiere)  
aunqu' el alma rehuya, i no consienta.

Quise bien, i querre, mientras rigiere  
aquestos miembros el espiritu mio,

aquella

aquella, por quien muero, si muriere.  
En este amor no entrè por delvario,  
ni lo tratè, como otros, con engaños  
ni fue por elecion de mi alvedrio.  
Desde mis tiernos i primeros años  
a aquella parte m' inclinò mi estrella,  
i aquel fiero destino de mis daños.  
Tu conociste bien una donzella,  
de mi sangre i abuelos decendida,  
mas que la misma hermosura bella;  
En su verde niñez siendo ofrecida  
por montes i por selvas a Diana,  
exercitava alli su edad florida.  
Yo, que desde la noche a la mañana,  
i del un sol al otro sin cansarme  
seguía la caça con estudio i gana;  
Por deudo i exercicio a conformarme  
vine con ella en tal domesticqueza,  
que della un punto no sabía apartarme.  
Iva d' un' ora en otra la estrecheza  
haziendo se mayor, acompañada  
d' un amor sano i lleno de pureza.



Que montaña dexò de ser pisada  
 de nueſtros pies? ã bos ã o ſelva umbro-  
 no fue de nueſtra caça fatigada? (ſa  
 Siempre con mano larga i abundoſa  
 con parte de la caça viſitando  
 el ſacro altar de nueſtra ſanta Dioſa;  
 La colmilluda teſta ora llevando  
 del puerco javali, cerdoſo i fiero,  
 del peligro paſſado razonando;  
 Ora clavando del ciervo ligero  
 en algun ſacro pino los ganchoſos  
 cuernos con puro coraçon ſincero;  
 Tornavamos contentos i gozoſos,  
 i al diſponer de lo que nos quedava,  
 jamas m' acuerdo de quedar quexoſos.  
 Cualquiera caça a entrambos agradava;  
 pero la delas ſimples avezillas  
 menos trabajo i mas plazer nos dava.  
 En moſtrando el Aurora ſus mexillas  
 de roſa, i ſus cabellos d' oro fino,  
 umedeciendo ya las florezillas;  
 Noſotros, iendo fuera de camino,

buscavamos un valle 'l mas secreto,  
 i de conversacion menos vezino.

Aqui con una red de mui perfeto  
 verde texida aquel valle atajavamos  
 mui sin rumor, con passo mui quiêto

De dos arboles altos la colgavamos;  
 i aviendo nos un poco lexos ido,  
 hazia la red armada nos tornavamos;

I por lo mas espeffo i escondido  
 los arboles i matas sacudiendo,  
 turbavamos el valle con ruido;

Zorzales, tordos, mirlas, que temiendo  
 delante de nosotros espantados,  
 del peligro menor ivan huyendo;

Davan en el mayor desatinados,  
 quedando en la sutil red engañosa  
 confusamente todos enredados.

Entonces era vèllos una cosa  
 estraña i agradable, dando gritos,  
 i con boz lamentandose quexosa.

Algunos dellos (qu' eran infinitos)  
 su libertad buscavan rebolando,

otros estavan miseros i aflitos.  
Al fin las cuerdas dela red tirando,  
llevavamos la juntos casi llena,  
la caça acuestas, i la red cargando.  
Quando el umido otoño ya refrena  
del seco estio el gran calor ardiente,  
i va faltando sombra a filomena;  
Con otra caça desta diferente,  
aunque tambié de vida ociosa i blanda,  
passavamos el tiempo alegremente.  
Entonces siempre (como sabes) anda  
d' estorninos bolando a cada parte  
d' aca i alla la espessa i negra vanda.  
I cierto aquesto es cosa de contarte,  
como con los qu' andavan por el viento  
usavamos tambien d' astucia i arte.  
uno bivo primero d' aquel cuento  
tomavamos, i en esto sin fatiga  
era cumplido luego nuestro intento.  
Al pie del cual un hilo untado en liga  
atando, le soltavamos al punto,  
que via bolar aque lla vanda amiga;



A penas era suelto, cuando junto  
estava con los otros, i mesclado,  
secutando el efeto de su asunto.  
A cuantos era el hilo enmarañado  
por alas, o por pies, o por cabeça,  
todos venian al suelo mal su grado.  
Andavan forcejando una gran pieça  
a su peñar, i a mucho plazer nuestro;  
qu' así d' un mal ageno bien s' empieça.  
Acuerdasem' agora, qu' el siniestro  
canto de la corneja, i el aguero,  
para escaparse no le fue maestro.  
Quando una dellas (como es mui ligero)  
a nuestras manos biva nos venia,  
era ocasion de mas d' un prisionero.  
La cual a un llano grande yo traia,  
a do muchas cornejas andar juntas  
o por el suelo, o por el aire via;  
Clavandola en la tierra por las puntas  
estremas delas alas sin rompellas,  
seguia se, lo qu' a penas tu barruntas;  
Parecia que mirando a las estrellas,

clavada boca arriba en aquel suelo,  
 estava a contemplar el curso dellas,  
 D' allí nos alexavamos, i el cielo  
 rompía con gritos ella, i convocava  
 de las corneas el superno buelo.

En un solo momento s' ayuntava  
 una gran muchedumbre pressurosa,  
 a focorrer la qu' en el suelo estava;

Cercavanla, i alguna mas piadosa  
 del mal ageno de la compañera,  
 que del suyo avisada i temerosa;

Llegavase muy cerca, i la primera  
 qu' esto hazía, pagava su inocencia  
 con prision, o con muerte lastimera.

Con tal fuerça la presa, i tal violencia  
 s' engarrava de la que venia,  
 que no se despediera sin licencia.

Ya puedes vèr, cuan gran plazer feria  
 vèr d' una por soltarse i desahirse,  
 d' otra por focorrerse, la porfia.

Al fin la fiera lucha a despartirse  
 venia por nuestra mano; i la cuitada

del bien

del bien hecho empeçava' arrepentirse.  
Que me diras, si con su mano alçada  
haziendo la noturna centinela,  
la grua de nosotros fue engañada?  
No aprovechava al ansar la cautela,  
ni ser siempre sagaz descubridora  
de noturnos engaños con su vela.  
Ni al blanco cisne, qu' en las aguas mora,  
por no morir, como Fæton en fuego,  
del cual el triste caso canta, i llora.  
I tu perdiz cuitada, piensas luego,  
qu' en huyendo del techo, estàs segura?  
en el campo turbamos tu sosiego.  
A ningun' ave, o animal natura  
dotò de tanta astucia, que no fuesse  
vencido al fin de nuestra astucia pura.  
Si por menudo de contar te uviessse  
d' aquesta vida cada partezilla;  
temo, qu' antes del fin anocheciesse.  
Basta saber, qu' aquesta tan senzilla,  
i tan pura amistad quiso mi hado  
en diferente especie convertilla.



En un amor tan fuerte i tan sobrado,  
 i en un desfasiago no creible,  
 tal, que no me conozco de trocado.  
 El plazer de miralla con terrible  
 i fiero dessear senti mesclar se,  
 que siempre me llevaba a lo imposible.  
 La pena de su ausencia vi mudar se  
 no é pena, no é cógoxa, é cruda muerte,  
 i en fuego eterno el alma atormentar se.  
 A questo estado en fin mi dura suerte  
 me traxo poco a poco, i no pensara,  
 que contra mi pudiera ser mas fuerte;  
 Si con mi grave daño no provara,  
 qu', en comparacion desta, aquella vida  
 qualquiera por descanso la juzgara.  
 Ser deve a questa istoria aborrecida  
 de tus orejas ya, qu' así atormenta  
 mi lengua i mi memoria entristecida.  
 Dezir ya mas no es bien que se consienta,  
 junto todo mi bien perdi en un' ora;  
 i esta es la suma en fin d' aquesta cuenta.  
 Salicio.

Albanio, si tu mal comunicaras  
con otro, que pensaras que tu pena  
juzgava como agena, o qu' este fuego  
nunca provo, ni el juego peligroso,  
de que tu estàs quexolo; yo confieso  
que fuera bueno aqueſſo, qu' ora hazes;  
mas si tu me deshazes con tus quejas,  
porqu' agora me dexas, como a eſtraño,  
ſin dar d' aqueſte daño ſin al cuento?  
piensas que tu tormento, como nuevo  
eſcúcho? i que no pruevo por mi ſuerte  
aqueſta biva muerte en las entrañas?  
ſi ni con todas mañas, ni eſperencia  
eſta grave dolencia ſe deſecha,  
al menos aprovecha (yo te digo)  
para que d' un amigo, qu' adolesca,  
otro ſe condoleſca, qu' a llegado  
de bien acuchillado; a ſer maestro.  
aſi que pues te muestro abiertamente  
que no eſtoi inocente deſtos males;  
qu' aun traigo las ſeñales de las llagas;  
no es bien que tu te hagas tan eſquivo ;  
que

que mientras estàs bivo, ser podria  
 que por alguna via t' avifasse,  
 i contigo llorasse; que no es malo  
 tener al pie del palo, quien se duela  
 del mal, i sin cautela t' aconseje.

Albanio.

Tu quieres, que forcéje i que contraste  
 con quien al fin no bástete a derrocalle;  
 Amor quiere que cálle, yo no puedo  
 mover el passo un dedo sin gran mengua.  
 el tiene de mi lengua el movimiento,  
 assi que no me siento ser bastante.

Salicio.

Que te pone delante, que te impida  
 el descubrir tu vida al qu' aliviar te  
 del mal alguna parte cierto espera?

Albanio.

Amor quiere que muera sin reparo,  
 i conociendo claro que bastava  
 lo que yo descansava en este llanto  
 contigo, a qu' entretanto m' aliviasse,  
 i aquel tiempo provasse a sostenerme;

por



por mas presto perderme, como injusto  
 m' à ya quitado el gusto, que tenia,  
 d' echar la pena mia por la boca;  
 afsi que ya no toca nada dello,  
 a ti querer sabello, ni contallo,  
 a quien solo passallo le conviene,  
 i muerte sola por alivio tiene.

Salicio.

Quien es contra su ser tan inhumano,  
 qu' al enemigo entrega su despojo,  
 i pone su poder en otra mano?

Como i no tienes ora algun enojo,  
 de vêr qu' amor tu misma lengua atage,  
 o la desâte por su solo antojo?

Albanio.

Salicio amigo, cêsse este lenguaje,  
 cierra tu boca, i mas aqui no l' abras,  
 yo siento mi dolor, i tu mi ultrage.

Para que son manificas palabras;  
 quien te hizo filosofo eloquente,  
 siendo pastor d' ovejas i de cabras?

O cuitado de mi, cuan facilmente

con espedita lengua i rigurosa  
el sano da consejos al doliente!

Salicio.

No t' aconsejo yo, ni digo cosa,  
para que devas tu por ella darme  
respuesta tan azeda i tan odiosa.

Ruegote, que tu mal quieras contarme;  
porque del pueda tanto entristecerme,  
cuanto suelo del bien tuyo alegrarme.

Albanio.

Pues ya de ti no puedo defenderme;  
yo tornarè a mi cuento, cuando áyas  
prometido una gracia concederme;  
I es, qu' en oyendo el fin, luego te vayas,  
i me dexes llorar mi desventura  
entre estos pinos solo i estas hayas.

Salicio.

Aunque pedir tú ésto, no es cordura;  
yo sere dulce, mas que sano amigo,  
i dare buen lugar a tu tristura.

Albanio.

Ora Salicio, escucha lo que digo,

¡ vos ô Ninfas deste bosque umbroso,  
a do quiera qu' estais, estad conmigo.  
Ya te conte 'l estado tan dichoso,  
a do me puso Amor, si en el yo firme  
pudiera sostenerme con reposo.  
Mas como de callar, ¡ d' encubrirme  
d' aquella, por quien bivo m' encendia,  
lleguè ya casi al punto de morirme;  
Mil vezes ella preguntò, qu' avia,  
¡ me rogo, qu' el mal le descubrièsse,  
que mi rostro ¡ color lo descubria.  
Mas no acabò, con quanto me dixèsse;  
que de mi a su pregunta otra respuesta,  
qu' un sospiro con lagrimas uvieffe.  
Acontecio qu' en un' ardiente siesta,  
viniendo de la caça fatigados,  
en el mejor lugar desta floresta;  
Qu' es este, dond' estamos assentados;  
a la sombra d' un arbol afloxamos  
las cuerdas a los arcos trabajados.  
En aquel prado alli nos reclinamos;  
¡ del Zefiro fresco recogiendo



el agradable espíritu respiramos.  
Las flores a los ojos ofreciendo  
diversidad estraña de pintura,  
diversamente así estaban oliendo;  
I en medio a questa fuente clara i pura,  
que, como de cristal, resplandecia,  
mostrando abiertamente su hondura;  
El arena, que d' oro parecia,  
de blancas pedrezuelas variada  
(por do manava el agua) se bullia.  
En derredor ni sola una pisada  
de fiera, o de pastor, o de ganado  
a la fazon estava señalada.  
Despues que con el agua resfriado  
uvimos el calor, i juntamente  
la sed de todo punto mitigado;  
Ella, que con cuidado diligente  
a conocer mi mal tenia el intento,  
i a escrudiñar el animo doliente;  
Con nuevo ruego i firme juramento  
me conjurò, i rogo, que le contasse  
la causa de mi grave pensamiento;

I si era amor, que no me recelasse  
de hazelle mi caso manifesto,  
i de mostralle aquella, que yo amasse;  
Que me jurava, que tambien en esto  
el verdadero amor, que me tenia  
con pura voluntad, estava presto.  
Yo, que tanto callar ya no podia,  
i claro descubrir menos osava,  
lo qu' en el alma triste se sentia;  
Le dixè, qu' en aquella fuente clara  
veria d' aquella, que yo tanto amava,  
abiertamente la hermosa cara.  
Ella, que vèr aquesta desicava,  
con menos diligencia discurriendo  
d' aquella, con qu' el passo apressurava;  
A la pura fontana fue corriendo,  
i en viendo el agua toda fue alterada,  
en ella su figura sola viendo.  
I no d' otra manera arrebatada,  
del agua rehuyò, que si estuviera  
dela ravisosa enfermedad tocada.  
I sin mirarme, desdeñosa i fiera,

no sè q̄ alla entre dientes murmurando,  
me dexò aqui, i aqui quiere que muera.  
Que dè yo, triste i solo, alli culpando  
mi temerario osar, mi desvario,  
la pérdida del bien considerando.  
Crecio de tal manera el dolor mio,  
i de mi loco error el desconsuelo;  
que hize de mis lagrimas un rio.  
Fixos los ojos en el alto cielo,  
estuve boca arriba una gran pieça,  
tendido sin mudarme 'n este suelo.  
I como d' un dolor otro s' empieça;  
el largo llanto, el desvanecimiento;  
el vano imaginar de la cabeça;  
De mi gran culpa aquel remordimiento;  
vêr me del todo al fin sin esperança;  
me trastornaron casi el sentimiento.  
Como deste lugar hize mudança,  
no sè, ni quien d' aqui me conduxesse  
al triste albergó i a mi pobre estança.  
Sè, que tornando en mi como estuviesse  
sin comer i dormir bien quatro dias;



1 sin qu' el cuerpo d' un lugar moviessc;  
Las ya desamparadas vacas mias  
por otro tanto tiempo no gustaron  
las verdes iervas, ni las aguas frias.  
Los pequeños hijuelos, que hallaron  
las tetas secas ya de las hambrientas  
madres, bramando al cielo sequexaron.  
Las selvas, a su boz tambien atentas,  
bramando parecia, que respondian;  
condolidas del daño 1 descontentas.  
Aquestas cosas nada me movian;  
antes con mi llorar hazia espantados,  
todos cuantos a vèr m'alli venian.  
Vinieron los pastores de ganados,  
vinieron de los sotos los vaqueros,  
para ser de mi mal de mi informados.  
I todos con los gestos lastimeros  
me preguntavan, cuales avian sido  
los accidentes de mi mal primeros.  
A los cuales, en tierra yo tendido,  
ninguna otra respuesta dar sabia,  
rompiendo con solloços mi gemido;

Si no de rato en rato les dezia,  
vosotros los de Tajo, en su ribera  
cantareis la mi muerte cada dia.

Este descánso llevarè, aunque muera;  
que cada dia cantareis mi muerte,  
vosotros los de Tajo en su ribera.

La quinta noche en fin mi cruda suerte,  
queriendo me llevar, do se rompiesse  
aquesta tela de la vida fuerte,

Hizo, que de mi choça me saliesse  
por el silencio de la noche escura,  
a buscar un lugar, donde muriesse;

I caminando, por do mi ventura,  
i mis enfermos pies me conduxeron,  
lleguè a un barranco de mui grá altura.

Luego mis ojos lo reconocieron,  
que pende sobre 'l agua; i su cimiento  
las ondas poco a poco le comieron.

Al pie d' un olmo hize alli mi asiento;  
i acuerdome, que ya con ella estuve  
passando alli la siesta 'l fresco viento.

En aquesta memoria me detuve;

como si aquesta fuera medicina  
de mi furor, i quanto mal sostuve.

Denunciava el Aurora ya vezina  
la venida del sol resplandeciente;  
a quien la tierra, a quien la mar s' inclina;

Entonces, como quando el cisne siente  
el ansia postrimera, que l' aquexa,  
i tienta el cuerpo misero i doliente;

Con triste i lamentable son se quexa,  
i se despide con funesto canto,  
del espirtu vital, que del s' alexa;

Asi aquexado yo de dolor tanto,  
qu' el alma abandonava ya la umana  
carne, solte la rienda 'l triste llanto.

O fiera, dixe, mas que tigre Ircana,  
i mas sorda a mis queexas qu' el ruido  
embravecido de la mar insana;

Heme entregado, heme aqui rendido,  
he aqui que vences; toma los despojos  
d' un cuerpo miserable i afligido.

Yo pondre fin del todo a tus enojos,  
ya no te ofendera mi rostro triste,



mi temerosa boz i umidos ojos.

Quiça tu, qu' en mi vida no moviste  
el passo, a consolarm' en tal estado;  
ni tu dureza cruda enterneviste;

Viendo mi cuerpo aqui desamparado,  
vendras a arrepentirte i lastimarte;  
mas tu socorro tarde avra llegado.

Como pudiste tan presto olvidarte  
d' aquel tan luengo amor, i de sus ciegos  
nudos en sola un' ora desligarte?

No se t' acuerda de los dulces juegos  
ya de nuestra niñez, que fueron leña  
destos dañosos i encendidos fuegos?

Cuando la enzina desta espessa breña  
de sus bellotas dulces despojaba;  
qu' ivamos a comer sobre esta peña.

Quien las castañas tiernas derrocava  
del arbol al subir dificultoso?  
quien en su limpia falda las llevava?

Cuando en valle florido, espesso, umbroso  
meti jamas el pie; que del no fuesse  
cargado a ti de flores i oloroso?

Iuravas me, si ausente yo estuviessé;  
 que ni el agua sabor, ni olor la rosa,  
 ni el prado ierva para ti tuviesse.

A quien me quéxo? que no escucha cosa  
 de cuántas digo; quié devría escucharme.  
 Eco sola me muestra ser piadosa;

Respondiendo me, prueva conortarme,  
 como quien provo mal tan importuno;  
 mas no quiere mostrarse, i consolarme.

O dioses, si alla juntos de confuno  
 de los amantes el cuidado 's toca;  
 ô tu solo, si toca a soló uno;

Recebid las palabras, que la boca  
 echa con la doliente anima fuera;  
 antes qu' el cuerpo tórne 'n tierra poca.

O Náyades, d' aquesta mi ribera  
 corriente moradoras; ô Napeas,  
 guarda del verde bosque verdadera;

Alce una de vosotras blancas deas,  
 del agua la cabeça ruvia un poco;  
 así Ninfa jamas en tal te veas.

Podrè dezir, que con mis queexas toco

las divinas orejas, no pudiendo  
 las humanas tocar cuerdo, ni loco.  
 O hermosas Oréades, que teniendo  
 el gobierno de selvas i montañas,  
 a caça andais por ellas discurriendo;  
 Dexad de perseguir las alimañas,  
 venid a vêr un ombre perseguido,  
 a quien ni valen fuerças ya, ni mañas.  
 O Driades, d' amor hermoso nido,  
 dulces i graciósissimas donzellas;  
 qu' a la tarde salis de lo escondido  
 Con los cabellos ruvios, que las bellas  
 espaldas dexan d' oro cobijadas;  
 parad mientes un rato a mis querellas.  
 I, si con mi ventura conjuradas  
 no estais; hazed, que seàn las ocasiones  
 de mi muerte aqui siempre celebradas.  
 O lobos, ô ossos, que por los rincones  
 destas fieras cavernas escondidos  
 estais, oyendo agora mis razones;  
 Quedaõs a Dios, que ya vuestros oídos  
 de mi çampoña fueron halagados,



1 alguna vez d' amor enternecidos.

A Dios montañas, a Dios verdes prados,  
a Dios corrientes rios espumosos;  
bivid sin mi con siglos prolongados.

1 mientras en el curso pressurosos  
ireis al mar, a dalle su tributo,  
corriendo por los valles pedregosos;

Hazed, qu' aqui se muestre triste luto,  
por quien biviendo alegre os alegrava  
con agradable son 1 viso enxuto;

Por quien aqui sus vacas abrevava;  
por quié ramos de lauro entretexiendo,  
aqui sus fuertes toros coronava.

Estas palabras tales en diziendo,  
en pie m' alcè, por dar ya fin al duro  
dolor, qu' en vida estava padeciendo.

1 por el passo, en que me vès, te juro;  
que ya m' iva arrojar, de do te cuento,  
con passo largo 1 coraçon seguro;

Cuando una fuerça subita de viento  
vino con tal furor, que d' una sierra  
pudiera remover el firme asiento.

D' espaldas, como atonito, en la tierra  
 desd' agran rato me hallè tendido;  
 qu' asì se halla siempre, aquel que ierra.  
 Con mas sano discurso en mi sentido  
 comence de culpar el presupuesto  
 i temerario error, qu' avia seguido;  
 En querer dar con triste muerte al resto  
 d' aquesta breve vida fin amargo,  
 no siendo por los hados aun dispuesto.  
 D' alli me fui con coraçon mas largo  
 para esperar la muerte, quando venga  
 a relevarme deste grave cargo.  
 Bien as ya visto, quanto me convenga,  
 que, pues buscalla a mi no se consiente,  
 ella en buscarm' a mi no se detenga.  
 Contado t' è la causa, el accidente,  
 el daño, i el processo todo entero;  
 cumpleme tu promessa prestamente.  
 I si mi amigo cierto i verdadero  
 eres, como yo pienso, vete agora,  
 no estorves con dolor acerbo i fiero  
 al afligido i triste, quando llora.

Salicio.

Tratára d' una parte;  
 que agora solo siento,  
 si no pensáras, qu' era dar consuelo.  
 quisiera preguntarte;  
 como tu pensamiento  
 se derribò tan presto en esse suelo?  
 o se cubrio de un velo;  
 para que no mirasse,  
 que quien tan luenguamente  
 amò, no se consiente,  
 que tan presto del todo t' olvidasse.  
 que sabes, si ella agora  
 juntamente su mal, i el tuyo llora?

Albanio.

Céffe ya el artificio  
 de la maestra mano,  
 no me hagás passar tan grave pena.  
 haras me tu Salicio  
 ir, do nunca pie umano  
 estampò su pisada en el arena.  
ella està tan agena



d' estar dessa manera,  
 como tu de pensallo;  
 aunque quieres mostrallo  
 con razon aparente a verdadera.  
 exercita aqui el arte  
 a solas, que yo voi m' en otra parte.

Salicio.

No es tiempo de curalle,  
 hasta que menos te ma  
 la cura del maestro i su crueza,  
 solo quiero dexalle;  
 qu' aun està el apostema  
 intratable a mi vèr por su dureza,  
 quebrante la braveza  
 del pecho empedernido  
 con largo i tierno llanto,  
 ireme yo entretanto  
 a requerir d' un rui señor el nido,  
 qu' està en un' alta enzina,  
 i estará presto en manos de Gravina.

Camila.

Si desta tierra no è perdido el tino;

por aqui el corço vino, qu' à traído  
 despues que fue herido, atras el viento.  
 que rezió movimiento en la corrida  
 lleva, de tal herida lastimado?  
 en el siniestro lado soterrada  
 la flecha enervolada, va mostrando  
 las plumas blanqueando solas fuera;  
 hazeme que muera con buscalte.  
 no pássó deste valle, aqui está cierto,  
 i por ventura muerto. quien me diessé  
 alguno, que siguiesse'l rastro agora;  
 mientras l' ardiente ora de la siesta  
 en aquesta floresta yo descanso.  
 ai viento fresco i manso i amoroso,  
 almo, dulce, sabroso, esfuerça, esfuerça  
 tu soplo, i esta fuerça tan caliente  
 del alto sol ardiente ora quebranta;  
 que ya la tierna planta del pie mio  
 anda a buscar el frio desta ierva.  
 a los ombres reserva tu Diana  
 en esta siesta insana tu exercicio;  
 por agora tu officio desamparo,

que m' à costado caro en este dia.  
ai dulce fuente mia, i de cuan alto  
con solo un sobrefalto m' arrojaste!  
sabes, que me quitaſte, fuente clara?  
los ojos de la cara; que no quiero  
menos un compañero, que yo amava,  
mas no como el pensava. Dios ya quiera,  
qu' antes Camila muera, que padesca  
culpa, por do mereſca ſer echada  
de la ſelva ſagrada de Diana.  
ô cuan de mala gana mi memoria  
renueva aqueſta iſtoria! mas la culpa  
agena me deſculpa. que ſi fuera  
yo la cauſa primera deſta auſencia;  
yo diera la ſentencia en mi contrario.  
el fue mui voluntario i ſin reſpeto.  
mas para que me meto en eſta cuenta?  
quiero bivar contenta i olvidallo,  
i aqui donde me hállo recrearme.  
aqui quiero acostarme; i en cayendo  
la ſieſta, ire ſiguiendo mi corcillo;  
que yo me maravillo ya, i m' eſpanto,



como con tal herida huyò tanto.

Albanio.

Si mi turbada vista no me miente,  
pareceme que vi entre rama i rama  
una Ninfa llegar a aquella fuente.

Quiero llegar alla, quiza si ella ama,  
me dira alguna cosa, con qu' engañe  
con algun falso alivio aquesta llama.

¡No se me da nada, que desbañe  
mi àlma, si es contrario lo que creo;  
q̄ a quien no espera bien no ài mal q̄ da-

O santos dioses, qu' es esto, que veo? (ñe.  
es error de fantasma convertida,  
en forma de mi amor i mi desseo?

Camila es esta, qu' està aqui dormida;  
no puede d' otra ser su hermosura,  
la razon està clara i conocida;

una obra sola quiso la natura  
hazer como esta, i rópio luego a priessa  
la estampa, do fue hecha tal figura.

Quien podrá luego de su forma espresia  
el traslado sacar, si la maestra

misma no basta, i ella lo confieſſa.  
 Mas ya q̄ es cierto el bié, q̄ a mi ſe muestra,  
 como podrè llegar a deſpertalla,  
 temiendo yo la luz, q̄ a ella m' adieſtra?  
 Si ſolamente de poder tocalla  
 perdieſſe 'l miedo yo? mas ſi deſpierta?  
 ſi deſpierta, tenella, i no ſoltalla.  
 Esta ofadiatemo que no es cierta.  
 mas q̄ me puede hazer? quiero llegarme  
 en fin ella eſtà agora como muerta.  
 Cabe ella por lo menos aſſentarme  
 bien puedo, mas no ya como ſolia.  
 ô mano poderoſa de matarme!  
 Viſte, quanto tu fuerça en mi podia;  
 porque para ſanarme no la pruevas?  
 que tu poder a todo baſtaria.

Camila.

Socorreme Diana. Alb. no te muevas;  
 que no t' è de ſoltar, eſcucha un poco.

Camila.

Quien me dixera Albano tales nuevas?  
 Ninfas del verde boſque, a vos invoco,

a vos pido socorro desta fuerça.  
qu' esto Albanio? dime, si estàs loco?

Albanio.

Locura deve ser, la que me fuerça  
a querer mas qu' el alma i que la vida  
a la qu' aborrecerm' así s' esfuerça.

Camila.

Yo devo ser de ti l' aborrecida  
pues me quieres tratar de tal manera,  
siendo tuya la culpa conocida.

Albanio.

Yo culpa contra ti? si la primera  
no està por cometer Camila mia,  
en tu desgracia i disfavor yo muera.

Camila.

Tu no violaste nuestra compañía,  
queriendola torcer por el camino  
que de la vida onesta se desvia?

Albanio.

Como de sola un' ora el desatino  
à de perder mil años de servicio;  
si el arrepentimiento tras el vino?



Camila.

Aqueste es de los ombres el oficio  
 tentar el mal, i si es malo el suce sso,  
 pedir con umildad perdon delvicio.

Albanio.

Que tentè yo Camila? Ca. bueno es esso;  
 esta fuente lo diga, qu' à quedado  
 por un testigo de tu mal processso.

Albanio.

Si puede ser mi ierro castigado  
 cõ muerte, cõ deshonra, o cõ tormento;  
 vès m' aqui estoi a todo aparejado.

Camila.

Sueltame ya la mano, qu' el aliento (do  
 me falta de congoxa. Alb. è muy grã mie  
 q̃ te me iràs; q̃ corres mas qu' el viento.

Camila.

No estoi como solia; que no puedo  
 moverme ya de mal exercitada.  
 suelta, q̃ casi m' as quebrado un dedo.

Albanio.

Estaras, si te suelto, sossegada;

mientras con razon clara te demuestro,  
que fuiste sin razon de mi enojada?

Camila.

Eres tu de razones gran maestro.  
suelta, que si estare. Alb. primero jura  
por la primera fè del amor nuestro.

Camila.

Yo júro por la lei sincera i pura  
del' amistad passada de sentarme;  
i d' escuchar tus queexas mui segura.  
Cual me tienes la mano d' apretarme  
con essa dura mano, descreido!

Albanio.

cual me tienes el alma de dexarme!

Camila.

Mi prendedero d' oro? si es perdido?  
ô cuitada de mi, mi prendedero,  
desd' aquel valle aqui se m' à caido.

Albanio.

Mira, no se cayesse alla primero,  
antes d' aqueste, al val de la hortiga;

do quier' que se perdio, buscallo quiero.

Albanio.

Yo ire a buscallo, escusa essa fatiga;  
que no puedo sufrir, qu' aquesta arena  
abrásese'l blanco pie de mi enemiga.

Camila.

Pues ya quieres tomar por mi esta pena,  
derecho ve primero a aquellas hayas,  
qu' alli estuve yo echada un' ora buena.

Albanio.

Ya voi, mas entre tanto no te vayas.

Camila.

Seguro ve, qu' antes veras mi muerte,  
que tu me cobres, ni a tus manos ayas.

Albanio.

A Ninfa desleal, i dessa suerte

se guarda el juramento, que me diste?

â condicion de vida dura i fuerte!

O falso amor, de nuevo me heziste

rebivir con un poco d' esperança.

ô modo de matar penoso i triste!

O muerte, llena de mortal tardança



por ti podrè lla mar injusto el cielo,  
injusta su medida i su balança.

Recibe tu terreno i duro suelo  
este rebelde cuerpo, que detiene  
del alma el espedido i leve buelo.

Yo me dare la muerte, i aun si viene  
alguno a resistirm', a resistirme?  
el vera, qu' a su vida no conviene.

No puedo yo morir? no puedò irme,  
por aqui, por alli, por do quisiere,  
desnudo espirtu, o carne i uestro firme?

Salcio.

Escucha, qu' algun mal hazerse quiere,  
o cierto tiene trastornado el seso.

Albanio.

aqui tuviesse yo quien mal me quiere.

Descargado me siento d' vn gran peso.  
pareceme que buelo, despreciando  
monte, choça, ganado, leche i queso.

No son aquestos pies? con ellos ando.  
ya caigo en ello, el cuerpo se m' à ido;  
solo el espirtu es este, qu' ora mando.

A le hurtado alguno, o escondido,  
 mientras mirando estava yo otra cosa?  
 o si quedò por caso alli dormido?  
 una figura de color de rosa  
 estava alli durmiendo; si es aquella  
 mi cuerpo? no; q̄ aquella es mui hermo-  
 Nemoroso. (sa.

Gentil cabeça! no daría por ella  
 yo para mi traer solo un cornado.

Albanio.  
 a quien ire del hurto a dar querella?

Salicio.

Estraño exemplo es, vèr en qu' à parado  
 este gentil mancebo, Nemoroso,  
 1 a nosotros, qu' l' emos mas tratado;  
 Manso, cuerdo, agradable, virtuoso,  
 sufrido, conversable, buen amigo,  
 1 con un alto ingenio gran reposo.

Albanio.

Yo podrè poco, o hallarè testigo  
 de quien hurtò mi cuerpo, aunq̄ estè au-  
 yo lo perseguire como a enemigo. (sente

Sabras

Sabras me dezir del mi clara fuente?

dime lo, si lo sabes, assi Febo  
nunca tus frescas ondas escaliente.

Alla dentro en lo fondo està un mancebo  
de laurel coronado, i en la mano  
un palo proprio, como yo, de azebo.

Ola, quien està alla? responde ermano.  
valgame Dios, o tu eres sordo, o mudo,  
o enemigo mortal del trato umano.

Espirtu soi de carne ya desnudo,  
que búfco el cuerpo mio, q̄ m' à hurtado  
algun ladron malvado, injusto i crudo.

Callar que callaràs, as m' escuchado?  
ô santo Dios, mi cuerpo mismo veo;  
o yo tengo el sentido trastornado.

O cuerpo, è te hallado, i no lo creo;  
tanto sin ti me hállo descontento.  
pon fin y' a tu destierro, i mi desseo.

Nemoroso.

Sospécho, qu' el continuo pensamiento,  
que tuvo de morir antes d' agora,  
le representa aqueste apartamiento.



Salicio.

Como del que velando siempre llora,  
quedan durmiendo las especies llenas  
del dolor, qu' en el alma triste mora.

Albanio.

Si no estàs en cadenas, sal ya fuera  
a darme verdadera forma d' ombre;  
que agora solo el nombre m' à quedado.  
i si no estàs forçado en esse suelo,  
dimelo, que si al cielo, que m' oyere,  
con quejas no moviere i llanto tierno;  
convocarè el infierno i reino escuro,  
i rompere su muro de diamante;  
como hizo el amante blandamente  
por la consorte ausente, que cantando  
estuvo halagando las culebras  
delas ermanas negras mal peinadas.

Nemoroso.

De cuan desvariadas opiniones  
saca buenas razones el cuitado!

Salicio.

El curso acostumbrado del ingenio,

aunque

aunque le falte 'l genio; que lo mueva;  
 con la fuga, que lleva, corre un poco.  
 i aunqu' este està ora loco, no por esso  
 à de dar al traviesso su sentido;  
 en todo aviendo sido, cual tu sabes.

Nemoroso.

No mas, no me lo alabes; que por cierto  
 de vello como muerto estoi llorando.

Albanio.

Estava contemplando, que tormento  
 es este apartamiento! alo que pienso,  
 no nos aparta immenso mar airado,  
 no torres de fossado rodeadas,  
 no montañas cerradas i sin via,  
 no agena compañía dulce i cara,  
 un poco d' agua clara nos detiene.  
 por ella no conviene, lo qu' entramos  
 con ansia desſeamos; porqu' al punto  
 qu' a ti m' acérco i junto, no t' apartas;  
 antes nunca te hartas de mirarme,  
 i de significarm' en tu meneo,  
 que tienes gran desſeo de juntarte

con esta media parte. daca ermano,  
 echa m' aca esta mano; i como buenos  
 amigos, alomenos nos juntemos,  
 i aqui nos abracemos. ha, burlaste?  
 asi te m' escapaste? yo te digo,  
 que no es obra d' amigo hazer esso.  
 quédo yo don traviesso remojado,  
 i tu estás enojado. cuan apriessa  
 mueves (que cosa es essa) tu figura.  
 aun essa desventura me quedava?  
 ya yo me consolava en vê serena  
 tu imagen i tan buena i amorosa.  
 no ái bien, ni alegre cosa ya, que dure.

Nemoroso.

Alomenos que cûre tu cabeça.

Salicio.

Salgamos, q̃ ya empieça un furor nuevo.

Albanio.

ODios, por q̃ no pruevo aecharme dentro,  
 hasta llegar al centro dela fuente?

Salicio.

Qu' es esto Albanio? tente. Al. ô manifesto

ladron,



ladron, mas q̄ es aquesto? i es mui bueno  
 vestiros de lo ageno, i ante 'l dueño,  
 como si fuesse un leño sin sentido,  
 venir mui reuestido de mi carne?  
 yo hare que descárne essa alma ofada  
 aquesta mano airada. Sal. está quedo.  
 llega tu, que no puedo detenelle.

Nemoroso.

Pues q̄ quieres hazelle? Sa. yo? dexalle,  
 si defenclavijalle yo acabasse  
 la mano, a qu' escapasse mi garganta.

Nemoroso.

No tiene fuerça tanta, solo puedes  
 hazer lo que tu debes, a quien eres.

Salicio.

Que tiempo de plazer es i de burlas.  
 con la vida te burlas Nemoroso?  
 ven ya, no estes donoso. Ne. luego vengo,  
 en quanto me detengo yo aqui un poco .  
 vere, como d' un loco te defatas.

Salicio.

Ai, passo q̄ me matas. Alb. aun q̄ mueras.

Nemoroso.

Y' aquello va de veras, suelta loco.

Albanio.

Dexam' estar un poco, que y' acabo.

Nemoroso.

Suelta ya. Alb. ¿te hago? Ne. a mi, no nada.

Albanio.

Pues vete tu jornada, i nunca entiendas

en ajenas contiendas. Sal. â furioso.

afierra Nemoroso, ten le fuerte.

yo te dare la muerte don perdido.

ten me le tu tendido, mientras lo ato.

provemos así un rato a castigallo;

quiza con espantallo avra algun miedo.

Albanio.

Señores si estoi quedo, dexareis me? (ta?

S no. Al. pues ¿, matareis me? S. si. Al. sin fal

mira, quanto mas alta aquella sierra

està que la otra tierra. Ne. bueno es esto,

el olvidarà presto la braveza.

Salicio.

~~Calla, qu' así se aveza a tener sefo,~~

Albanio

Calla, qu' aysi s' aveza a tener feso.

Albanio.

Como, açotado i preso? Sal. calla, escucha.

Albanio.

Negra fue aquella lucha, que contigo

hize; que tal castigo dan tus manos.

no eramos como ermanos de primero?

Nemoroso.

Albanio compañero, calla agora,

i duerme aqui algun' ora, i no te muevas.

Albanio.

Sabes algunas nuevas de mi? Sal. loco.

Albanio.

cierto?

Passo, que duermo un poco. Sal. duermes

Albanio.

No me vês como un muerto? pues q̄ hago?

Salicio.

Este te dara el pago, si despiertas,

en essas carnes muertas, te prometo.

Nemoroso.

Algo està mas quièto, i reposado,

que hasta aqui. que dizes tu Salicio?

KK

pareces



parecete, que puede ser curado?

Salicio.

En procurar qualquiera beneficio  
a la vida i salud d' un tal amigo;  
haremos el devido i justo officio.

Nemoroso.

Escucha pues un poco, lo que digo;  
i contarè una estraña i nueva cosa,  
de que yo fui la parte, i el testigo.

En la ribera verde i deleitosa  
del sacro Tormes, dulce i claro rio,  
ái una vega grande i espaciõsa;  
Verde 'n el medio del invierno frio,  
en el otoño verde, i primavera,  
verde 'n la fuerça del ardiente estio.

Levanta s' al fin della una ladera  
con proporcion graciosa en el altura,  
que sojuzga la vega i la ribera.

Alli està sobrepuesta la espessura  
de las hermosas torres, levantadas,  
al cielo con estraña hermosura;  
No tanto por la fabrica estimadas,

aunqu' estraña labor allí se vea;  
 quanto de sus señores enalçadas. *p<sup>or</sup>*

Alli se halla, lo que se dessea,  
 virtud, linage, aver i todo quanto  
 bien de natura, o de fortuna sea.  
 un ombre mora allí d' ingenio tanto,  
 que toda la ribera adond' el vino,  
 nunca se harta d' escuchar su canto.

Nacido fue en el campo Plazentino,  
 que con estrago i destruicion Romana  
 en el antiguo tiempo fue sanguino;  
 I en este con la propria la inhumana  
 furia infernal, por otro nombre guerra,  
 lo tiñe, i lo arruina, i lo profana.

El viendo aquesto, abandonò su tierra,  
 por ser mas del reposo compañero,  
 que de la patria, qu' el furor a tierra.

Llevó l' a aquella parte 'l buen agüero  
 d' aquella tierra d' Alva tan nombrada;  
 qu' este es el nombre della, i del Severo.

A aqueste Febo no l' escondio nada,  
 antes de piedras, iervas i animales

diz, que le fue noticia entera dada.  
Este, cuando le plazze, a los caudales  
rios el curso pressuroso enfrena  
con fuerça de palabras i señales.  
La negra tempestad en mui serena  
i clara luz convierte, i aquel dia,  
si quiere rebolvello, el mundo atruena.  
La luna d' alla arriba baxaria,  
si al son de las palabras no impidiesse  
el son del carro, que la mueve i guia.  
Temo, que si dezirte presumiesse  
de su saber la fuerça con loõres,  
qu' en lugar d' alaballo l' ofendiesse.  
Mas no te callarè, que los amores  
con un tan eficaz remedio cura,  
cuanto conviene a tristes amadores.  
En un punto remueve la tristura,  
convierte 'n odio aquel amor infano,  
i restituye 'l alma a su natura.  
No te sabre dezir Salicio ermano,  
lá êrden de mi cura i la manera;  
mas sè, que me parti del libre i sano.



Acuerdase me bien, qu' en la ribera  
de Tormes lo hallè solo cantando  
tan dulce, qu'a una piedra enterneciera.  
Como cerca me vido, adivinando  
la causa i la razon de mi venida,  
suspensò un rato estubo alli callando;  
I luego con boz clara i espedida  
soltò la rienda 'l verso numeroso  
en alabanças de la libre vida.  
Yo estava embevecido i vergonçoso,  
atento al son, i viendome del todo  
fuera de libertad i de reposo.  
No sè dezir, sino qu' en fin de modo  
aplicò a mi dolor la medicina,  
qu' el mal defarraigò de todo en todo.  
Quedè yo entonces, como quien camina  
de noche por caminos enriscados,  
sin vèr donde la senda, o passo inclina;  
Mas venida la luz, i contemplados,  
del peligro passado nace un miedo,  
que dexa los cabellos erizados;  
Asi estava mirando, atento i quedo,

aquel peligro yo, qu' atras dexava,  
 que nunca sin temor pensallo puedo.  
 Tras esto luego se me presentava  
 sin antojos delante la vileza,  
 de lo qu' antes ardiendo desseava.  
 Así curò mi mal con tal destreza  
 el sabio viejo (como t' è contado)  
 que bolvio el alma a su naturaleza,  
 1 solto el coraçon aherrojado.

Salicio.

O gran faber, ô viejo frutuoso,  
 qu' el perdido reposo al alma buelve;  
 1 lo que la rebuelve, 1 lleva a tierra,  
 del coraçon destierra en continente.  
 con esto solamente, que contaste,  
 así lo reputaste aca conmigo;  
 que sin otro testigo, a desçalle  
 vèr presente 1 hablalle, me levantas.

Nemoroso.

Desto poco t' espantas, tu Salicio?  
 de mas te dare indicio manifesto,  
 si no te soi molesto 1 enojoso.

Salicio.

Salicio.

Qu' es esto Nemoroso? i que cosa  
 puede ser tan sabrosa en otra parte  
 a mi, como escucharte? no la siento;  
 quanto mas este cuento de Severo.  
 dimelo por entero por tu vida;  
 pues no ái quié nos impida, ni embarace.  
 nuestro ganado paca, 'l viento espira,  
 Filomena sospira en dulce canto,  
 i en amoroso llanto s' amanzilla;  
 gime la tortolilla sobre 'l olmo;  
 presentanos a colmo el prado flores,  
 i esmalta en mil colores su verdura;  
 la fuente clara i pura murmurando,  
 nos está combidando a dulce trato.

Nemoroso.

Escucha pues un rato, i dire cosas  
 estrañas i espantosas poco a poco.  
 Ninfas, a vos invóco, verdes Faunos,  
 Satiros i Silvanos, soltad todos  
 mi lengua en dulces modos i sutiles;  
 que ni los pastoriles, ni el avena,



ni la çampoña suena, como quiero.  
este nuestro Severo pudo tanto  
con el suãve canto i dulce lira,  
que rebueltos en ira i torvellino  
en medio del camino se pararon  
los vientos, i escucharon mui atentos  
la boz, i los acentos, mui bastantes  
a que los repunantes i contrarios  
hiziesfen voluntarios i conformes.  
a aq̃este'l viejo Tormes, como a hijo,  
lo metio al escondrijo de su fuente,  
de do va su corriente començada.  
mostró le una labrada i cristalina  
urna, dond' el reclina el diestro lado;  
i en ella vio entallado i esculpido,  
lo qu' antes d' aver sido el sacro viejo  
por divino consejo puso en arte  
labrado a cada parte; las estrañas  
virtudes i hazañas de los ombres,  
que con sus claros nombres ilustraron  
cuanto señorearon de aquel rio.  
estava con un brio desdeñoso,

con pecho corajoso a aquel valiente;  
que contra un rei potente i de gran seso,  
qu' el viejo padre preso le tenia,  
cruda guerra movia, despertando  
su illustre i claro vando al exercicio  
d'aquel piadoso officio. a a queste junto  
la gran labor al punto señalava  
al hijo, que mostrava aca en la tierra  
fer otro Marte 'n guerra, en corte Febo.  
mostravase mancebo en las señales  
del rostro, qu' eran tales, qu' esperança  
i cierta confiança claro davan  
a cuantos le miravan; qu' el seria,  
en quien s' informaria un ser divino.  
al campo Sarracino en tiernos años  
dava con grandes daños a sentillo;  
\*que como fue caudillo del Cristiano,  
\*exercitò la mano, i el maduro  
seso, i aquel seguro i firme pecho.  
en otra parte hechò ya mas ombre;  
con mas illustre nombrè los arneses  
de los fieros Franceses abollava.

junto tras esto estava figurado,  
con el arnes manchado d' otra sangre,  
sosteniendo la hambre 'n el asedio;  
siendo el solo remedio d' el combate,  
que con fiero rebate i con ruido  
por el muro batido l' ofrecian.  
tantos al fin morian por su espada,  
a tantos la jornada puso espanto,  
que no ái labor, que tanto notifique,  
cuanto el fiero Fadrique de Toledo  
puso terror i miedo al enemigo.  
tras aqueste que digo, se veia  
el hijo don Garcia, qu' en el mundo  
sin par i sin segundo solo fuera;  
si hijo no tuviera. quien mirara  
de su hermosa cara el rayo ardiente,  
quien su resplandeciente i clara vista,  
que no diera por vista su grandeza?  
estavan de crueza fiera armadas  
las tres inicas hadas, cruda guerra  
haziendo alli a la tierra con quitalle  
a este, qu' en alcançalle fue dichosa.



ô patria lagrimosa, i como buelues  
los ojos a los Gelves sospirando!  
el està exercitando el duro oficio.  
i con tal artificio la pintura  
mostrava su figura, que dixeras,  
si pintado lo vieras, que hablava.  
el arena quemava, el sol ardia,  
la gente se caia medio muerta;  
el solo con despierta vigilança  
dañava la tardança floxa, inerte,  
i alabava la muerte gloriosa.  
luego la polvorosa muchedumbre,  
guitando a su costumbre, le cercava,  
mas el que se llegava al fiero moço  
llevava con destroço i con tormento  
del loco atrevimiento el justo pago.  
unos, en bruto lago de su sangre,  
cortado ya el estambre de la vida,  
la cabeça partida, rebolcavan;  
otros, claro mostravan, espirando,  
de fuera palpitando las entrañas,  
por las fieras i estrañas cuchilladas,

d' aquella mano dadas. mas el hado  
acerbo, triste, airado fue venido.  
al fin el, confundido d' alboroto,  
atravesado i roto de mil hierros,  
pidiendo de sus yerros venia al cielo;  
puso en el duro suelo la hermosa  
cara, como la rosa matutina,  
cuando ya el sol declina 'l medio dia;  
que pierde su alegria, i marchitando  
va la color mudando; o en el campo  
cual queda el lirio blanco, qu' el arado  
crudamente cortado al passar dexa;  
del cual aun no s' alexa pressuroso  
aquel color hermoso, o se destierra;  
mas ya la madre tierra descuidada,  
no l' administra nada de su aliento,  
qu' era el sustentamiento i vigor suyo;  
tal està el rostro tuyo en el arena,  
fresca rosa, açucena blanca i pura.  
tras esto una pintura estraña tira  
los ojos de quien mira, i los detiene  
tanto, que no conviene mirar cosa

*estraña,*

estraña, ni hermosa, si no aquella.  
de vestidura bella allí vestidas,  
las Gracias esculpidas se veian.  
solamente traian un delgado  
velo, qu' el delicado cuerpo viste;  
mas tal, que no resiste a nuestra vista.  
su diligencia en vista demostravan.  
todas tres ayudavan en un' ora  
una mui gran Señora, que paria.  
un infante se via ya nacido,  
tal, cual jamas salido d' otro parto  
del primer siglo al cuarto vio la luna.  
en la pequeña cuna se leia  
un nombre, que dezia, don Fernando.  
baxavan, del hablando, de dos cumbres  
aquellas nueve lumbres de la vida  
con ligera corrida; iva con ellas,  
cual luna con estrellas, el mancebo,  
intonso i ruvio Febo. i en llegando,  
por orden abraçando todas fueron  
al niño, que tuvieron luengamente  
visto, como presente. d' otra parte



Mercurio estava, i Marte cauto i fiero,  
viendo el gran cavallero, qu' encogido  
en el rezien nacido cuerpo estava,  
entonces lugar dava mesurado  
a Venus, qu' a su lado estava puesta.  
ella con mano presta i abundante  
nétar sobre 'l infante desparzia.  
mas Febo la desvia d' aquel tierno  
niño, i dava el gobierno a sus ermanas,  
del cargo estan ufanas todas nueve.  
el tiempo el passo mueve, 'l niño crece,  
i en tierna edad florece, i se levanta,  
como felice planta en buen terreno,  
ya sin preceto ageno dava tales  
de su ingenio señales, qu' espantavan  
a los que lo criavan. luego estava, (tro;  
como una lo entregava a un gran maef-  
que con ingenio diestro i vida onesta  
hiziesse manifesta 'l mundo i clara  
aquella anima rara, qu' alli via,  
al niño recebia con respeto  
un viejo, en cuyo aspeto se vía junto

severidad a un punto con dulçura.  
quedò desta figura como elado  
Severo, i espantado, viendo al viejo,  
que como si en espejo se mirara,  
en cuerpo, edad, i cara eran conformes.  
en esto el rostro a Tormes rebolviendo,  
vio qu' estava riendo de su espanto.  
de que t' espantas tanto? dixo el rio.  
no basta el saber mio, a que primero  
que naciesse Severo, yo supiesse,  
qu' avia de fer quien diesse la dotrina  
al anima divina deste moço?  
el lleno d' alborozo i d' alegria,  
sus ojos mantenia de pintura.  
mirava otra figura d' un mancebo,  
el cual venia con Febo mano a mano  
al modo cortefano. en su manera  
lo juzgara qualquiera, viendo el gesto,  
lleno d' un sabio, one sto i dulce afeto,  
por un ombre perfeto en l' alta parte  
de la dificil arte cortefana;  
maestra de la umana i dulce vida.

*luego*

luego fue conocida de Severo  
la imagen por entero facilmente  
deste, qu' alli presente era pintado.  
vio, q̄ era el qu' avia dado a dō Fernando  
(su animo formando en luenga usança)  
el trato, la criança, i gentileza,  
la dulçura, i llaneza acomodada,  
la virtud apartada i generosa;  
i en fin qualquiera cosa, que se via  
en la cortesania, de que lleno  
Fernando tuvo el seno i bastecido.  
despues de conocido, leyo el nombre  
Severo d' aqueste ombre, que se llama  
Boscan; de cuya llama clara i pura  
sale 'l fuego, qu' apura sus escritos,  
qu' en siglos infinitos tendran vida.  
dē algo mas crecida edad mirava  
al niño, qu' escuchava sus consejos.  
luego los aparejos ya de Marte  
(estotro puesto a parte) le traia.  
así les convenia a todos ellos;  
que no pudiera dellos dar noticia



à otro la milicia en muchos años.  
 obrava los engaños de la lucha;  
 la maña i fuerça mucha i exercicio  
 con el robusto oficio està mezclando.  
 allí con rostro blando i amoroso  
 Venus aquel hermoso moço mira;  
 i luego lo retira por un rato  
 d' aquel aspero trato i son de hierro.  
 mostravale ser ierro i ser mal hecho,  
 armar continuo el pecho de dureza;  
 no dando a la terneza alguna puerta.  
 entrada en una uerta con el siendo,  
 una Ninfa durmiendo le mostrava.  
 el moço la mirava, i juntamente  
 de subito accidente acometido,  
 estava embevecido, i a la diosa  
 qu' a la Ninfa hermosa se llegasse,  
 mostrava, que rogasse; i parecia,  
 que la Diosa temia de llegarle.  
 el no podia hartarse de miralla,  
 eternamente amalla proponiendo.  
 luego venía corriendo Marte airado,

LI. mostrando

mostrando s' alterado en la persona; i  
i dava la corona a don Fernando.  
estava le mostrando un cavallero,  
que con semblante fiero amenazava  
al moço, que quitava el nombre a todos.  
con atentados modos se movia  
contra el qu' atendia en una puente.  
mostrava claramente la pintura,  
qu' a caso noche escura entonces era.  
de la batalla fiera era testigo  
Marte, qu' al enemigo condenava,  
i al moço coronava en el fin della.  
el cual, como la estrella relumbrante,  
qu' el sol embia delante, resplandece.  
d' alli su nombre crece, i se derrama  
su valerosa fama a todas partes.  
luego con nuevas artes se convierte  
a hurtar a la muerte, i a su abismo  
gran parte de si mismo, i quedar bivo;  
cuando el vulgo cativo lo llorare,  
i muerto lo llamare con desseo.  
estava el Imeneo alli pintado,

el diestro pie calçado en lazos d' oro.  
de virgenes un coro està cantando,  
partidas altercando i respondiendoy;  
i en un lecho poniendo una donzella,  
que quien atento aquella bien mirasse,  
i bien la cotejasse 'n su sentido  
con la qu' el moço vido alla en la uerta;  
vera, que la despierta i la dormida  
por una es conocidade presente.  
mostrava juntamente ser Señora  
dina i merecedora de tal ombre.  
el almohada el nombre contenia,  
el cual doña Maria Enriques era.  
a penas tienen fuera a don Fernando,  
ardiendo i desseando estar ya echado.  
al fin era dexado con su esposa  
dulce, pura, hermosa, sabia, onesta.  
en un pie estava puesta la fortuna,  
nunca estable, ni una, que llamava  
a Fernando, qu' estava en vida ociosa;  
que por dificultosa i ardua via  
quisiera ser su guia, i ser primera;



mas ei por compañera tomò a aquella,  
 siguiendo a la qu' es bella descubierta,  
 i juzgada cubierta por disforme.  
 el nombre era conforme a aquesta fama;  
 virtud esta se llama, 'l mundo rara.  
 quien tras ella guiára igual en curso,  
 si no este, qu' el discurso de su lumbre  
 forçava la costumbre de sus años,  
 no recibiendo engaños sus desseos?  
 los montes Pireneos (que s' estima  
 d' abaxo, que la cima està en el cielo,  
 i desd' arriba el suelo en el infierno)  
 por medio del invierno atravesava.  
 la nieve blanqueava, i las corrientes  
 por debaxo de puentes cristalinas,  
 i por eladas minas van calladas.  
 el aire las cargadas ramas mueve,  
 qu' el peso de la nieve las desgaja.  
 por aqui se trabaja el duque osado,  
 del tiempo contrastado i de la via,  
 con clara compañía d' ir delante.  
 el trabajo constante i tan loable

por la Francia mudable en fin lo lleva.  
la fama en el renueva la presteza;  
la cual con ligereza iba bolando;  
i con el gran Fernando se parava;  
i le significava en modo i gesto,  
qu' el caminar mui presto convenia.  
de todos escogia el duqué uno,  
i entrambos de consuno cavalgavan;  
los cavallos mudavan fatigados.  
mas a la fin llegados a los muros  
del gran Paris seguros, la dolencia  
con su debil presencía i amarilla  
baxava de la silla al duque sano,  
i con pesada mano le tocava.  
el luego començava a demudarse,  
i amarillo pararse, i a dolerse.  
luego pudiera vèrse de traviesso  
venir por un espesso bosque ameno  
de buenas iervas lleno i medicina  
Esculapio; i camina no parando,  
hasta donde Fernando està en el lecho.  
entrò con pie derecho, i parecia,

que le restituia en tanta fuerça,  
 qu' a proseguir s' esfuerça su viage,  
 que lo llevò al passage del gran Reno.  
 tomava l' en su seno el caudaloso  
 i claro río, gozoso de tal gloria;  
 trayendo ala memoria, quando vino  
 el vencedor Latino al mismo passo.  
 no se mostrava escasso de sus ondas,  
 antes con aguas hondas, qu' engendrava,  
 los baxos igualava, i al liviano  
 barco dava de mano; el cual bolando,  
 atras iba dexando muros, torres.  
 con tanta priessa corres navezilla,  
 que llegas, do amanzilla una donzella  
 i onze mil mas con ella, i mancha el suelo  
 de sangre, qu' en el cielo està esmaltada.  
 urfula, desposada i virgen pura,  
 mostrava tu figura en una pieça  
 pintada su cabeça. alli se via,  
 que los ojos bôlvia, ya espirando;  
 i estavate mirando aquel tirano,  
 que con acerba mano llevò a hecho



de tierno en tierno pecho tu compañía.  
 por la fiera Alemaña d'aquí parte  
 el duque a aquella parte endereçado,  
 dód'el Cristiano estado estava en dubio.  
 en fin al gran Danubio s'encomienda;  
 por el suelta la rienda a su navio;  
 que con poco desvío de la tierra  
 entre una i otra sierra el agua hiende.  
 el remo, que de ciende'n fuerça suma,  
 mueve la blanca espuma, como argento.  
 el veloz movimiento parecia,  
 que pintado se via ante los ojos.  
 con amorosos ojos adelante  
 Carlo Cesar triunfante lo abraçava;  
 quando desembarcava en Ratisbona.  
 allí por la corona del imperio  
 estava el magisterio de la tierra,  
 convocado a la guerra, qu'esperavan.  
 todos ellos estava enclavando  
 los ojos en Fernando, i en el punto  
 qu'asi lo vieron junto, se prometen  
 de quanto allí acometen la vitoria.

con falsa i vana gloria i arrogancia,  
con barbara jactancia alli se via  
a los fines d' ungria el campo puestro  
d' aquel, que fue molesto en tanto grado  
al ungaro cuitado i affigido;  
las armas, i el vestido a su costumbre.  
era la muchedumbre tan estraña,  
qu' a penas la campaña l' abraçava,  
ni a dar pasto bastava, ni agua el rio.  
Cesar con zelo pio i con valiente  
animo aquella gente despreciava;  
la suya convocava, i en un punto  
vieras un campo junto de naciones  
diversas i razones; mas d' un zelo.  
n' ocupavan el suelo en tanto grado  
con numero sobrado i infinito,  
como el campo maldito; mas mostravan  
virtud, con que sobravan su contrario;  
animo voluntario, industria i maña,  
con generosa faña i biva fuerça,  
Fernando los esfuerça, i los recoge,  
i a sueldo suyo coge muchos dellos.

d' un arte ufava entre ellos admirable;  
con el diciplinable Aleman fiero  
a su manera i fuero conversava.  
a todos se aplicava de manera,  
qu' el Flamenco dixera, que nacido  
en Flandres avia sido; i el osado  
Español i sobrado, i imaginando  
fer fuyo don Fernando i de su suelo,  
demanda sin recelo la batalla.  
quien mas cerca se halla del gran ombre;  
piensa, q̄ crece 'l nombre por su mano.  
el cauto Italiano nota i mira,  
los ojos nunca tira del guerrero;  
i aquel valor primero de su gente,  
junto en este, i presente considera.  
en el vè la manera misma i maña  
del que passò en España sin tardança,  
siendo solo esperança de su tierra;  
i acabò aquella guerra peligrosa  
con mano poderosa i con estrago  
de la fiera Cartago i de su muro,  
i del terrible i duro su caudillo,



cuyo agudo cuchillo a las gargantas  
Italia tuvo tantas vezes puesto.  
mostravase tras esto alli esculpida  
la Embidia carcomida, así molesta.  
contra Fernando puesta frente a frente,  
la desvalida gente convocava;  
i contra aquel l' armava, i con sus artes  
busca por todas partes daño i mengua.  
el con su mansa lengua i largas manos  
los tumultos livianos assentando,  
poco a poco iba alçando tanto el buelo,  
que la Embidia en el cielo lo mirava;  
i como no bastava a la conquista,  
vencida ya su vista de tal lumbre,  
forçava su costumbre, i parecia,  
que perdon le pedia en tierra echada.  
el, despues de pisada, descansado  
quedava i aliviado deste enojo,  
i lleno de despojo desta fiera,  
hallava en la ribera del gran rio  
de noche al puro frio del sereno  
a Cesar, qu' en su seno està pensoso

del suceso dudoso desta guerra;  
qu' aunque de si destierra la tristeza,  
del caso la grandeza traè consigo  
el pensamiento amigo del remedio.  
entrambos buscan medio conveniente,  
para qu' aquel terrible furor loco  
les empeciese poco, i recibiese  
tal estrago, que fuesse destrozado.  
despues d' aver hablado, ya cansados  
en la ierva acostados se dormian;  
el gran Danubio oian ir sonando  
casi como aprovando aquel consejo.  
en esto el claro viejo río se via,  
que del agua salia muy callado,  
de sauzes coronado, i d' un vestido  
de las ovas texido mal cubierto;  
i en aquel sueño incierto les mostrava,  
todo quanto tocava al gran negocio;  
i pareciã qu' el ocio sin provecho  
les sacava del pecho; porque luego  
(como si en bivo fuego se quemara  
alguna cosa cara) se levantan

del gran sueño; i s'espantan, alegrando  
el animo, i alçando la esperança.  
el rio sin tardança parecia,  
qu' el agua disponia 'l gran viage,  
allanava el passage, i la corriente;  
para que facilmente a quella armada,  
qu' avia de ser guiada por su mano;  
en el remar liviano i dulce viesse,  
cuanto el Danubio fuesse favorable.  
con presteza admirable vieras junto  
un exercito a punto denodado,  
i despues d' embarcado, el remo lento,  
el duro movimiento de los braços,  
los pocos embaraços de las ondas  
llevavan por las hondas aguas presta  
el armada, molesta 'l gran tirano.  
el artificio umano no hiziera  
pintura, qu' esprimiera bivamente  
el armada, la gente, 'l curso, el agua.  
a penas en la fragua, donde sudan,  
los Ciclopes, i mudan fatigados  
los braços, ya cansados del martillo,

*podiera*



podiera así esprimillo el gran maestro.  
quien viera el curso diestro por la clara  
corriente, bien jurára a aquellas oras,  
que las agudas proras dividian  
el agua, i la hendian con sonido,  
i el rastro iba seguido. luego vieras  
al viento las vanderas tremolando,  
las ondas imitando en el moverse.  
podiera tambien vérsese casi biva,  
lá ótra gente esquivá i descreída,  
que d' ensobervecida i arrogante  
pensavan, que delante no hallaran  
ombres, que se paráran a su furia.  
los nuestros tal injuria no sufriendo;  
remos ivan metiendo con tal gana,  
qu' iba d' espuma cana el agua llena.  
el temor enagena 'l otro vando  
el sentido, bolando d' uno en uno.  
entrava s' importuno por la puerta  
de la opinion incierta, i siendo dentro  
en el intimo centro alla del pecho,  
les dexava deshecho un ielo frio,

el cual,

el cual, como un gran río, en fluxos grues  
 por medulas i ueffos discurria. (fos  
 todo el campo se via conturbado,  
 i con arrebatado movimiento  
 solo del salvamento platicavan.  
 luego se levantavan con desorden,  
 confusos i sin orden caminando;  
 atras ivan dexando con recelo  
 tendida por el suelo su riqueza;  
 las tiendas, do pereza, i do fornicio  
 con todo bruto vicio obrar solian;  
 sin ellas se partian, afsi armadas  
 eran defamparadas de sus dueños.  
 a grandes i pequeños juntamente  
 era el temor presente por testigo,  
 i el aspero enemigo a las espaldas,  
 que les iba las faldas ya mordiendo.  
 Cesar estar teniendo allí se via  
 a Fernando, qu' ardia sin tardança  
 por colorar su lança en Turca sangre.  
 con animosa hambre i con denuedo  
 forceja, con quien quedo estar le manda.

como lebrél d' Irlanda generoso,  
qu' el javali cerdoso i fiero mira,  
rebatefe, sospira, fuerça i riñe,  
i a penas le costringe 'l atadura,  
qu' el dueño con cordura mas aprieta;  
así estava perfeta i bien labrada  
la imagen figurada de Fernando;  
que quien allí mirando lo estuviera,  
qu' era desta manera bien juzgara.  
resplandeciente i clara de su gloria,  
pintada la vitoria se mostrava;  
a Cesar abraçava, i no parando,  
los braços a Fernando echava 'l cuello.  
el mostrava de aquello sentimiento,  
por ser el vencimiento tan holgado.  
estava figurado un carro extraño  
con el despojo i daño dela gente  
Barbara, i juntamente allí pintados  
cativos amarrados a las ruedas,  
con abitos i sedas variadas.  
lanças rotas, celadas i vanderas,  
armaduras ligeras de los braços,



escudos en pedaços divididos,  
 vieras allí cogidos en trofeo;  
 con qu' el comun desseo i voluntades  
 de tierras i ciudades s' alegrava.  
 tras esto blanqueava falda i seno  
 con velas al Tirreno de l' armada  
 sublime i enfalçada, i gloriósa.  
 con la prora espumosa las galeras,  
 como nadantes fieras el mar cortan;  
 hasta qu' en fin aportan con corona  
 de lauro a Barcelona; do cumplidos  
 los votos ofrecidos i desseos,  
 i los grandes trofeos ya repuestos,  
 con movimientos prestos d' allí luego,  
 en amoroso fuego todo ardiendo,  
 el duque iba corriendo, i no parava;  
 Cataluña passava, atras la dexa;  
 ya d' Aragon s' alexa, i en Castilla,  
 sin baxar de la silla, los pies pone.  
 el coraçon dispone a l' alegria,  
 que vezina tenia, i referena  
 su rostro, i enagena de sus ojos

muerte, daños, enojos, sangre i guerra.  
con solo amor s' encierra sin respeto,  
i el amoroso afeto i zelo ardiente  
figurado i presente està en la cara.  
i la conforte cara pressurosa,  
d' un tal plazer dudosa, aunque lo via,  
el cuello le ceñia en nudo estrecho,  
d' aquellos braços hecho delicados.  
de lagrimas preñados relumbravan  
los ojos, que sobravan al sol claro.  
con su Fernando caro i señor pio  
la tierra, el campo, el rio, el monte, 'l lla-  
alegres a una mano estavan todos; (no  
mas con diversos modos lo dezian.  
los muros parecian d' otra altura.  
el campo en hermosura d' otras flores  
pintava mil colores disconformes.  
estava el mismo Tormes figurado,  
en torno rodeado de sus Ninfas,  
vertiendo claras linfas con instancia  
en mayor abundancia que solia.  
del monte se veia el verde feno,

de ciervos todo lleno, corços, gamos,  
que de los tiernos ramos van rumiando.  
el llano està mostrando su verdura,  
tendiendo su llanura assi espaciõsa,  
qu' ala vista curiosa nada empece,  
ni dexa en que tropiece 'l ojo vago.  
bañados en un lago, no d' olvido,  
mas d' un embevecido gozo estavan  
cuantos consideravan la presencia  
deste, cuya ecelencia el mundo canta,  
cuyo valor quebranta 'l Turco fiero.  
A questo vio Severo por sus ojos,  
i no fueron antojos, ni ficiones.  
si oyeras sus razones, yo te digo,  
que como abuen testigo lo creyeras.  
contava mui de veras, que mirando  
atento, i contemplando las pinturas,  
hallava en las figuras tal destreza,  
que con mayor viveza no pudieran  
estar, si ser les dieran bivo i puro.  
lo que dellas escuro alli hallava,  
i el ojo no bastava a recogerlo;



el río le dava dello gran noticia.  
este dela milicia (dixo el río)  
la cumbre, i señorio tendra solo  
del uno al otro polo. i porqu' espantes  
a todos, quando cantes los famosos  
hechos, tan gloriōsos, tan lustres,  
sabe, qu' en cinco lustres de sus años  
hara tantos engaños ala muerte,  
que con animo fuerte avra passado  
por quanto aqui pintado della as visto.  
Ya todo lo as previsto, vamos fuera,  
dexart' è'n la ribera, do estar fueles.  
quiero, que me reveles tu primero,  
le replicò Severo, qu' es aquello?  
que de mirar en ello se m' ofusca  
la vista; assi corusca i resplandece,  
i tan claro parece alli en lá ùrna,  
como en ora noturna la cometa.  
amigo, no se meta, dixo el viejo,  
ninguno (le aconsejo) en este suelo  
en saber mas qu' el cielo l' otorgare.  
i sino te mostráre, lo que pides,

tu mismo me l' impides; porqu' en tanto  
qu' el mortal velo, i máto el alma cubré,  
mil cosas se t' encubren, que no bastan  
tus ojos, que contrastan, a mirallas.  
no pude yo pintallas con menores  
luzes i resplandores. por que sabe  
(i a questo en ti bien cabe) qu' esto todo,  
qu' en ecessivo modo resplandece  
tanto, que no parece, ni se muestra;  
es lo qu' aquella diestra mano osada,  
i virtud sublimada de Fernando  
acabaràn, entrando mas los días.  
lo cual, con lo que vias, comparado,  
es como con nublado mui escuro  
el Sol ardiente, puro, relumbrante.  
tu vista no es bastante a tanta lumbré,  
hasta que la costumbre de miralla,  
tu vêr, al contemplalla, no confunda;  
como en cárcel profunda 'l encerrado,  
que subito sacado, l' atormenta  
el Sol, que se presenta a sus tinieblas;  
assí tu, que las nieblas i hondura,

metido en estrechura contemplavas,  
qu' era cuando miravas otra gente;  
viendo tan diferente fuerte d' ombre,  
no es mucho q̄, t' assí ombre luz tamaña.  
pero vete, que baña el Sol hermoso  
su carro pressuroso ya en las ondas;  
¡, antes que me respondas, sera puesto.  
diziendo assí, con gesto mui humano  
tomólo por la mano. ô admirable  
caso, ¡ cierto espantable, qu' en saliédo  
se fueron estriñendo d' una parte  
¡ d' otra de tal arte aquellas ondas,  
que las aguas, que hondas ser solian,  
el suelo descubrian, ¡ dexavan  
seca, por do passavan, la carrera,  
hasta qu' en la ribera se hallaron.  
¡ como se pararon en un alto,  
el viejo d' allí un salto dio con brio,  
¡ levantò del rio espuma 'l cielo,  
¡ como vio del suelo negra arena.  
Severo ya d' agena ciencia instruto,  
fuese a coger el fruto sin tardança



de futura esperança, i escribiendo  
 las cosas fue esprimiédo muy cõformes  
 alas qu' avia de Tormes aprendido.  
 i aunque de mi sentido el bien juzgasse,  
 que no las alcançasse, no por esso  
 este largo proceso sin pereza  
 dexò (por su nobleza) de mostrarme.  
 yo no podia hartar m' allí leyendo;  
 i tu d' estarm' oyendo estàs cansado.

Salicio.

Espantado me tienes  
 con tan estraño cuento,  
 i al fon de tu hablar embevecido.  
 aca dentro me siento,  
 oyendo tantos bienes,  
 i el valor deste principe escogido,  
 bullir con el sentido,  
 i arder con el desseo,  
 por contemplar presente  
 a aquel, qu' estando ausente,  
 por tu divina relacion ya veo.  
 quien viesse la escritura;

ya que no puede vërse la pintura!

Por firme i verdadero

(despues que t' è escuchado)

tengo, qu' à de sanar Albanio cierto;

que, segun m' as contado,

bastarà tu Severo

(to,

a dar salud a un bivo, i vida a un muer-

qu', a quien fue descubierto

un tamaño secreto,

razon es que se crea,

que qualquiera que sea

alcançarà con su saber perfeto;

i a las enfermedades

aplicarà contrarias calidades.

Nemoroso.

Pues en que te resumes, di Salicio,

acerca deste enfermo compañero?

Salicio.

En que hagamos el devido officio.

Luego d' aqui partamos, i primero

que haga curso el mal, i s' envegesca,

assi le presentemos a Severo.

Nemoroso.

Yo soi contento, i antes qu'amanesca,  
 i que del Sol el claro rayo ardiente  
 sobre las altas cúbres se paresca,  
 El compañero misero i doliente  
 llevemos luego, donde cierto entiendo,  
 que sera guarecido facilmente.

Salicio.

Recoge tu ganado, que cayendo  
 ya delos altos montes las mayores  
 sombras con ligereza van corriendo.  
 Mira en torno, i veras por los alcores  
 salir el humo delas caserías  
 d' aquestos comarcanos labradores.  
 Recoge tus ovejas i las mias,  
 i vete ya con ellas poco apoco,  
 por aquel mismo valle que solias.  
 Yo solo m'avendre con nuestro loco;  
 que pues el hasta aqui no s'à movido,  
 la braveza i furor deve ser poco.

Nemoroso



Nemoroso.

Si llegas antes, no t' estes dormido,  
 apareja la cena, que sospecho,  
 qu' aũ fuego Galafro no avra encédido.

Salicio.

Yo lo hare, qu' al hato ire derecho,  
 fino me lleva a despeñar consigo (cho.  
 d' algun barranco Albanio a mi despe-  
 a Dios ermano. Nem. a Dios Salicio a-  
 (migo.

---

*Esta egloga es poema Dramático, que tambien se dize attivo, en que no habla el poeta, sino las personas introduzidas, porque Ag. es lo mesmo que hazer i representar. tiene mucha parte de principios medianos, de comedia, de tragedia, fabula, coro i elegia. tambien á de todos estilos, frases llanas tradas del vulgo, gẽtil cabeça, yo podrè poco, callar que callarès; i alto mas que conviene a bucólica, convocarè el infierno, i variacion de versos como en las tragedias. en fin puede dezir se della,*

Quinẽtia formosa est multis, mihi candida, longa,  
 recta est; haec ego sic singula confiteor.

Totum illud, formosa, nego. —

en medio □ la naturaleza delas aguas es de muchas suertes; pero la que carece de todo sabor i olor, i no es mui fria, se tiene por la mejor. dize Cardano en el libro del' agua, que aunque la fria sea mejor para beber que la templada, que es mas segura no solo la caliente, pero la herviente despues de aver perdido el hervor, que la frigidissima; por que la

M m s que

que es frigidissima, siempre es mala, cruda i peligrosa, i venenosa algunas vezes. quiere Orbasio, que sean buenas aguas las que son mas frias en el estio, i mas calientes en el invierno. tal calidad pone G. L. en esta fuente, i llama dulce a l' agua para beber, i clara para deleitar la vista. dulce no porque a de tener sabor o dulçura, que en ella ningun sabor deleita. mas dize se dulce, quando aplace al gusto. la causa porque las fuentes i pozos son calientes en invierno, i frios en el estio, procede de la fuerza del frio en las cavernas de la tierra. porque estan en el invierno tan juntos i apretados los poros de la tierra por el rigor del frio; que las esalaciones i vapores calientes, no hallando salida quedan cerrados dentro de la tierra, i buelven caliente l' agua, en la salida de la cual se ven esalar. al contrario abriendo se en el estio la porosidad de la tierra, dan passo a los vapores i esalaciones; que pueden respirar; de donde fortificado el frio de las cavernas por el calor exterior, enfria las aguas de las fuentes i pozos.

**marfil** ] los Arabes llaman Fil al elefante, i enalfil al diente, i nosotros marfil, i los Toscanos avorio, deduzido del Latino ebur.

**cuan bien** ] es coro, estas tres estancias son de Oracio.

**robusta** ] asi dio este epiteto Sanazaro a la Quercia, que por ventura deve ser el quexigo. porque quercus no es enzima; el esculo de los Latinos i Italianos, q̄ los Franceses llaman escueuil, es enzima en nuestra lengua, segun piensan muchos; pero no se si biẽ, porque el quexigo no lleva bellotas, sino agallas.

**solicita** ] el mesmo en la egloga 3.

un susurro d' abejas, que sonava.

la mutacion de Oracio es en el Epodo en la ode 2.



Beatus ille, qui procul negotijs,  
 ut prisca gens mortalium,  
 Paterna rura bubus exercet suis,  
 solutus omni fenore;  
 Nec excitatur clasico miles truci;  
 nec horret iratum mare;  
 Forúmque vitat, & superba civium  
 potentiorum limina.  
 Ergo aut adultâ vitium propagine  
 altas maritat populos;  
 Inutilésque falce ramos amputans,  
 feliciores inserit;  
 Aut in reductâ valle mugientium  
 prospectat erranteis greges.  
 Aut pressa puris mella condit amphoris;  
 aut tondet infirmas oveis;  
 Vel, cum decôrû mitibus pomis caput  
 auctunus arvis extulit,  
 Ut gaudet insitiva decerpens pyra;  
 certantem & uvam purpuræ;  
 Qua muneretur te, Priape, & te pater  
 Silvane, tutor finium!  
 Libet iacere modò sub antiquâ ilice;  
 modo in tenaci gramine.  
 Labuntur altis interim ripis aquae;  
 queruntur in silvis aves.  
 Fontésque lymphis obstrepunt manantibus,  
 somnos quod invitet leveis.  
 At, cum tonantis annus hibernus Iovis  
 imbreis, niveisq; comparat;  
 Aut trudit acreis hinc & hinc multâ cane  
 apros in obstanteis plagas;



Aut amite laevi rara tendit retia,  
 turdis edacibus dolos;  
 Pavidumq; leporem, et advenam laqueo gruem,  
 iucunda captat praemia.  
 Quis non malarum, quas Amor curas habet,  
 haec inter obliviscitur?

*Diego Giron bolvio assi en nuestra lengua estas alabanzas de la vida rustica;*

Dichoso el qu' alexado de negocios,  
 cual los del siglo antiguo,  
 Labra sus campos con sus bueyes propios,  
 libre del logro illicito;  
 Ni rompe 'l sueño al' arma en la milicia,  
 ni tiembla del mar tumido;  
 Huye la llena plaça i las soberbias  
 puertas de grandes principes.  
 Ya con la vid crecida contentissimo  
 casa los altos alamos;  
 I los ramos podando mas esteriles,  
 enxiere otros mas fertiles;  
 Ya en el valle abrigado vé 'n gran numero  
 sus vacas repastandose.  
 Coge al tiempo su miel en nuevos cantaros,  
 tresquila su gregi languida.  
 Pues si su frente muestra hermosissima  
 el otoño frutifero,  
 Cuan gozoso las peras coge 'n viendo las,  
 i las uvas purpureas,  
 Con que paga a Priápo sus primicias,  
 i a ti tutor del termino!  
 Ya debaxo la enzina antigua estendese,

va sobre 'l prado florido,  
 En tanto l' agua corre en sus acequias;  
 querellanse los paxaros;  
 Las fuentes con sus linsas i murmurio  
 mueven en un sueño placido.  
 Mas cuando el frio invierno envia iupiter,  
 lleno de nieve i pluvias,  
 Al cepe el javali lleva acosandolo  
 con sus canes destrissimos;  
 O a los tordos estiende sobre pertigos  
 las redes con astucias;  
 Toma en lazos la grua i liebre timida,  
 de su afan dulce premio.  
 Quien con esto tus penas, Amor perfido,  
 no lança de su animo?

*el marques de Santillana en el poema de la prision del rei de Aragon,*

Benditos aquellos, que con el açada  
 sustentan su vida, e biven contentos,  
 e de quando en quando conocen morada,  
 e sufren pacientes las lluvias e vientos;  
 ca estos no temen los sus movimientos,  
 nin saben las cosas del tiempo pasado,  
 ni de presentes se fazen cuidado,  
 nin las venideras, do an nacimientos.

Benditos aquellos, que figuen las fieras  
 con las gruesas redes e arcos tendidos,  
 e saben las trochas, e las delanteras,  
 e fieren del arco en tiempos devidos;  
 ca estos con saña no son comovidos,

ninguna codicia los tiene sugetos;  
ni quieren tesoros, ni sienten defetos,  
nin turba fortuna sus libres sentidos.

natura ☐ es la naturaleza instrumento de la diuinidad, su propria defnition es, ser orden de las obras diuinas, i una seguida continuacion, que obedece ala potencia i alas palabras i mandamientos de Dios, i del to ma las fuerças. i para dezir mas breuemente, es ordinaria potestad de Dios. segun los filosofos no es otra cosa, que una fuerça i virtud de la mutacion i conseruacion de todas las cosas elementadas.

el sueño ☐ el sueño, que los Griegos llaman ὕπνος, casi ὑπνος, que significa desatador del trabajo, o ὑπνος, del apartamiento, que haze, porq̄ enel se aparta i retira el sentido; es, segun dize Plinio enel cap. ultimo d̄l lib. 10. abreviando a Aristot. enel d̄l sueño i despertamiẽto, un recesso i a partamiento del animo en medio de si mismo; o o es buelta de los espiritus alas partes interiores, los cuales tornã a salir por la vigilia, ò como quierẽ otros, un vigor i confortamiẽto del sentido espiritual, q̄ es el interior, i vinculo d̄l sentido corporal, o cessaciõ d̄los sentidos, o de fallecimiẽto i desmayo del espiritu sensible. i assi como el sueño es vinculo i ligadura de la mente con impedimento de ambos sentidos; assi es la vigilia libertad de la mente, o impedidos los sentidos o libres. Temistio dize, que es el mas suave de nuestros afetos, por que estingue i acaba el sentido del dolor. i assi lo define Lermano Lenio enel primero de la temperatura del cuerpo umano; quietud de la facultad animal, i respiraciõ de las obras hechas enel dia, cõ la cual se restaura la virtud debil i flaca i las fuerças resolutas i desmayadas, i se leuantan los miembros cansados i sentimientos del cuerpo. por esta causa lo alaba Seneca deste modo en el Hercules furente,

— túq; ô domitor  
Somne laborum, requies animi,

pars



pars humanae melior vitae,  
 volucre matris genus Astraeae,  
 frater durae languide mortis,  
 veris miscens falsa, futuri  
 certus, et idem pessimus autor,  
 pater ô rerum, portus vitae,  
 lucis requies, noctisq; comes,  
 qui par regi, famulo q; venis,  
 placidus fessum, lenis q; foves  
 pavidum leti, genus humanum  
 cogis longam discere mortem.

los cuales versos traduzio assi \* \* \* \*

Sueño, con quien s' aplaca  
 del trabajo el dolor,  
 descanso, qu' a nuestra alma assi recrea;  
 tu dela vida flaca  
 la parte eres mejor,  
 ligero hijo dela madre Astrea,  
 de dura muerte i fea  
 eres debil hermano.  
 tu mezcla las verdades  
 con grandes falsedades,  
 autor cierto unas vezes, i otras vano  
 del verdadero estado,  
 i de todas las cosas padre amado.

De la vida eres puerto,  
 reposo del trabajo,  
 del importuno dia i noche oscura  
 compañero muy cierto;

qu' al alto reu i al baxo  
 fiervo igualmente tratas; con dulçura  
 vienes al que procura  
 descansar, i al medroso  
 de morir favoreces,  
 amparas, i guarneces,  
 tu sueño al ombre corto i temeroso  
 fuerças, a qu' en ti aprenda  
 que cosa sea una larga muerte orrenda.

*escribe Galeno en el 2. de temperamentos, i en el 2. de locis affectis, q̄ pro  
 viene el sueño de la repleciõ de las venas del cerebro, cõ los vapores frios  
 o umidos del mantenimiento, o de la bebida, o del farmaco, i esta repleciõ  
 se haze entorno de aquella admirable travazon i coligadura de las arte  
 rias en los paniculos del cerebro, o venas de las sienes; i mayormente na  
 ce del enfriamiento de los spiritus cerca del coraçon i de los organos de  
 los sentidos; entõces se entorpecen todos los sentidos; i sola la mēte no en  
 lazada con algun organo, se fatiga i congoxa con los en sueños q̄ finge,  
 presaga de lo futuro, desta manera subiendo los humos i vapores umidos  
 ala cabeza, quando duerme alguno, i cerrando las vias, por las cuales de  
 cienden los spiritus; vienen a ligar los sentimientos de suerte, q̄ entõces  
 el animal no exerce alguna obra segun su naturaleza, mas solo se cria i  
 sustenta. i despues q̄ son gastados aquellos umores, torna en la razon  
 perdida, i puede obrar segun ella.*

**ES ESTO**   concibio en el sueño la especie de Camilla. son los sueños,  
 como dize Aristoteles, reliquias de aquellas cosas, q̄ velando' percibimos  
 con el sentido. i como estas cosas no de svanescan luego q̄ an dexado de  
 imprimir su afeto en los sentidos, pero permanescan en algun tiempo;  
 de la suerte q̄ si uno tocãre i sacudiere alguna cosa movable; no luego  
 q̄ dexãre de movella, i apartãre la mano, ella se sossiega; no es admira  
 cion

cion que se nos ofrescan, quando dormimos, las imagenes de aquellas cosas, que bezimos, o hablamos, o pensamos velando. escribe Trinitio en el cap. 20. de los ensueños; que el ensueño es vision, que ocurre en la quietud todas las vezes que aquella virtud i potencia, que juzga, está impedida i atada, i desierta con el desmayo i entorpecimiento del cuerpo. i como á dos sentidos interior i esterior, acontece que se vence el esterior en el sueño, i el otro no; lo cual sucede muchas vezes, quando soñamos. i al contrario se adormece el interior, i el otro no. solia dezir Apolonio Tiano, como trae Filóstrato en el lib. 1. q̄ muchas vezes acacia a los q̄ amavan despertallos el sueño. está el objeto amado siempre visible ante los ojos, i abita en el coragon, de suerte que durnuendo i velando, i en todas nuestras operaciones comueve todos los espiritus. porque las imaginaciones i simulacros i visiones, que se ofrecen en la quietud al entendimiento, se mueven i levantan del concurso i agitacion de los espiritus i cuerpos, i parte de la codicia, i estudio i afeciones mayores del ombre; lo cual vemos en los perros. proceden los sueños de quatro causas, dos internas; la primera son los pensamientos, que el ombre haze velando, i los desseos, a que está intento en el dia; de los cuales, quando el duerme en la noche, se despiertan los simulacros, q̄ estan en torno de la fantasia. i desta causa dixo Claudiano,

venator defessa toro cum membra reponit,  
mens tamen ad silvas, & sua lustra redit.

Estacio, aunque de figuras afectadas, i que habla duramente, como Valerio Flaco, torciendo el uso de la lengua en no usadas formas de dezir; pero poeta de grande i generoso espiritu, escribe assi en el lib. 8.

— quisnam hic mortalibus error?  
quae decepta fides? curam invigilare quieti?  
claraq; per somnos animis simulacra reverti?

Qu' error es este del linage humano

N n

que



que falsa fê: velar firme'l cuidado  
 al folsiego? i bolver entre los fueños  
 los claros simulacros a los animos?

*Seneca en la Otavia,*

Quaecúm;q; mentis agitat infestus vigor,  
 ea per quietem facer & arcanus refert  
 veloxq; sensus —

Cuanto el vigor infesto de la mente  
 trata i rebuelve, tanto en él folsiego  
 el sagrado refiere i el secreto  
 i veloce sentido —

*Petronio Arbitro,*

Somnia, quae mentes ludunt volitantibus umbris,  
 non delubra deum, nec ab aethere numina mittunt,  
 sed sibi quisque facit. nam cum prostrata sopore  
 languent membra, quies, & mens sine pondere ludit.  
 quidquid in luce fuit, tenebris agit. oppida bello  
 qui quatit, & flammis miserandas laevit in vrbes,  
 tela videt, verías que acies, & funera regum,  
 atq; exundantes profuso sanguine campos.  
 quin causas orare solent, legesq; forumq;  
 & pavido cernunt inclusum corde tribunal.  
 condit avarus opes, defossúm;q; invenit aurum.  
 venator saltus cambus quatit, eripit undis,  
 aut premit everfam periturus navita puppim.  
 scribit amatori meretrix, dat adultera munus,  
 & canis in somnis leporis vestigia latrat.  
 in noctis spatio miserorum vulnera durant.

Los

Los sueños que con sombras bñadoras  
 engañan al umano entendimiento,  
 ni sacros templos, ni en calladas oras  
 envian dioses del celeste asiento;  
 mas con falsas visiones formadoras  
 de las cosas, que ofrece al sentimiento;  
 cada uno los haze i los figura  
 en el reposo de la sombra oscura.

Porque cuando los miembros derribados  
 con hondo sueño estan profundamente  
 perdido su vigor, i desmayados,  
 en vano juega la quieta mente.

todo lo qu' en negocios i cuidados  
 uvo en la claridad del sol luziente,  
 con el horror i oscurecidas nieblas  
 lo trata de la noche en las tinieblas.

El qu' el fuerte lugar bate con guerra,  
 i con ardientes llamas espantoso  
 s' encruelece 'n la enemiga tierra,  
 i el miserable pueblo impetuoso  
 con duro hierro i bravo fuego atierra,  
 las armas vé i exercito dudoso,  
 i las muertes de reyes, i cubiertos  
 los campos con la sangre de los muertos.

Los que las causas oran, el juzgado  
 vén i las leyes, i con el rendido  
 pecho i medroso el tribunal cerrado.  
 sus riquezas asconde 'l affigido  
 avaro, i halla el oro sepultado.

del

del caçador el bosque es perseguido,  
 libra su nave, o haze 'l marineró,  
 que çoçóbre con el en el mar fiero.

La desonesta hembra, enagenada  
 de si, escribe regalos a su amante.  
 P' adultera da toda enamorada  
 dones, qu' el pecho vencen mas constante.  
 la traça de la liebre imaginada  
 ladra el can, qu' en los sueños vê delante.  
 en el espacio de la noche oscura  
 de la misera gente el dolor dura.

la segunda son los umores del cuerpo, i su disposicion. de las otras dos causas esternas es la primera la impresion corporal, o del aire, o de cuerpos celestes, que mueven i despiertan la imaginacion, o la fantasia del que duerme, i le hazen vér en aquella imaginacion cosas conformes a la disposicion de los cuerpos celestes. la ultima es toda espiritual, cuãdo Dios mueve la fantasia con el ministerio angelico, i amaestra por sueños a los ombres, revelando les sus misterios.

eburnea] Omero en el 19. de la Odisea pone dos puertas del sueño, i Virgilio en el 6. a su imitacion dize assi;

Sunt geminae Somni portae; quarum altera fertur  
 cœnea, quâ veris facilis datur exitus umbris;  
 altera candenti perfecta nitens elephanto,  
 sed fallâ ad caelum mittunt insomnia Manes.

no trasládo estos versos, porque quien quisiere vérlos en nuestra lengua, los podrá leer en la traduccion Castellana, que hizo de la Eneida Gregorio Fernandez de Velasco. solo dire, que Adriano Turnebo en el cap. 14. dellib.



del lib. 4. piensa que Virgilio dixo somni por somni, para dezir que las puertas de los sueños son dos, porque entre el dormir nos ofenden i persiguen las visiones de los sueños, que parece que salen de las puertas del sueño. la una destas es de cuerno, i denota los ojos, que son de aquel color i mas duros que los de mas miembros, como los que no sienten frio, segun dize Tulio en el 2. de la naturaleza de los dioses. por esta puerta sale la verdad, que es por la vista; porque lo que vemos sin duda es verdad. i asi se le atribuyen los sueños verdaderos, que dizen los poetas; porque el cuerno adelgazado se haze perspicuo i trasparente. la otra eburnea, q̄ es de marfil denso i fragil, i se da a los sueños vanos, para q̄ entēdamos conforme ala opinō antigua algunas vezes las visiones noturnas ser engañosas i otras verdaderas; significa la boca, por q̄ los diētes son de aq̄l color, i sabemos q̄ lo que se habla puede ser falso; i por esso salio Eneas por la puerta eburnea; la cual denota en el ombre l' animal aprehēision, engañosas i inorāte de ciencia, especialmente de los que duermen.

ciudad □ no á tal nōbre en las eglogas de Virg. sino por admiraciō i ruestiqueza de inorācia, urbem, quam dicunt Romā —

el punto i ora □ figura politōton o traducion, q̄ muda aqui los generos, el punto i ora, la causa, el daño, como en Virgilio,

hoc opus, hic labor —

que el mal □ Petrarca en la cancion primera,

perche cantando, il duol si disacerba.

i Bartolome de Torres Naharro en la lamentacion primera,

porqu' es un sumo plazer  
contar fortunas passadas.

à penetrado  $\square$  páris a Elena en Ouidio,  
 — descendit vulnus ad ossa meum.

hasta los uestos decendio millaga.

lo cual es de Catúlo, que dixo;

penetravit ad usque medullas.

Artofto, de quien lo imitó G. L. en el canto 42.

che 'l male è penetrato infin' al osso.  
 Cetina, tan en lo vivo à penetrado el dardo  
 d' Amor —

aunqu' el alma  $\square$  Virgilio en el 2. dela obra eroica.

quamquam animus meminisse horret, luctuq; refugit.

aunqu' aborrece 'l animo acordarse,  
 i rehuye con llanto. —

mientras  $\square$  del 4. dela Eneida,

— dum spiritus hos reget artus.

aquestos  $\square$  dos pronombres juntos, modo muy usado en nuestra lengua, assi los Latinos hoc itud.

espiritu  $\square$  muchas vezes en tendemos l' alma por el nombre de espíritu, porque quando espiramos, i respiramos, entonces vivimos.

si muriere  $\square$  si mereciere morir por ella.

eneste

**En este amor**  $\square$  el apetito es en los brutos, la eleccion en los om-  
bres, y como el sentido no conoce sino cosas corporales y sensibles; assi el  
apetito no desseja sino cosas corporales y sensibles. y quando la cosa desseja-  
da es corporea y sensible, conviene que el dessejo de ella sea, o apetito que  
siga el sentido (que a esto se endereça el apetito) o eleccion de razon (que  
la eleccion sigue ala razon) inclinada al sentido; como escribe Pico de la  
Mirandola en el lib. 2. sobre la cancion del Beneficent.

**inclinò**  $\square$  dize que el destino le obligò a servir a Camila. tambiè el  
Petraëa escriuio muchas vezes, que su amor no fue por eleccion, sino  
por destino. Sanazaro en la egloga 9.

quella, che mi die in sorte il mio pianeta.

pero esta opinion, que sigue G. L. se à de considerar piadosamente, y con  
atencion que la trata como poëta, y que es inclinacion, y no fuerza de des-  
tino. porq̄, como dize S. T. en la 1. par. estas inclinaciones estàn sugetas al  
juizio de la razon. y los cuerpos celestes ( como el mesmo es autor contra  
los gentiles) no son causa de nuestras volùtades ni de nuestras elecciones.

**donzella**  $\square$  aquella es propriamente virgen, que no à tratado con  
ombre alguno, y muger la q̄ à tratado cõ el. mas tãbiè se cõtine la muger  
en el apellido de virgen, como en seña Cayo. y assi dixo Virg. por Pasifae,  
ah virgo infelix, tu nunc in montibus erras.

mas que la  $\square$  iperbole.

**Diana**  $\square$  si seguimos la opinion de Macrobio, se llama Diana de  
Iana, que es la Luna, como quiere Varron en el libro de las cosas ruf-  
ticas, añadida la letra D. otros deduzen su nombre de *diis*, que es Iu-  
piter, como Ioviana, que es su hija. Tulio pone 3. Dianas en el 3.



dela naturaleza de los dioses, la primera hija de Iupiter i Proserpina, que engendró a Cupido. la 2. del 3. Iupiter i Latona, es la mas conocida. la ultima hija de Upis i de Glauca. pintan la variamente. de una manera como diosa dela caza con el abito de Ninfa recogida i sucinto, i con arco i aljava i dardos o venablos. la otra quieta i pacifica, de la suerte que se pinta una donzella sossegada. la 3. como Luna en carro de dos vacas, o cavallos de dos colores, o por la velocidad, o por que aparece de noche i de dia; i por esso trae un cauallo blanco i otro negro. tambien le atribuyen el carro de dos bueyes, por los cuernos dela Luna. Festo dize que ponen mulos en su carro, por que es tan estéril como ellos; o por que el mulo no se engendra de su genero i naturaleza, sino del ayuntamiento del cavallo; assi la Luna resplandece i reluze con el fulgor del Sol, i no con el suyo.

Yo que desde  $\square$  espolicion, i esfergesia, que es delaracion dela sententia, quando se esplica una mesma cosa trocando las sentencias, assi dixo Virgilio en el 2. dela geórgica, i en el 1 dela Eneida,

quid tantum Oceano properent se tingere soles  
hyberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.

i el Benevene en la 2. egloga intitulada Dafius,

pianfi dall'una gia fin al l' altr' ombra,  
et dal' un sol' al altro —

yo,

quando crece la sombra, i mengua el dia.

Que montaña  $\square$  esta caza entra aqui con bien liviana ocasiõ,  
i es toda imitada, o antes traduxida del Sanazaro en la prosa 8. dõde podrá conferir el q̄ quisiere las imitaciones. pero pareceme q̄ para enojarse tãto Albano, i ir se despues, cuẽta muchas particularidades; q̄ podrian parecer

parecer demasiadas a los que son amigos de la brevedad i moderacion. bien creo, està tratada esta traslacion de la casa con grande elegancia i hermosura de versos, i que en estos i otros lugares se puede hazer juicio; que ninguna cosa se puede pensar, que no se declare bien en nuestra lengua; i que ninguna ái tan difícil en las agenas, que no l' alcánce la nuestra; porq̄ cuando faltaren nombres, podremos usar de los q̄ son recibidos entre los nuestros. mas ái algunas cosas dichas con tanta viveza i propiedad i significacion en cada particular i nativo language; i q̄ se sustentan con tales terminos i numeros propios del idiotismo; que aunque las hagan vezinas i moradoras de otra habla, nunca retienen la gracia de su primera naturaleza. porq̄ tienen algunas propiedades i virtudes la hermosura de la lengua Toscana, la gracia de la Francesa, l' agudeza i mansueta de la Española, que trocadas con las estrañas, aunq̄ tengan el sentido; pierdē aquella flexion i medida de palabras o numeros, i aquella viva claridad i elegancia de luz, con que resplandecen en las orejas de sus mismos naturales. i así quieren los q̄ saben, q̄ el que imita no proponga tanto dezir lo que los otros dixeron, como lo q̄ no dixeron; si no espera que pue de alcanzar i ayuntar luz, numeros i gracia a lo que escoge por imitacion. i deve el que desseja acertar, dexar de tratar algo que pueda ser agradable, antes que dezir alguna cosa, que pueda solamente traer sospecha de ofension.

**colmilluda** ] describe hermosamente la cabeza del javali, que el Toscano llama testa, i es la mas ecelente i estimada cosa, que ái en el.

**ciervo** ] dicho así de los cuernos que trae, como gervo, la g. buelta en c. o de la voz κίρας, que significa en Griego cuerno. edificaron los antiguos un templo a Diana, segū tiene Calimaco, de cuernos de ciervo, por q̄ Diana, como diosa q̄ fingian ser de la caza, se delectava con ellos.

**ligero** ] alabalo de la velocidad. dize Aristoles en el lib. 3. de las partes de los animales, que a los que son sin provecho i sobrados los cuernos



por su demaſtado eceſſo; ſocorrio la naturaleza con otro favor, dando les la ligereza como a los ciervos; porque aquella larga i copioſa i ramoſa grandeza de cuernos antes les haze daño, que provecho.

**florezillas** □ la lengua Toſcana eſtá llena de deminutos, con que ſe efemina, i haze lactiva, i pierde la gravedad; pero tiene con ellos regalo i dulçura i suavidad. la nueſtra no los recibe ſi no con mucha deſcultad, i mui pocas vezes.

**Aurora** □ eſta ſe llama *Alva* en Eſpañol. es el reſplandor matutino, que vémos elevado ante el ſol. cauſaſe de la vezindad de los rayos, que hazen claridad por 18. grados más adel ante que donde hieren. Eſtiodo en la Teogonia la haze hija i de Iperion i de Tia, otros de Palante, i aſi la llama Ovidio Palancia. algunos piensan que es hija de Titan i la tierra, no porque crean los poetas, que nacio de Titan, ſino del Sol, a quien llaman Titan con el nombre de ſu abuelo. i por eſſo ſe finge hija dela tierra, porque a los q̄ la mirã, parece, como ſiente Bocacio, q̄ ſale dela tierra.

**mexillas de roſa** □ epíteto propio.

**atajavamos** □ ſin eſtas vozès, que ſirvẽ de conſonantes, ái otras ſiete ſemejantemente eſdruxulas, eſparzidas por medio de los verſos, cõvimentos para lo que narrava Saluto. quieren algunos, que eſtos verſos de 12. ſilabas naſcan delos endecaſilabos, quitando de la ultima region al troquéo, como haga, i repueſto en ſu lugar el dátilo, hagaſe. otros entienden que ſea invencion ſacada de los Liricos Aſelepadeos, como;

**Mæcenas atavis edite regibus;**

que es de 12. ſilabas i eſdruxulas en el fin con dos ſilabas graves, deſpues de la 10. aguda o larga como nueſtros eſdruxulos. los demas piensan q̄ ſe traſen delos ſpercataleticos, como

— vivaq; tulphura.



Tomaron nombre de aquella ligera pronunciacion, que tienen con celeridad en el fin, llamandose versos esdruxulos; porque sáruciolare es en italiano aquel deslizar i huir de pies, que haze el que passa por cima del velo. son versos volubles, mas aunque el acento en l' antepenultima los acelera, el numero i crecimiento de sílabas los detarda. usamos dellos en igual i templado genero de dezir, mayormente quando queremos que la oracion atada a los numeros de los metros parezca oracion desatada, no aviendo alguna esornacion en el fin del verso de voces, que fenescan semejantemente, i que se respondan así con un cierto orden.

la caça □ la red de la caça. figura endiadis, quando el sustantivo por causa del verso se desata en el ayuntado o agetivo, o se contraen dos sustantivos en uno, como en el i. de la Eneida,

molémq; & montes —

Escaligero llama palilogia a esta figura de Virgilio, i dize que no es repeticion de la mesma voz, si no de la sentencia. así no entiende molema montium, si no molem, pero cual? montes.

secutando □ aferefsis, o detraction de una letra, o sílaba en el principio de la dición, porque devia dezir effecutando. en nuestra lengua se dira (si se sufre) quitamiento.

grua □ escribe Eliano en el lib. 15. cap 9. que las gruas duermen todas de noche, i que tres o quatro velan haciendo guarda a las demas; i que por no vencer se del sueño, sufren un fatigoso i molesto trabajo, porque levantando un pie, tienen en el con gran cuidado una piedra; para que quando las acometa el sueño, i se haga señor dellas, las despierte el ruido de la piedra, que se les cayere. i así dize Plinio en el libro 10. capit. 23. lo mesmo por mas breves palabras deste modo;

excubias habent nocturnis temporibus, lapillum pede sustinentes, qui laxatus somno, & decidens, indigentiam coarguat.

**ansar** □ ningún animal, como escribe Plinio, siente así el olor del ombre, como el ansar. Alberto Miano dize que duerme poco. Eliano en el lib. 14. cap. 25. trae la istoria, que refiere Tito Livio en el lib. 5. de la edificación de Roma, casi desta suerte; diziendo que despues que los Galos entraron en Roma, y ganaron la ciudad, viendo que el Capitolio por l' aspereza y dificultad de la subida, no podia ser assaltado de dia sin muí conoçido y desesperado peligro; determinaron acabar su empresa en una noche, en que no se guardava el Capitolio; y los soldados del presidio davan muestra con el silencio, que avia, o que no estaban en la guardia, o que dormian; y subiendo por do no pensavan, que podian entrar los Galos, se hizieran facilmente señores de la fortaleza; si nolo impidieran los ansares. porque los perros que estaban deputados para la guardia, halagados con el pan, que les echaron, no ladravan. mas estas aves, como de su naturaleza sea graznar importunamente y con ruido quando les arrojan el pasto, y no cessar del estruendo; despertando con sus clamores a Manlio que despues se llamó Capitolino, y a todos los guardas; fueron causa para que los Galos acometidos de los Romanos, bolviessen huyendo. así dize Plinio, en el cap. 22. del lib. 10. est & anseri vigil cura Capitolio testata defenso. y Columela en el lib. 8. capit. 13. anser solertio rem custodiam praebet, quam canis; nam clangore prodit insidiantem, sicuti etiam memoria tradidit in obsidione Capitolij, cum adventu Gallorū voci feratus est, canibus silentibus.

**Cisne** □ este fue rei de Liguria, primo de Faeton, que llorando su muerte se convirtió en cisne, segun Ovidio en el 2. de las transformaciones, que dize;

— ignemq; perosus,  
quae colat, elegit, contraria flumina flamis,

y abora



1 aborreciendo el fuego, escogio rios  
qu' abitasse, contrarios a las llamas.

aunque el mismo trae en el 12. al hijo de Netuno, muerto por Aquiles, i  
buelto en cisne. viven los cisnes en lagos i rios, i paludes, como es autor  
Aristoteles, i Alberto dize, q̄ abitan mas en los estanques que en los rios.  
Ovidio escribe en el 2. que viven en los rios, diziendo así,

— amanti flumina cygno.

I tu perdiz □ apóstrofe. toca la fabula de aquel mancebo, que des-  
peñado por Dedalo se trasformò en ave de su nombre. así dize Ovidio  
en el 8.

antiquiq; memor metuit sublimia casus.

temo □ Virgilio en el primero de la Eneida,

Ante diem clauso componet vesper Olympo.

1 fiero dessear □ el desseo es intenso apetito de aquella cosa, que  
agrada, o una inclinacion, o impetu del que dessea en aquello, que verda-  
deramente es, o piensa que le es conuiente. i aquella tal cosa se llama  
bien, i el ogeto del desseo se llama bien, o verdadero, o aparente. i como  
despues se hallan diversas especies de bienes, así nacen diversas especies  
de desseos. i aunque el desseo nace del apetito, en Petrarca i G.L. se po-  
ne el desseo por el apetito. es opinion de algunos, que amor i desseo nas-  
cieron de un mismo linage i de una mesma causa en un solo parto. pero  
primero parecio fuera el amor, que naciesse el desseo. aunque algunos  
tienen que el desseo nasca del amor; porque aquellas cosas que amamos,  
engendran en nosotros un cierto plazér, i este plazér engendra dentro  
de nuestra anima un movimiento, que se llama desseo; por lo cual no es o-  
tra cos



tra cosa deſſeo, que un movimiento de l' alma . la cual como dize Aristo-  
teles en el lib. de la respiraciõ, exerce todas sus operaciones cõ el calor.

no en pena ] *crecimiento de la oraciõ cõ esageraciõ maravilloſa.*

Ser deve ] *al contrario dize Tulio en la epistola 12. del libro 5. a  
Luceyo, habet enim praeteriti doloris secura recordatio delectationem.*

junto todo ] *el mismo Garcilasso en el soneto 10.*

Pues en un' ora sola me quitastes.

*esto es breve epilogo de todo lo dicho, cõ q̄ exprime grãdemente sus afec-  
tos.*

1 esta es la fuma ] *traslacion.*

a queſte fuego ] *metãfora del fuego, que es el amor.*

que aun trayo ] *asi dixo Catũlo escribiendo a Mãlio,*

*multa fatiſ luli, non est dea nescia noſtri,  
quae dulcem caris miſcet amariciem.*

*1 Virgilio en la Ciris, como lee Iosefo Escaligero,*

*Quõd si alio quovis animum iactaris amore;  
nam te iactari, non est Amathuntia noſtri  
tam rudis, ut nullo poſſim cognoscere ſigno.*

Mas si el animo traes fatigado  
con algun otro amor, porque no siento  
tan mal d' amor, qu' el pecho lastimado  
no conoſca en a queſte movimiento.

al pie del palo  $\square$  *metáfora sacada de lugar umilde i odioso.*

manificas  $\square$  *de Terencio en el Eunuco,*  
*missa isthaec fac magnifica verba.*

O cuitado  $\square$  *intergecion. dezia Tales Milesio, que lo mas dificil es conocerse, i lo mas facil aconsejar a otro, por esto dixo Terencio, de quẽ se aprovechò G. L. facile omnes cum valemus recta consilia aegrotis damus. i Iuan Bocacio en la carta que escribe a m. Puiu de Rossi trae este proverbio Florentin, à confortator non duole il capo.*

Ora Salicio  $\square$  *hazelo atento. I VOS Ô*  $\square$  *invocacion. tambien es de la mesma prosa 8. de l' Arcadia toda esta narracion, hasta casi el fin de lo que dize Albano.*

Mas como  $\square$  *porque el silencio es alimento de las enfermedades de amor, como dize Eliodoro en el lib. 4.*

que mi rostro  $\square$  *el mesmo en la canç. 1. i Dante en el can. 28. del purgatorio*  
 — s' io vo creer à sembianti  
 che soglion esser testimon del cuore.

espiru res  $\square$  *paronomasia del nombre al verbo. respiramos es de maravillosa significacion; porque es descansar del trabajo passado.*

i en medio  $\square$  *descricion de la fuente, semejante a la de Gargasia, en las transformaciones. don Diego de Mendoza,*

Tan mansa, i so llegada cercando i va  
 la fuente i fresco prado, i alameda,  
 qu' aunque corriese pressurosa, i viva,  
 a la vista mostrava estar se queda.

el jun-

el junco agudo, ni la caña esquiva,  
ni la óva texida i buelta en rueda,  
estorvavan el agua que corriesse,  
ni el suelo, que en lo hondo no se viesse

De cespèd vivo, d' alta ierva verde  
se cercava la margen por de fuera,  
con el bledo immortal, que nunca pierde  
el color en invierno i primavera;  
i con la roxa flor, que nos acuerde  
el caso de jacinto en la ribera,  
con otras flores varias i hermosas,  
suaves iervas i plantas olorosas.

**bullia** □ porq̄ en el movimiento del' agua parece q̄ se bulle l' arena.

**derredor** □ traspuesto de rededor, ambos de no buen sonido, ni cõ  
posicion . es figura metátesis, que en nuestra lengua se llama trasposi-  
cion de letras.

**con menos** □ el desso de vèr a la Ninfa de Salicio, le hizo ir  
con tanta priesa, que no le dio lugar al discurso.

**del agua rehuyò** □ Iuan de Mena en el cerco de Saturno,

Espuma de canes, qu' el agua recelan.

Dize Galeno en el lib . 6 . de locis affectis cap . 5 . que solo el perro ena-  
tre todos los animales es acometido i molestado de rabia . porque , como  
escribe Aecio en el lib . 2 . sermon 2 . cap . 24 . los perros, que naturalmen-  
te son calientes i secos , adquieren en el estio otro calor i sequedad del ai-  
re, que nos cerca i rodea; i por la immoderada temperatura se enfurecen,  
i rabian,



rabian, la cual enfermedad les es tã propria, que les viene de afectiõ pro-  
mogena. i casi lo mesmo refiere Plinio en el cap 40. del lib. 2. Escaligero  
en lo que escriuio contra Cardano, afirma que tierra el q̃ les atribuyò tem-  
peramento calido; porq̃ ningun animal se enfria, o tiembla mas presto. i  
quiere que la causa de su facil inflamacion proceda de su sequedad. piẽ-  
san algunos que la razon de huir del agua quien rabia sea por una re-  
punancia, i natural discordia, que llaman Antipathia los Griegos, q̃ tiene  
el veneno del perro rabioso con todas las cosas liquidas. tambien toca es-  
to mesmo Apuleyo en el lib 9. diziendo desta manera; ac si intrepidus,  
et more solito sumens, aquis adlibescerem, sanũ me atq; omni morbo sciret  
expeditum. contra verò si isum contactũmq; lactis vitarem, ac perhor-  
rescerem, pro comperto noxiam rabiem pertinaciter durare.

me dexò □ la brevedad, como nos enseña Demetrio Falereo, no so-  
lamente se haze en la cortedad i apocamiento de silabas; mas tambien en  
la composicion, que sea mas incisa i cortada, que entera i profseguida. assi  
en el 4. dela Enclida,

naviget, haec summa est —

son dos incisos brevissimos, que notienen necesidad de nõbres, que cons-  
ten de silabas breues, i assi G.L.

me dexò aqui, i aqui quiere que muera.

I como d' un dolor □ Marcial en el epigrama 72. del 1. lla-  
ma encadenados a los trabajos.

empieça □ Arcasimòs.

Las ya defamparadas □ Virgilio en la egloga 5.

non ulli pastos illis egere diebus

o o

frigida

frigida Daphni boves ad flumina; nulla neq; amnem  
libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.

En aquel tiempo Dafni al fresco rio  
los bueyes apastados no llevaron;  
ni gustaron del' agua el umor frio  
las vacas, i la grama no tocaron.

*Olimpio Nemesiaco en la egloga 2.*

Interea tamquam nostri solamen amoris  
hoc foret, aut posset rabidos medicare furores,  
nulla meae tristetigerunt gramina vaccae  
luciferis, nullóq; biberunt amne liquores;  
siccaq; foetarum lambentes ubera matrum  
stant vituli, & teneris mugitibus aëra complent.

En tanto como si esto a mis amores  
fuesse consuelo, o ser pudiesse cura  
a la rabia i dolor de mis furores,  
no tocaron mis vacas la pastura  
tres dias, ni bevieron los licores;  
i los bezerros, sin la leche pura  
a las preñadas madres que hallaron,  
el aire con mugidos ocuparon.

*Sanazaro en la egloga 5.*

ne greggi andar per monti,  
ne gustaro herbe, o fonti.

i agradao dello, tornò a dezir en la prosa 8. I mis vacas ayunas no sa-  
lieron del cerrado corral, ni gustaron jamas sabor de erva, ni licor de rio  
alguno.

Vinieron] de Virgilio en la egloga 10.

Si no de rato] Virgilio en el Galo, o egloga 10.

tristis at ille tamen, cantabitis Arcades, inquit,  
montibus haec vestris, soli cantare periti  
Arcades. mihi tum quàm molliter ossa quiescant,  
vestra meos olim si fistula dicat amores!

El triste, cantareis Arcades, dixo  
en vuestros montes esto, solos dotos  
Arcades en cantar. ô quanto entonces  
descansaràn mis uestros blandamente,  
si dize vuestra avena mis amores;

Sanazaro en la prosa 8. voi Arcadi cantarete ne i vostri monti la mia  
morte, Arcadi soli di cantare esserti, voi la mia morte ne i vostri monti  
cantarete. Pareceme que haze grandissima ventaja G. L. en estos dos ter  
cetos a Sanazaro, i que no consiente de buena voluntad que se le iguallen  
los quatro versos de Virgilio; porque son incomparables

vosotros los de Tajo en su ribera  
cantareis la mi muerte cada dia.  
que cada dia cantareis mi muerte  
vosotros los de Tajo en su ribera.

porq̄ hazẽ el 1. i el 4. una admirable repeticiõ, i el 2. i el 3. un trocamiẽto  
divino. i es anadiplosis figura, o redoblamiento. i epanástrofe o reversiõ,  
que es quando restitumos la sentencia por orden derecho. assi Virgilio,

dicemus; Daphniq; tuum tollemus ad astra,

O o 2

Daphni



## Daphnin ad astra feremus.

por otro modo hizo la reversion Ovidio al principio;

Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido.  
Attice, crede mihi, militat omnis amans.

lo cual seguí yo así en un soneto;

Fiero dolor, qu' el coraçon cuitado  
tanto afliges i canças, dolor fiero.

Cisne ¶ escribe Alberto, que el Cisne es de genero de ansares assi en la figura del rostro, como en la delos pies, i en el mantenimieto; que grazna como ansar, quando pelea con otra ave. Escaligero tiene que sea de genero de ansares, i mayor que agulla. Cardano afirma que canta su avissimamente entre todas las aves; pero su voz, como el considerò oyendo la muchas vezes, es de ansar. que cánte el Cisne a su muerte se trata desde Esquilo entre poetas i pintores. i lo mesmo piensan Platon, Aristoteles, Crisipo, Filóstrato, Tulio i Seneca. mas Platō es de parecer en el Fedon, que no canta el Cisne de tristeza, sino de alegria, quando se le acerca el hado; porque se siente immortal, i que à de tornar a ir a su Apolo, aquien es consagrado, como cree Calimaco. porque era opinion de Pitagoras, que tenia anima immortal el Cisne. Plinio, i despues del Ateneo, i la esperiencia tienen por fabuloso lo que se escribe del canto del Cisne. i assi dize; *olorum morte narratur flebilis cantus, falsò, ut arbitror, aliquid experimentis.* i Ateneo refiere de Alexandro Mindio, que dezia que siguió, i vio morir muchos Cisnes, i no oyò cantar alguno. escribe Eliano en el primero dela varia istoria, que nunca oyò cantar algun Cisne; ni por ventura l' oyò otro. Cristoval Mosquera en la elegia 10. i ultimo libro de Elhocriso,

El triste

El triste i afligido cisme cante,  
 qual suele despedirs' en la ribera,  
 quando la dura muerte vê delante.

Fernando de Cangas,

Qual suele 'l cisme anunciar  
 cantando su triste muerte,  
 assi yo d' aquesta suerte  
 t' escrivo, por me quejar,  
 pero no para moverte.

tigre Ircana □ Virgilio en el 4. del poema Eroico,  
 — Hyrcanae que admorunt ubera tigres.

es Ircana provincia de Asia, confina de la parte, que mira al Setentrion con l' Albania; en el termino Occidental tiene a Iberia; por la vanda del Austro està opuesta al' Armenia, i le haze limite el mar de Bacù por la region de Oriente. es fertilissima de fieras i Tigres. oi dicha Estrava, i de los Arabes Diargument, Nicolao Eritreo la llama Hyrac.

i mas sorda □ Omero llama sordas las ondas, i assi dize *κῶμα κῶπῶν* sorda onda, a cuya mutacion dixo Oracio en la cãcion 7. del lib 3.

porque mas sordo que las peñas d' Icaro  
 oye las voces.

he aqui q̄ veces □ d' Orido en el 14. Vincis Anaxarete etc.

mas tu socorro □ don Juan de Mendoga,  
 llegarà el socorro tarde,  
 sere ya ceniza hecho.

que ni el agua □ Tito Calpurnio,

003

que



quae sibi (nam memini) si quando solus abesses,  
mella etiam sine te iurabat amara videri.

La cual (porque m' acuerdo) si tu solo  
ausente estavas, que la miel amarga  
jurava, que sin ti le parecia.

**Eco** ¶ llamaron los Griegos del efeto, porque  $\epsilon\chi\omega$  significa resueno, a lo que los Latinos imagen de la voz, o resultacion i buelta de la imagen, que assuena alas voces. hazese Eco, quando el aire herido dela voz i arrojado ligeramente, incurre al fin en un cuerpo plano i alisado, pero solido i duro, i que pueda resistir; o tenga algun torcimiento i concavidad; de suerte que como aquel aire continuo no se pueda dissipar, ni costreñir por el impedimento, que tiene en la concavidad; es rebatido atras, i resulta, segun dize Aristoteles en el 2. de anima, como pelota de la pared, i torna al mesmo que dio la voz, o lo impelio. porque aquel primer aire herido, quedando continuo i indivisible por la velocidad del herimiento, conforma i figura con la mesma impulsion i herida, con la cual el fue con formado i figurado, al aire que le està cerca, i este al que le sigue, i aquel aprehendiendo a otro se continua, dilatado de todas vandas, i hecho cercos. los cuales, quanto mas se apartan del lugar, do fue herido el aire, tanto se hazen mayores, hasta encontrar en cuerpo solido; porque no topado en el, se van estendiendo, hasta que desfranezen. luego que liere el aire en aquel cuerpo duro i macizo, resulta huyendo i reformando al aire sucediente hasta tornar al mesmo lugar, donde se comenzaron a hazer los cercos; el qual sonido es aquello, que se llama Eco. Desta mesma suerte, tirando una piedra en el rio, se vèran junto en aquel lugar, do la piedra abre aquel cuerpo liquido, unos circulos pequeños, que se van haziendo grandes, quanto pueden, i si antes que se acaben, hallan algun impedimento, buelven atras. i todo esto se causa velocissimamente por la movilidad i facilidad del aire, que no se detiene en cosa alguna. pero esta impulsion es mas vehemente en la parte anterior, i por esto oímos mas  
al que



al que habla delante, o contra nosotros, que al que atrás. Plinio muestra en el cap. 44. del lib. 2. con que razon se haga Eco, diciendo; *Montium flexus, crebriq; vertices, & conflexa cubito, aut contracta in humeros iuga, concavi vallium sinus, scindunt inaequaliter inde resultantem aëra, quae causa etiam voces multis in locis reciprocas facit.* Quinto Curcio, *Quippe semper circumiecta nemora, petraeq; quantarum sumq; acceperere, vocem multiplicato sono referunt.*

Aufonio escribió este epigrama de la Eco;

Vane, quid affectas faciem mihi ponere pictor,  
 ignotamq; oculis sollicitare deam?  
 Aëris & linguae sum filia, mater inanis  
 iudicii, vocem quae sine mente gero.  
 Extremos pereunte modos à fine reducens,  
 ludificata sequor verba aliena meis.  
 Auribus in vestris habito penetrabilis Echo;  
 & si vis similem pingere, pinge sonum.

el cual, traído a nuestra lengua por el maestro Francisco de Medina, dice desta manera;

Cambia loco pintor el pensamiento,  
 no esperes figurarm' en tu pintura.  
 No vês, qu' es invisible mi figura,  
 i querer retratalla es vano intento?  
 Madre me fue la lengua, padre 'l viento,  
 de mi s' engendra en semejança oscura  
 un vano indicio, qu' en el aire dura,  
 mientras doi voces sin entendimiento.  
 El fin del son ageno renovado  
 en mi voz, por burlaros voi siguiendo,  
 hasta llegar con el a vuestro oido.  
 Mas a que fin t' estoi entreteniendo?  
 si quieres retratarm' en fiel traslado,

retrata (si pudieres) el sonido.

ô tu solo □ del 4. dela. Encida,

— tum, si quod non aequo foedere amantes  
curae numen habet —

Francisco de Figueroa lo imitò deste modo;

Fili, yo trayo en testimonio al cielo,  
i si alguna deidad tiene cuidado  
delos amantes —

ONáyades □ llamanse Náyades, i por encogimiento de letra  
naides, las Ninfas de las fuètes. *vãw* significa en nãa lengua córro. pero  
este correr es de cosa liquida, que es lo que denota fluo en la habla. Latí  
na. Porfirio en el comento de la cueva Omérica dize, que se deduzen de  
*ναϊάτων*, que son las aguas i fuentes. Virgilio en la egloga 10. puso sim-  
ple mente Náyades por Ninfas,

quae nemora, aut qui vos saltus habuere, puellae  
Náyades —

ô Napeas □ son Ninfas de los bosques i valles cercados, que los  
Griegos llaman *νάπαιες*; aun que Servio diga que son Ninfas de las fuentes.

divinas orejas □ son de opuntion algunos, que piensan ayer al  
cansado el supremo lugar de la eloquencia Española; q̄ no atribuyò bien  
G.L. este epiteto alas orejas; i querẽ que no suene mejor en nuestra len-  
gua, que el divino porquerizo, que traduzio Gonzalo Perez de la Odif-  
sea. porque les parece que no significan orejas en el sermón vulgar, sino  
las del asno; como sino fuesseen diferẽtes oido i orejas. pero si esto es elo-  
quencia i elegancia i propiedad de lengua, yo entiendo que ellos solos  
son

son eloquentes i elegantes i propios. mas si no es otra cosa, que una solitud demasíadamente curiosa i afetada, i que procede antes de inorancia, que del conocimiento de la fuerza i hermosura de nuestra habla; por que ande ser tan temerarios, que midan con la poca noticia, que tienē destas cosas, los escritos de los ombres, que saben i estan recibidos del comun consentimiento? quien fue tan severo censor de las diciones, que desterrasse del trato de los ombres los vocablos propios de alguna cosa; i que su significacion no causa torpeza, o sentido desonesto, i que no son unildes en composicion i forma? que lei tan estrecha es esta, que quieren, que se guárde inviolablemente con tanta religion? tirania es intolerable la que nos obliga a conservar estos advertimientos, nacidos no de razon o causa alguna, si no de sola presuncion i arrogancia de su ingenio. no se persuadan a creer con lisonja, que solos ellos poseen las inmensas riquezas del lenguaje Español; porque no es este ya el tiempo, en que se ocupava l' admiracion de los ombres con qualquiera cosa, aunque pequeña. ya osamos navegar el anchissimo Océano; i descubrir los tesoros, de que estuvieron agenos nuestros padres, i sin conocimiento alguno dellos. enderegando el curso al clarissimo Setentrion, podemos passar i vencer dichosamente mayores peligros i tempestades, que los antiguos Aragonautas. Mas que merecen menos las orejas, varia i hermosissima parte de la composicion humana, que las otras, que constituyen el cuerpo? no son ministras de nobilissima operacion? no es esta voz bien compuesta? el oido no es ageno de la significacion dellas? pues que barbaria se a introduzido en los animos de los nuestros, que huyen, como si fuesse sacrilegio inespiable, el uso desta dicion? i quien estan morante que iraya a conferir divinas orejas i divino porq̃ro? porq̃ divinas denota la deidad, q̃ fingian los antiguos en las Ninfas, i divino porquero quiere dezir bueno. porque esta voz *Aïds*, que es *divus* en lenguaje Romano, entre otras cosas significa glorioso, grande, admirable i bueno.

**Oreades** son las Ninfas, que abitan por los montes, que tambien se dizen Orestuades.



**Driades** ] Ninfas de los arboles, porque *A. v.* es arbol generalmēte, i mas el que los Latinos nombran *quercus*.

**O lobos** ] cosa ordinaria es en los poētas hablar con las fieras del campo, i lamentarse con ellas.

**bivid ſin mi** ] de Virgilio en la 8. — vivite ſilvae.

**viſo enxuto** ] es de Petrarca en el ſon. 73. dela par. I.

forſe non haurai ſempre il viſo aſciuto.

**I por el paſſo** ] traído de medio de la plebe.

**arrojar** ] de la Egloga 8. de Virgilio,

praeceps aërij ſpeculâ de montis in undas  
deferar —

porque la muerte de hierro es tragica; i no conviene a la ruſtiq̄ez i ſimplicidad de paſtores.

**Cuando una** ] no avia mucha neceſſidad deſte viento, que hara to mejor eſtuviera v̄r las palomas, q̄ vio Carino en la proſa 8. de Sanaz.

**qu' aſſi ſe halla** ] ſentencia mayor q̄ lo q̄ cõviene a eſte lugar.

**por los hados** ] Ariſtoteles en el 5. del' auſcultacion Fifica llama fatal generacion, la q̄ ſe haze por ordē de naturaleza, i aſſi dixo Virgilio de Dido,

nam quia nec fato, meritâ nec morte peribat,  
ſed miſera aute diem —

por

porque no es otra cosa muerte fatal, que la que proviene de natural intemperie. la muerte, que Virgilio nombra ante diem, es fuera del hado. Procede de la muerte, o de naturaleza, o de fuerza i violencia. de naturaleza es o tempestiva, que es en edad madura, o intempestiva, antes de tiempo en edad juvenil o florida; violenta es la que da un ombre a otro, o un animal, o accidental, que la causan las cosas, que son inanimadas. Tulio en la 1. oracion contra Antonio parece que haze diferentes la naturaleza i el hado; quando escribe, *Multa autem impendere videntur praeter naturam praeterq; fatum.* mas Adriano Turnebo en el cap. 9. del 13. piensa que no significan alguna cosa diversa, si no una mesma, que se declara por la otra. i assi la muerte natural es la mesma que la fatal; quando muere uno acabada la edad con estrema vegez, porque la muerte no madura, que se da con hierro, ni es fatal, ni natural. llama Iulio Firmico biothánatos, a los que no esperando el hado, mueren de muerte violenta; a los cuales reprehende en el Fedon el divino filosofo, porque dize, que no se à de dar el ombre, ni procurar la muerte, que constituyó a todos la naturaleza, si no que se à de esperar.

estampò □ Petrarca en el soneto 25. de la par. 1.

ove vestigio human l' arena stampi.

Lodovico Martel en la Egloga 2.

o se tu stampi co i vestigi santi

le negre arene del ceruleo mare.

o si tu con los santos pies estampas

del mar ceruleo las arenas negras.

que aun está □ Ovidio en la Elegia 4. del 1. de Ponto,

horrent admotas vulnera cruda manus.

Si desta □ los versos, que los antiguos llamaron Leonmos; i no sabe-

mos

mos porque, son viciosos en la poesía Latina. otros los nombraron equivo-  
camente. usólos Virgilio en algunas partes de la Eneida, en el 2.

ad terram misère, aut ignibus aegra dedere.

nec prius amissam respexi, animúmque reflexi.

en el 3.

cornua velatarum obvertimus antennarum.

en el 6.

illum indignanti similem, similemque; minanti.

esta imitación hizo Petrarca de otro modo del fin del precedente con el  
medio del siguiente,

Mai non vo più cantar com'io soleva,  
ch'altri non m'intendeva —

al viento □ imitación del canto de Céfalo en las transformaciones;

Aura (recordor enim) venias, cantare solebam,  
meque; iuves, intrésque; sinus gratissima nostros,  
utque; facis, revelare velis, quibus urimur, aestus.

Aura (m' acuerdo) que cantar solía,  
ven, i regala, i entra delectosa  
en mi seno, i el fuego deste día,  
que m' abraza, releva Aura hermosa.

que ya la tierna □ abaxo dize,

Abráse el blanco pie de mi enemiga.

a los ombres □ no se putava ombres en la coga d'las Ninfas i Dia-  
na; pe



na; pero tambien eran ellos caçadores.

culpa □ *alusion a la fabula de Calisto:*

o cuan □ *el mesmo poco antes,*

aunqu' el alma rehuya, i no consienta.

desbãne □ *podemos usar vocablos nuevos en nuestra lengua, que vi  
ve i florece, en la Latina mas rara i peligrosamente; porq̃ ya està acaba-  
da; que no queda el uso della sino en los libros, no de la habla, que no sabe  
mos que vocablo sea Latino, sino el que se halla en los autores antiguos.  
porque de las lenguas muertas nos quedan solamente las reliquias, guar-  
dadas en los escritos de los ombres dotos de aquella edad, en que tuvie-  
ron vida; porque de su imitacion se sabe i conoce la fuerza dellas. pero  
en la nuestra, que vive, i se escribe, i habla, i trata, lo que se escribe, i trata,  
i habla. osò G. L. entremeter en la lengua i platica Española muchas vo-  
zes Latinas, Italianas i nuevas, i sucedio le bien esta osadia; i temeremos  
nosotros traer al uso i ministerio della otras vozes estrañas i nuevas, sien-  
do limpias, proprias, significantes, convinientes, manificas, numerosas i de  
buen sonido, i que sin ellas no se declara el pensamiento con una sola pa-  
labra? aparte se este rustico miedo de nuestro animo; sigamos el exemplo  
de aquellos antiguos varones, que enriquecieron el sermon Romano con  
las vozes Griegas i peregrinas, i con las barbaras mesmas. no seamos imi-  
cos pãezes contra nosotros; padeciendo pobreza de la habla. que mas me-  
recieron los que començaron a introduzillas en nuestro language, abrien-  
doles el passo; que los escritores desta edad? porque no pensaràn que es li-  
cito a ellos lo que a otros, guardando modo en el uso, i trayendo legiti-  
mamente a la naturaleza Española aquellas diciones con juicio i pru-  
dencia? tuvieron los passados mas entera notticia de la habla, que los pre-  
sentes? fuerõ mas assolutos señores della? Todas las lenguas tuvieron in-  
fancia o niñez, juventud, perfeccion i vegez. i ninguna cosa se hizo gran-  
de de*

de de repente . a todos los pueblos fueron siempre nativos los vocablos propios de las cosas, o fueron hallados por necesidad, i hechos luego, o por metonimia, ironia, metáfora, sinédoque. licito es engendrar innumerables tropos . que? las figuras, que estan en las palabras i en las sentencias, por vètura no son comunes de todas las gentes? así crecio la lengua Griega, así con l' assidua continuacion de Tulio, i de muchos semejantes a Tulio, pudo la lengua Latina, como tierra nueva, hazer se fertil i abundosa con este culto i labrança, i crecer en la suma grandeza; donde por ventura no esperaron que pudiesse llegar los de la edad antecedente. no ái lengua tan pobre, i tan barbara, que no se pueda enriquecer i adornar con diligencia. con este cuidado i estudio busca i rastrea el estraño de otra nacion los passos i pisadas de Tulio; i acrecienta i engrandece su lenguaje proprio con las riquezas maravillosas de aquella divina eloquencia. no ái porque desespere el amador de su lengua, si se dispone atentamente, de la riqueza i abundancia i eloquencia de su habla . con los mas estimados despojos de Italia i Grecia, i de los otros reinos peregrinos, puede vestir i aderezar su patria, i amplialla con hermosura; i el mesmo produce i criar nuevos ornamentos . porque quien uviere alcanzado con estudio i arte tanto juicio, que pueda discernir si la voz es propria i dulce al sonido, o estraña i aspera; puede, i tiene licencia para componer vocablos, i enriquecer la lengua. Aristoteles, Tulio i Oracio apruevan la novedad de las diciones, i enseñan como se hallen. i así dixo Tulio, que las cosas que parecen duras al principio, se ablandan con el uso. i Oracio,

— licuit, sempérq; licebit  
 signatum praesente notâ procudere nomen.

pero no basta formar bien las figuras en el diseño, si despues coloridas no imitan bien la carne . porque no conviene a todos la formacion de las voces nuevas, que requiere ecelente juicio, i que sea tal el resto de la oracion, que dé autoridad al vocablo nuevo, que se entropone en ella como



una estrella; i ser corto, i muy moderado en ellas, i formallas en modo que tengan similitud i analogia con las otras voces formadas i movadas de los buenos escritores. mas porque un autor ecelente no úse, ni se valga de algunas dictiones; no se deven juzgar por no buenas, i huidas del para nunca usallas; porq̄ otros puedē valerse dellas, i dalles estimaciō cōsus escritos. voces áu ē Virg. q̄ no se hallā en Oracio, i en Oracio q̄ no las conocemos en Catúlo, i en este q̄ no las trata Tibulo. i porq̄ no satisfagan a algunos, no son malas i inánimas de ser acogidas. que el vino es bueno, i áu gustos q̄ lo aborrecen. i no está en un escritor toda la lengua, ni la puede usar uno solo, ni juzgar, ni acabar. Divide se en dos especies la formacion de los vocablos nuevos, por necesidad para esprimir pensamientos de Teologia i Filosofia, i las cosas nuevas, q̄ se hallā aora, i por ornamento. i así es licito i loable en los modernos, lo que fue licito i loable en los antiguos. mayormēte q̄ puede el poēta usar en todo tiempo cō prudēte libertad por ornato de vocablos nuevos; le ofende, i haze grādissima injuria quien le quiere privar de la facultad de ordenar cō ellos su poema. porq̄ como dize Tulio, los poetas hablā en otra lengua, i no son las mesmas cosas q̄ trata el poeta, q̄ las que el orador, ni unas mesmas las leyes i observaciones. pero no solo osan esto, mas pueden servir se de voces de todas lenguas. i por todas estas i otras cosas los llama Aristot. tiranos de las dictiones. porq̄ es la poesia abundāntissima i esuberante, i rica en todo, libre i de su derecho i jurisdicciō sola sin sugeciō alguna, i maravillosamente idonea en el ministerio de la lengua i copia de palabras por si, para manifestar todos los pensamiētos del animo, i el abito, q̄ representāre i obra i efeto i grādeza, i todo lo q̄ cae en sentimiento umano; sin q̄ le falte mensagero de la voz, q̄ suñifique claramente todo lo q̄ quisiere. porq̄ casi padece necesidad de todas las cosas el genero umano, antes q̄ de la voz i de la dicion. porque destas solamente possēe admirables riquezas, que nunca se acaban i deshazen, mas cō immensa fertilidad crecen, i se renuevan perpetuamente. i de todas las cosas, que vienen al sentido, ninguna áu menesterosa i necesitada de voz, que la declāre i señāle. porque luego se imprime i estampa una señāl manifiesta del nombre de aquella  
cosa



cosa entendida. i muchas vezes da, i pone muchas voces a una sola cosa, q̄ cada una dellas proferida haze un entendimēto, casi tan cierto como el nōbre verdadero. i así tienē los ombres grã potestad i fuerça en las palabras, para demostrar las cosas, que son, sin que ayã alguna, que les dēxe de reconocer esta sugencion. las voces son oscuras en nuestro uso por muchos modos; de la gente; quando traemos vocablos propios i particulares de otra nacion; de l' arte; de las leyes i ritos i ceremonias; de la traslacion; de la erudicion; de mucha novedad; como si dixessemos con imitacion Latina ultimo por primero; i de mucha vegez; renovando las voces de usadas. pero las que aora son voces viejas, en otro tiempo fueron nuevas, i al contrario. i así dize Quintiliano en el cap. 10. del lib. 11. que así como son las mejores voces de las nuevas las mas viejas; así de las viejas son mejores las mas nuevas. i tambien hazen las diciones musitadas mas grave la oracion; porque estas admiramos, i de l' admiracion nace la jocundidad. mas esto tiene lugar con mayor frecuencia en la poesia; porque las cosas i las personas son mas ecelentes i mas graves.

Que aquien ] así dixo Dragoneto Bonifacio en una cancion,

che s' io non spero ben, più mal non temo.

fantasma ] los Griegos llaman fantasma a la imagen de l' anima, que imagina, o a las visiones del animo. Tulio interpretò viso a la fantasma todas las vezes que tuvo necesidad deste nombre,

i rompio ] Ariosto en el canto 10.

non è un sí bello in tante altre persone;  
natura il fece, e poi ruppe la stampa.

mas si despierta ] es figura antipófora, llamada delos Latinos oposicion, con la cual nos proponemos los dichos de los contrarios, para  
respon

responder á ellos. *tal figura usó Virgilio enel 4. dela Eneida,*

Verùm anceps pugnae fuerat fortuna; fuisset.

*i es diáporesis o dudança. de quien ya se á dado noticia enel soneto 1. la cuales afeto d' ombre solícito i incierto i dudoso éla perturbació d' lo que se.*

como muerta  $\square$  *alude alo que dixo antes enel soneto 17.*

— *aquella parte*

*sola, qu' es ser imagen dela muerte.*

ô mano  $\square$  *Fernando de Cangas,*

Cosa facil es matar  
a qual quier humano ser,  
pero divino à de ser  
quien pueda resucitar.

Ninfas  $\square$  *invocacion, i repeticon.*

Yo culpa contra  $\square$  *eclipsis figura, dicha de feto en lengua Latina, sirve maravillosamente á los afetos, i es aposiopêsis.*

que dela vida  $\square$  *dicho figurada i onestissimamente.*

que te m' iras  $\square$  *velocissimo verso.* moverme ya  $\square$   
*tardo i cansado verso.*

suelta  $\square$  *dicho con desden.*

Eres tu  $\square$  *ironia, nombrada así de los Griegos, porque no significa lo que dize; pero solo el mesmo dicho está sin la significacion, que se le deve. porque muestra lo contrario; i se constituye en la disjuncion i apartamiento, q' no se traen ni enlazan las palabras conel sentido. los Latinos Pape*

llaman *disimulacion*, o *simulacion* i *fingimiento*, o *irrision*. es tropo con que mostramos, haciendo burla i escarnio con el gesto del cuerpo i con la pronunciacion, q̄ queremos i sentimos otra cosa, que lo que hablamos.

**Cual me tienes** □ todo el terceto es bellissimo i figurado, i la alusion del sentido en el verso primero al ultimo es maravillosa.

**descreido** □ dicho al fin cō aquel modo de Virg. en el 4. de la En.  
*dissimulare etiam sperasti perfide* —

**prendedero d' oro** □ aqui se tocan i aluden las diciones. la *paronomasia*, o *anominacion*, o alusion de silabas, se causa quando se haze mudança en palabra semejante.

**val de** □ *apócope*, o cortamiento, i tambien es *idiotismo*.

**abrásce** □ de la egloga 10. de Virgilio,

ah tibi ne teneras glacies secet aspera plantas.

ah el aspero ielo no te corte

las tiernas plantas —

**A Ninfa** □ *inrepcion* del juramento violado.

**podrè llamar** □ de la egloga 5. de Virgilio,

átq; decs átq; astra vocat crudelia —

**a resistirme** □ *anadiplosis*, que es duplicacion i frequentaciō, bellissima figura, en nuestra lengua se podra llamar *repeticion junta* de la mesma voz, o *multiplicada repeticion*, o *redoblamiento* de una mesma cosa. es muy familiar a los Tragicos, i sirve mucho a los arados. usamos de



Ha en los grãdes efetos; porq̃ significa la perpetuidad de la representaciõ.

No puedo yo  $\square$  dialogismo, q̃ en Latin se dize ractocinaciõ, cuãdo disputa alguno cõsigo de lo q̃ deve hazer. *tes diapõresis*, porq̃ aquella duda haze grãde efeto; q̃ del q̃ tiene dolor, o ira es dudar lo que à de hazer. Virgilio en el 4. de la Eneida,

en quid ago? rursus ne procos irrisa priores.  
 experiar?  $\text{—}$  i en el mesmo libro,  
 non licuit thalami expertem sine crimine vitam.  
 degere more ferae  $\text{—}$

Aqui tuviesse  $\square$  ciõsa.  
 la repeticon destas consonantes es harto licen-

Gentil cabeça  $\square$  *rona*, como en el 6. de Virgilio,  
 egregia interea coniux  $\text{—}$

i es de Terencio en el Eunuco, *ridiculum caput.*

manio  $\square$  para mas que pastor es este elogio.

i con un  $\square$  oracion falta, porq̃ se à de suplir, que tema.

Como del  $\square$  similitud de la razon precedente. segun quere Gale no no haze la memoria otra operacion en el cerebro, si no guardar las especies i fantasmas i figuras delas cosas; i el entendimẽto i la imaginativa obran con ellas. i suelen por la mayor parte estas imaginations, que se hazẽ en sueño, ser como unas ultimas resonancias delos cuidados del dia.

convocarẽ  $\square$  Virgilio en el 7.

flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.

como hizo  $\square$  Orfeo.

culebras □ el assonante, q̄ respõde a esta voz, i los q̄ ái en esta esgloga puedes i debes, acábo i hago, campo i blãco, sangre i estãbre quiere F. de Medina q̄ sea en nuestra lengua figura assonancia; cuãdo la sílaba, que suena para la consonancia, es poco diferente del' antecedente como avia de ser. i esta figura sirve para escusar el vicio, i no para imitallo. mas à de ser con tã poca diferencia, que casi engãñe al oido. Esíodo i Epiménides i Apolodoro en el lib 1 . dizen que nacieron las Furias ex sanguinis guttis pudendorum Caeli in terram cadentibus. Orfeo en los mos las llama castas hijas del gran Iupiter terrestre (que es Plutõ) i Perséfone. Estacio hijas de Aqueron . Lutacio en el mesmo poeta de la noche i Erebo. fue el primero Esquilo (como trae Pausanias en l' Atica) q̄ escribió, que las Furias tenían los cabellos rebueltos i encreñados de culebras, de donde dixo Virgilio en el 7.

— et geminos erexit crinibus angues.

i Ariosto en el canto 32.

quelle Furie crinite di serpenti.

estas son 3. aunque otros ponen 4. Aléto, Tisífone, Megera, i Lissa que es la rabia. de donde induze Eurípides en el Hercules furente a Iris, q̄ trae a Lissa por mandado de Iuno, para poner furor i rabia en Hercules. es Lissa, como el finge, hija dela noche i dela sangre de Celo, tiene ceñida la cabeza con cien sierpes, q̄ silvan, i un estímulo en la mano. llamarõ se Diras, como tras delos dioses; i Euménides, segũ algunos, del sentido cõtrario, por q̄ Euménides significa q̄ son de buena voluntad, i son ellas de mala. pufoles Orestes tal nombre, por q̄ las aplacò, tendo a Argos, por el consejo de Palas; i assi se dizen dela benevolècia i mansedumbre, o porque son muy locas, i se enfurecen mucho; ù es bien, i *μαρία* locura. Aléto significa sin quietud, porque la inquietud es principio del furor. dicha de à particula privativa i *λίω* que es cèssõ, dèxo, o páro, i assi se nombra incessans en lengua Latina; porque nunca cessa la conciencia de atormentar a los culpados, i ningun delito dexa sin vengança. quieren algunos que sea la titilacion en los plazerres, porque castiga a los que pecã en ellos. Tisífone se dedu



se deduze de *risus*, que es vengança, i *phobis* muerte, por que la maldad, que nace por ira, o por odio es vengada de *Tisifone*, o porque quien arde en desseo de vengança, està siẽpre furioso. *Megera* trae su nõbre de *μυαιρα* que significa inuidio i aborresco, por la inuidia i odio, que pone en los ombres. o porque castiga los pecados cometidos por inuidia, o porque por el odio cae el ombre en estremo furor. *Latancio Firmiano* en el lib. 6. del verdadero culto dize, que son tres los afetos, que arroja i despeñan a los ombres en todas las maldades. por esso dixeron los poetas, que eran tres *Furias*, que persiguen i atormentan el entendimiento umano. la ira dessea vengança, la codicia riquezas, la luxuria deleites. *Tulio* las interpreta assi en la oracion, que hizo en defensa de *Rocio*; *Nolite putare, quemadmodum in fabulis saepe videtis, eos qui aliquid impie scelerateq; commiserunt, agitari, & perterrerit taedis ardentibus; sua quemq; fraus & suus terror maxime vexat, suum quemq; scelus exagitat, amentiaq; afficit; suae malae cogitationes conscientiaeq; animi terrent. hae sunt impus asiduae domesticaeq; Furiae, quae dies noctesq; parentu poenas à sceleratissimis filijs repetunt.*

**ingenio** es aquella fuerza i potencia natural, i aprehensio facil i nativa en nosotros, por la cual somos dispuestos a las operaciones peregrinas i a la noticia sutil de las cosas altas. procede del buen temperamento del animo i del cuerpo. significa propriamete aquella virtud del animo natural abilidad, nacida cõ nosotros mismos, i no adquirida cõ arte o industria. llaman los Griegos i Latinos ingenio a la naturaleza de qualquiera cosa.

**genio** es una virtud especifica, o propiedad particular de cada uno q̄ vive. no erraria mucho quiẽ pensasse q̄ el entendimiento agente de *Aristoteles* es el mesmo q̄ el genio *Platonico*. es el q̄ se ofrece a los ingenios divinos, i se mete dentro para q̄ descubra cõ su luz las intelecciones de las cosas secretas, q̄ escriven. i sucede muchas vezes, q̄ refriando se despues aquel calor celeste en los escritores; ellos mesmos o admiten, o no conoscan sus mesmas cosas; i algunas vezes no las entiendan en aque



lla razón a la qual fuerõ endereçadas i dadas del. esto es lo que toca a la significacion deste lugar. porque tambien denota genio la mesma naturaleza, i el espíritu, que nos mueve a hazer bien, i angel, o espíritu, o inteligencia. Censuramos dize deste modo en el libro del día natal, Genus autem Deus est, in cuius tutela, ut quisq; natus, vivit; sive etiam, quòd ut generemur curat; sive quòd unà gignatur nobiscum.

Estava ] asi emende este lugar, que entre otros muchos, que è restituído, tema mas necesidad de correccion. alusion de la fabula de Narciso, i traduccion del 3.º de las trasformaciones.

Quòq; magis doleam, non nos mare separat ingens,  
 nec via, nec montes, nec clausis moenia portis.  
 exiguâ prohibemur aquâ, cupit ipse teneri,  
 nam quoties liquidis porreximus oscula lymphis;  
 & toties ad me resupino mititur ore.  
 posse putes tangi, minimum est quod amantib9 obstat.  
 quisquis es huc exi, quid me puer unice fallis?  
 quòve petitus abis? —  
 spem mihi nescio quam, vultu promittis amico.  
 quùmq; ego porrexi tibi bracchia, porrigis ultrò;  
 quum risi arrides, lacrymas quoque saepe notavi  
 me lacrymante tuas —  
 — & lacrymis turbavit aquas, obscuraq; moto  
 reddita forma lacu est, quam quum vidisset abire,  
 quò refugis? remane, ne me crudelis amantem  
 desere, clamavit, liceat quod tangere non est,  
 adspicere, & misero praebere alimenta furori.

i porque mas me duela, ni el mar grande,  
 ni camino, ni montes nos apartan,  
 ni con cerradas puertas edificios.

poca agua nos prohibe, ser tenido  
 codicia el melmo, por que cuantas vezes  
 pongo los labios en las linfas liquidas;  
 tantas con boca abierta a mi se viene.  
 pienso que cada vez puedo tocallo,  
 muy poco es lo que impide a los amantes.  
 cualquiera que tu leas (al a fuera,  
 porque m' engañas unico mancebo?  
 a do te vas pedido —  
 una esperança, no sè qual, prometes  
 con vulto amigo, quando yo los braços  
 a ti tiendo, los tiendes de tu grado;  
 quando me río ries, yo llorando  
 muchas vezes notè tambien tus lagrimas.

1 conturbò las aguas con sus lagrimas,  
 1 en el movido lago buelta oscura  
 su imagen fue, que viendo que sè iba,  
 do rehuyes? torna a quedar, dio voces,  
 cruel no desampares a tu amante,  
 sea licito vèr lo que no toco,  
 1 al misero furor dar alimento.

no conviene  $\square$  no se haze, o no es posible hazerse.

Con essa media  $\square$  alusion a la fabula Platónica.

manifiesto  $\square$  segun los jurisconsultos manifiesto ladrõ es, el que  
 hallamos con el hurto.

nõ vês  $\square$  antes dixo, En fin ella està agora como muer-  
 ta.  
 P p 4 En la

en la ribera] *prolixamēte trae este lugar, tal dizē q̄ es en aquel maravilloso epitalamio de Cat. la pintura de Ariadna. esta es parēbasis, q̄ los Latinos dizē digressiō o escurso, como la define Quintil. es trataciō, q̄ discurre fuera de orden, de alguna cosa, pero que pertenece a utilidad de la causa. o mas breuemēte, es oraciō que discurre fuera de la materia propuesta. tambien es parērgo, que ocupa la mayor parte de la egloga. i sino se deve llamar largo, lo q̄ no se puede dezir cō mas breves palabras; porque la brevedad del sermon, si creemos a Tullio, es quando tiene tātās palabras, cuantas bastā, aunque en este discurso se estiende G. L. en alābança de la casa de Alva; podremos dezir, que no es prolixo, sino breve.*

Verde] *es anáfora. desta suerte dixo Virgilio en el 2. de la Georg.*  
*primus humum fodito, primus devecta cremato*  
*farmenta, & vallos primus sub tecta referto.*

Ovidio en el. 2.

*aureus axis erat, temo aureus, aurea summae*  
*curvatura rotae —*

*esta es asindeton, como la de G.L.*

*Ariosto en el canto 17.*

*che per cimier habea le bianche penne,*  
*bianche le vesti, e bianco il corridore.*

*don Diego de Mendoza en la epistola a don Simon Silveira,*

*Suãve cosa es servir muger mui rara,*  
*suãve cosa admirar quanto hiziere,*  
*suãve cosa en verdad, mas cuesta cara.*

q̄ sojuzga] *traslacion en el verbo.*

torres levant] *del 4. dela Eneida,*

*— aequataq; machina caelo*

*murorum —*

*Petrarca*



Petrarca, e le torre superbe al ciel nemiche.

Plazentino □ fue Plazencia ciudad dela Galia Togata, que oi se dize la Rom.ña.

que con estrago □ Tito Livio en el lib. 1. de la segunda guerra Punicá escribe largamente esta guerra.

guerra □ abominacion de la guerra por los nombres i epitetos.

Severo □ este fue maestro del duque don Fernando de Toledo.

disque □ en vez de dize ñ. apócope indina de usar en tã illustres versos.

Este □ Ovidio en el 1. delos amores elegia 8.

Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo,  
cum voluit, puro fulget in orbe dies.

quando quiere, se juntan los nublados  
en todo el cielo, i quando quiere 'l dia  
en el puro orbe luze i resplandee.

La luna □ Tibulo en la Elegia 8. del lib. 1.

Cantus & è curru lunam deducere tentat,  
& faceret, si non aera repulsa sonent.

el canto baxar tienta de su carro  
la luna, i lo hiziera, si callassen  
los metales heridos —

quanto cony □ porque como dize Galeno en el lib. de l' arte me

dica cerca del fin; los reparos i presidios devẽ ser iguales en fuerças con las enfermedades i con las causas de las enfermedades.

i restituye  $\square$  así dixo poco despues,

Que bolvio el alma a su naturaleza.

Como cerca  $\square$  parece que apunta la istoria de Polemon, quando Xenócrates lo apartò de la torpe i desordenada vida, que tenia, como escribe Diogenes en el lib. 4.

Quedè yo  $\square$  sino me engaña esta comparacion es traida de una cancion de Jacóbo Marmitta,

Qual chi col ciel sereno, in piana strada  
camina il giorno, e per verde campagna,  
se poi si trova innanzi erta montagna;  
ove convien, che poi la notte vada;  
salir non può, ne rimaner gli agrada,  
ma paventoso stasi  
mirando i duri paesi,  
onde à lui par, che gia trabocchi, e cada.

Qual quien camina con sereno cielo  
por verde campo i llana fenda el día,  
si d' allí un poco encuentra un monte ierto,  
por donde va de noche 'n negro velo;  
subir no puede, ni quedar querria,  
mas temeroso i de salud incierto  
mira el peligro cierto  
d' aquellos duros passos i alta peña,  
prensa que se trabuca ya, i despeña.

a mí,

ami, como □ este verso i el siguiente son humildes i infelices de lengua i pensamiento.

gime □ por que quando canta la tortolilla parece que gime; es traído de la primera egloga de Virgilio,  
nec gemere aëriâ cessabit turtur ab ulmo.

esmalta □ Sanazaro en la egloga 8.

vedi le valli, e i campi chesi smaltano  
di color mille —

la fuente □ es metágoge figura, que los Latinos apellidan traducción; quando se refieren las cosas, que pertenecen al sentido a las que carecen del, como reir el campo, alegrarse la tierra &c.

Faunos □ la correspondencia que haze esta voz con Silvanos, quiere Fráncisco de Medina que sea assonácia, i que la a quite del asiento a la u, q̄ no suene, i se pronúncie Fanos. yo entiendo que es verso procelio, o vêtroso, cuando sobra en medio o sílaba, o tiempo. si esto no satisfaze, podrá seruir, hasta que aya otra cosa, que escúse la demasia desta licencia.

Silvanos □ dichos assi de las silvas, donde hazian su abitation.

a este el viejo □ las cosas, que se deservien con tanta maravilla, que eceden la fê; atribuyan los poetas a alguna deidad.

aquel □ énfasis, que Latinamente se dize significacion, es figura, en la qual significamos mas con las palabras, que lo que ellas traen consigo. o con la cual se entiende de las palabras alguna cosa mas significante, o escondida, o declarada en ellas. assi Virgilio,

ille ego,



ille ego, qui quondam —

**que contra** □ el rei don Iuan el segundo prendio a don Fernando Alvarez de Toledo conde de Alva, i su hijo dō Garcia, q̄ despues fue primer duq̄ de Alva, le hizo mucha guerra desde las fortalezas de su padre, mayormēte desde la villa de Piedrahita, q̄ es a 10. leguas de Bejar, procurādo su libertad; pero muriendo el rei don Iuā, don Enriq̄ el 4. su hijo, luego que fue jurado por rei, voluntariamente sacò de la prision al conde de Alva, i a don Diego Manrique conde de Treviño.

**el hijo** □ don Fadrique de Toledo segūdo duq̄ de Alva, hijo de dō Garcia i de una hija del Almirante ermana de la madre del rei Catolico.

**que mostrava** □ icon, dize Donato, es comparacion de las personas entre si, o de aquellas cosas, q̄ accidentalmente caen i suceden en las personas; como os, humerós q; deo similis — Vitorino siente lo mesmo de tal suerte, q̄ casi no dize cosa de semejante; mas Tulio escribe desta manera en el primero de la invencion; la imagen (q̄ es lo mesmo q̄ icon) es oraciō, q̄ demuestra la semejança de los cuerpos, o de las naturalezas. pero Diomedes, i el interprete de Apolono en el lib. 1. donde compara a la son con Apolo, la llama parábola.

**Sarracino** □ en lugar de Sarraceno. figura antitesis o antisteco, q̄ es comutacion i trocamiento, quando se pone una letra por otra; como rebate por rebato, mismo por mismo. son los Sarracenos pueblos despues de los Nabateos, dichos de Sarra, q̄ como dize Estéfano, es parte de Arabia. otros quieren que una parte de Libia se llame oi Sarra, la cual voz significa desierto. algunos son de opinion que Mahoma, descendiente de Ismael hijo de Abraham i Agar, los llamó Sarracenos, queriendo dar a entender, que descendia de Sarra i Abraham. mas Antonio Sabélico escribe deste modo en el lib. 2. de la 1. decada; Mahoma començo a llamar Sarracenos a todos aquellos, que avian recebido la lei, que el les dio, del nombre

nombre de Sarra legitima muger de Abraham ; como si aquello uviera caecido por divino oraculo , que los que siguiessen sus domas i precetos, fuessen tenidos por legitimos successores de la promision divina. aunque no negarè del todo , que pudieron tener aquel nombre de Sarraco lugar del' Arabia felice; pero lo que dixè primero, tiene el consenso de casi todos los escritores. hasta aqui Sabèlico.

en tiernos □ porque don Fadrique, siendo vivo su padre don Garcia, fue general de los Cristianos en los pueblos de la frontera de Granada.

que como □ asi emende este lugar. el ayuntado de Cristiano se refiere al campo. el verbo exercitar usa G. L. en la elegia 2. i egloga 1.

mano □ la valentia i prudencia i virtud militar.

arneses □ apunta la guerra de Navarra.

don Garcia □ este cavallero fue hijo mayor de don Fadrique de Toledo i de doña Isabel Pimentel duques de Alva i marqueses de Coria, i padre del duque don Fernando.

hadas □ estas son las Parcas, dichas segun Servio, porque no perdonan; como piensa Galeoto Marcio , porque son muy parcas i escassas; que no usan de alguna liberalidad en alargar la vida umana. pero Escaligero en el 3. dize, que se nombran asi; porque perdonan. porque sola una corta el hilo, i de las dos una da la vida, i la otra continua el espacio de la vida. piensa Varron en el lib. 3. de Gellio, que se llaman Parcas del parto, i del nono i decimo mes, i asi dize, nam Parca, immutata una littera, à partu nominata. item nona & decima à partus tempestivi tempore. Esíodo dixo que eran hijas de la noche i Erebo, por la oculta i escondida fuerza de los hados. Licosfron las llama virgenes del mar, por la fiera i cruel i no mudable lei de los hados. Apolodoro hijas de Iupiter  
i Temis



i Temis . pintavan las los antiguos como viejas , coronadas con vellones blancos , i les atribuian la flor de Narciso . Platon en el libro decimo de la republica . las finge hyas de la necesidad , sentadas por igual intervalo en un trono , con vestido blanco , i coronadas las cabeças , que cantan a l' armonia de las Sirenas , Láquefis lo passado , lo presente Cloto , lo venidero Atropos . a estas interpreta Latancio el estado triplice de todos , el orto , que es el principio de la vida , el vigor de la naturaleza , la muerte o el ocaso . Apuleyo , i , primero que el , Tulio , piensa que el hilo , que está en el huso rebuelto i perfeto , es el tiempo passado , i esto demuestra Atropos ; que significa inesorable i inconvertible ; porque lo que passò no se puede mudar . lo que se tuerce , i rebuelve en los dedos , es el presente , lo cual da a entender el nombre de Cloto , que quiere dezir que enassa el hilo ; porque torciendo lo acaba de hazer las cosas de todos . lo que no está tirado de la rueca , es el tiempo venidero ; i esto se declara en Láquefis que significa sortilega ; porque su suerte es para a cada uno . Teodoreto en el libro sexto de la providencia dize lo mesmo desta manera ; el numero de las parcas nos significa los tres tiempos , en los cuales se rebuelven , i consumen todas las cosas . Láquefis se deduze del verbo λαχόνω , que responde en nuestra lengua a sortéo , o écho suertes , porque cada uno tiene distribuido a si por suerte lo que una vez está decretado , i passado por el hado . Atropos , que se forma de α particula privativa , i de τρέπω que es vuelvo , porque no se mueve , ni convierte , es la estabilidad i firmeza de la suerte de aquel que no se puede bolver , ni mudar . Cloto viene del verbo κλωβω , con que se significa , a modo de aquellas cosas , que se hilan i enassan , que todas las cosas se rebuelven en el hado , i se travan complicadas i retorcidas , i ser uena la sentencia dispuesta de las Parcas .

Gelves □ esta isla , llamada de Polibio Memix , aunque en los codices Latinos se lee Mirmex , i Memix de Plinto i Estrabon ; es la isla de los Lotófagos en la Sirte mayor , que oi se dize los baxos de Berberia ; fue antiguamente noble con el arbol loto desde el tiempo de Omero , de quẽ  
 tomó